

Министерство внутренних дел Российской Федерации
Федеральное государственное казённое образовательное
учреждение высшего образования
«Орловский юридический институт
Министерства внутренних дел Российской Федерации
имени В. В. Лукьянова»

**СТРУКТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ
ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ
ПРИ ПОДГОТОВКЕ СОТРУДНИКОВ
ПРАВООХРАНИТЕЛЬНЫХ ОРГАНОВ**

Монография

Орёл
ОрЮИ МВД России имени В. В. Лукьянова
2018

УДК 81
ББК 81.2
С87

Рецензенты:

О. Г. Красикова, кандидат педагогических наук, доцент,
заведующий кафедрой иностранного языка и культуры речи
Нижегородской академии МВД России;
Е. А. Петрова, доктор филологических наук, доцент,
заведующий кафедрой иностранных и русского языков
Уфимского юридического института МВД России

**С87 Структурные особенности терминологической лексики при
подготовке сотрудников правоохранительных органов : монография /
К. А. Власов, А. Ю. Денисова, Н. А. Мартынова [и др.]. – Орел : ОрЮИ
МВД России имени В. В. Лукьянова, 2018. – 160 с.
ISBN 978-5-88872-249-7**

Монография адресована сотрудникам правоохранительных органов, курсантам и слушателям образовательных организаций МВД России, широкому кругу специалистов в области преподавания филологических дисциплин, а также всем, кто интересуется вопросами языкознания и методики преподавания языков.

Монография представлена в авторской редакции.

УДК 81
ББК 81.2

ISBN 978-5-88872-249-7

© ОрЮИ МВД России имени В. В. Лукьянова, 2018

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение	4
Глава 1. Терминология как отражение профессиональной сферы	7
Глава 2. Особенности употребления терминологической лексики, используемой в профессиональной деятельности сотрудников правоохранительных органов	49
Заключение	131
Приложение	132
Список использованных источников	159

ВВЕДЕНИЕ

Образовательная система постоянно меняется. Нельзя избежать изменений в образовательных организациях, государственных стандартах и планах, так как они и есть часть развития системы образования. Глобальные перемены в мировых образовательных системах находят своё отражение и в отечественных системах образования. Неизменными остаются только принципы, на которых они базируются, принципы общечеловеческих ценностей, преемственности, последовательности и непрерывности, гуманизма, духовности и т. д.

В современном обществе для профессионального успеха выпускнику, а особенно будущему офицеру полиции необходимо быть готовым к действиям по предназначению. Это подразумевает, что он должен быть компетентным в профессиональной сфере, конкурентоспособным специалистом с развитыми языковыми способностями в межкультурной коммуникации, владеть профессиональной речью как составной частью коммуникативной компетенции и как инструментом не только профессионального воздействия, но и взаимодействия в процессе решения важных профессиональных задач. Отсюда следует, что будущий офицер полиции должен обладать «основными профессиональными знаниями, умениями, навыками и компетенциями, необходимыми для выполнения служебных обязанностей, в том числе в условиях связанных с применением физической силы, специальных средств и огнестрельного оружия».

Предопределённое появление новых педагогических подходов для реализации вышеназванных задач, выдвигает на первый план в высших образовательных учреждениях МВД – компетентностный подход в обучении, который требует переосмысления преподавателями теоретико-методологических основ подготовки специалистов в соответствии с образовательными стандартами (ФГОС ВПО), Федеральным законом РФ «Об образовании в Российской Федерации» (2012 г.)¹.

Подготовка будущих офицеров полиции к многофункциональной деятельности требует формирования не только профессиональных, но и общекультурных компетенций (ОК), являющихся также важным результатом высшего образования. Согласно классификации А. В. Хуторского, общекультурные компетенции относятся к ключевым компетенциям, которые включаются в метапредметный уровень содержания образования². В результате изучения различных дисциплин в вузе у обучающихся формируются ОК, однако, хотим обратить внимание на тот факт, что формирование ОК будущих офицеров полиции в процессе изучения ими дисциплины «Иностранный язык», относящейся к базовой части общего гуманитарного, социального и экономического цикла, так же важным и актуальным, так как по средствам изучения данной дисциплины формируются компетенции. Недостаточная сформированность ОК осложняет взаимодействие в профессиональной среде, что может негативно отразиться на эффективности профессиональной деятельности.

¹ Об образовании в Российской Федерации: Федер. закон Рос. Федерации от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ; с изм. от 29 июля 2017 г.

² Хуторской А. В. Компетентностный подход в обучении: научно-методическое пособие. М.: Издательство «Эйдос»; Издательство Института образования человека, 2013. 73 с. (Серия «Новые стандарты».)

Сам процесс профессиональной подготовки должен соответствовать нуждам будущих сотрудников правоохранительных органов. Практическое применение получаемой информации помогают молодому поколению лучше ее понять и усвоить. При этом процесс получения информации протекает быстро; будущие сотрудники правоохранительных органов испытывают тягу к получению новых фактов и знаний и в том случае, если преподаватель не предоставляет им ту информацию, в которой они нуждаются, могут сами осуществить ее поиск и отбор. Этому способствует доступность информации в современном мире. Будущие сотрудники правоохранительных органов не чувствуют необходимости изучать всё, что им требуется непосредственно в процессе профессиональной подготовки. Они могут сами получить необходимые знания во внеурочное время с помощью современных устройств и сети Интернет. Тем не менее, будущие сотрудники правоохранительных органов чувствуют необходимость в том, чтобы их направляли в этом поиске информации, учили том, как быстро и правильно осуществлять его.

Технологии оказывают не только положительное воздействие на процесс профессиональной подготовки будущих сотрудников правоохранительных органов. Следует учитывать тот факт, что большая часть электронных устройств создаются не для того, чтобы использоваться для профессиональной подготовки. Будущие сотрудники правоохранительных органов привыкли пользоваться ими в обычной жизни. Таким образом, вопрос правильного использования технических средств в процессе профессиональной подготовки будущих сотрудников правоохранительных органов в настоящее время является актуальным и насущным.

Технологическое обеспечение процесса профессиональной подготовки может представлять трудность по причине затрат на сами технические устройства, программное обеспечение, обслуживание техники, содержание обслуживающего персонала. Это представляет сложность и для преподавателей, поскольку им приходится постоянно повышать свою компетенцию в сфере современных технологий, что, помимо прочего, подразумевает профессиональную подготовку и переподготовку.

Поскольку технологии прочно вошли в жизнь современного общества, становится невозможным игнорировать их при организации процесса получения языковых данных. Способы получения информации существенно расширились, для преподавателей и будущих сотрудников правоохранительных органов стало проще получить доступ к ней. В век информационных технологий преподаватель, который не способен взаимодействовать с современной техникой, не может рассчитывать на контакт с будущими сотрудниками правоохранительных органов в процессе их профессиональной подготовки. Следовательно, преподаватели вынуждены тратить время на изучение современных технологических средства и применять их в последующем при обеспечении передачи языковых знаний. Это не только позволяет преподавателям достигнуть личностного роста, но также совершенствует процесс подготовки ими будущих сотрудников правоохранительных органов, в том числе – и процесс изучения ими профессиональной лексики и терминов. Таким образом, для преподавателей является важным быть в курсе новейших технологических новинок и получать от них преимущества.

Учитывая всё вышесказанное, внедрение технологий в процесс профессиональной подготовки будущих сотрудников правоохранительных органов вы-

глядит логичным. Но это также является и вызовом для преподавателей. Из всех возможных путей потенциального использования будущими сотрудниками правоохранительных органов мобильных электронных устройств для получения языковых знаний, им необходимо отобрать наилучшие. Только в этом случае современные технологии будут эффективным помощником в процессе изучения профессиональной лексики и терминологии.

Доступ к информации и знаниям существенно упростился по всему миру, это явление сопровождается изменениями в области авторских прав. Теперь стало не только возможным находить информацию различного вида в сети Интернет, но создавать собственные документы и выкладывать их во всеобщий доступ. Несмотря на все эти изменения, будущие сотрудники правоохранительных органов могут не до конца осознавать то, как можно использовать современные технологии в обучении иностранным языкам. Это ставить перед преподавателями важную задачу. Они должны уметь показать все те возможности, которые предоставляется развитием современных технологий процессу изучения терминологической и профессиональной лексики.

ГЛАВА 1. ТЕРМИНОЛОГИЯ КАК ОТРАЖЕНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ СФЕРЫ

Язык «в форме» предполагает, что язык обучения и подготовки являются частью жизни для некоторых мужчин и женщин в форме, будь то в военной или полицейской роли. Хотя это, возможно, и не представляется неотъемлемым компонентом военной и полицейской деятельности, сотрудники сил обороны и правоохранительных органов часто призваны участвовать в национальных и международных мероприятиях, которые требуют понимания языков, помимо их собственных. Правоохранительные органы и безопасность стали частью международной политики с участием полицейских сил, участвующих в международных инициативах по поддержанию правопорядка, и военнослужащих, участвующих в международных развертываниях, деятельность которых требует языкового образования и подготовки. В некоторых случаях это язык международного взаимодействия, такой как английский или французский, как в операциях НАТО. В других случаях это язык страны, в которую размещаются сотрудники. Во всем мире полиция и военный персонал также сталкиваются с проблемами языка в своих внутренних обязанностях по обеспечению безопасности, включая взаимодействие с зарубежными туристами и членами общины, говорящими на любом количестве языков.

Подход к изучению языка в этих секторах, как правило, является одним из развивающихся общих знаний. Наличие общего руководства языком на функциональном и / или профессиональном уровне обеспечит необходимые базовые навыки для управления любыми дополнительными языковыми требованиями в рамках работы. Этот подход позволяет согласовать оценку со шкалой квалификационных оценок, состоящей из наборов абстрактных заявлений о производительности языка, сгруппированных и градуированных в группы от минимального до продвинутого уровня. Возможны ситуации, когда подобные квалификационные системы не ссылаются на конкретные требования контекста, такие как военные или полицейские работы.

В течение последних трех-четырех десятилетий учебные программы для иностранных студентов и иммигрантов разработали надежные формулировки для конкретных подходов, таких, как английский язык для академических целей (ЕАР) и английский для целей трудоустройства (ЕЕР). В последнее время было признано, что военный и полицейский персонал часто должны выполнять конкретные и рутинные задачи. В сочетании с бюджетными трудностями это означало, что организации, отвечающие за осуществление военной и полицейской языковой подготовки, начали применять различные подходы. Тем не менее, в области обороны и полицейской службы используется сравнительно новый уровень, и именно по этой причине эти сферы объединяют недавние примеры использования в секторах обороны и безопасности со всего мира. Представлены примеры из Европы, Юго-Восточной Азии, Австралии и Северной Америки. Они представляют собой различные виды применения языка и варьируются от планов уроков отдельными преподавателями до общеорганизационной разработки учебных программ в отдельных языковых учебных заведениях, а также

языкового Консультативного Совета и университетского исследовательского центра «Ответы на вопросы о поставщике и стандартизации тестирования».

В ходе оценки изучаются примеры оценки квалификации, оценки навыков и оценки на основе компетенции в рамках военных программ языкового языка, в которых отмечается непростая связь между этими видами оценки.

Появление и развитие английской лексики правоохранительных органов объяснимо с точки зрения исторической социолингвистики. Примером является появление словаря *coprison*.

Полицейские термины XIX и XX столетий являются отправной точкой нескольких значимых семантических полей, отражающие ключевые понятия: звания, обязанности и полномочия, имена полицейских, оборудование, орудия преступления, наказания. Имена полицейских представлены диахронически (XIX век против XX века) и синхронно (уровень формальности), определяя закон в ключевые моменты в качестве самоуправляющегося учреждения. Индивидуальные ряды слов связаны с большим развитием истории. Историческая социолингвистика показывает связь между языком и обществом, отраженную в его историческом измерении. Здесь представлены отношения между активностью и лексикой. Специализированная лексика и её развитие тесно связаны с эволюцией сообщества пользователей, поскольку «язык – это живая история человеческой души». В правоохранительных органах Великобритании разработана специализированная терминология, начиная с первых попыток регулировать работу и обязанности полиции в IV веке. Две ключевые временные вехи – XIX и XX века – характеризуются поиском стабильности, порядка, ценности регулирования, а также инноваций. Эти особенности можно четко увидеть и стандартизировать, уточняя и исправляя английский язык. Таким образом, мы нацеливаем корпус семантически и подразумеваем социально обусловленную лексическую эволюцию. Существует четкая социолингвистическая связь между социальным статусом или функцией, речевым сообществом и регистром или устным наследием, оставленным им. Все события имеют языковые последствия, некоторые более прямые, чем другие: восприятие классов и гендерной принадлежности полиции, старая и новая полиция, реформы, появление профессиональной преступности и преступников, Полицейский акт 1919 года, довоенные всплески преступности, создание Управления Полиции, произвол и коррупция в полиции, изобретение автомобильного и телеграфного сообщения. Только комбинируя историю этих слов с историческим фоном или значениями и социальными детерминантами языка, мы можем проследить сложные изменения в рамках этого специализированного языка. Для выявления особенностей специфической терминологии, ее отношения и совпадения с неспециализированным языком необходимо обратиться к функциональной оценке языка. Появление правоохранительных органов как самоуправляющегося социального образования, связанного с влиянием других систем, способствовало формированию корпуса узкой специализированной лексики. В отличие от области юридических наук, тексты не являются ее основным объектом. Однако хорошо выстроенные институциональные рамки, традиции, идеология и реформы приписывают ограниченный смысл некоторым элементам в лексиконе правоохранительных органов или полицейских терминов. Изучается полицейская терминология, а не полицейский дискурс, что придаёт особое зна-

чение лексемам независимо от того, к какому семантическому полю они относятся. Изучение этих пунктов указывает на то, что лексемы частично покидают строго лингвистическую область и приближаются к соответствующим социальным, культурным и даже политическим явлениям. Как и любой специализированный словарь, тезаурус правоохранительных органов, с одной стороны, содержит часто используемые общие слова, включенные и специально обозначенные в общих словарях, выбираемые по частоте (полиция, преступление, наказание). С другой стороны, существует набор слов, которые частично перекрывают другие специализированные лексические поля – военных, юридических, социальных наук. В ходе этого процесса происходит оспаривание актуальности и первичности использования терминов (ряды, форма, закон). Третьим компонентом являются технические, строго специализированные ряды понятий, характеризующиеся единообразием (E-fit, наручники), являющиеся фирменным знаком словаря правоохранительных органов.

Преимущество группировки слов в семантических полях состоит в том, что они показывают большую нагрузку на семантические изменения, которые впоследствии могут быть связаны со структурой самого общества. Объем подобного поля показывает разницу в размерах обеих категорий, лингвистическую и социальную, а также интересные вариации, даже если они не вполне предсказуемы. Таким образом, развитие лексики английского языка отражается в лексических изменениях. К ним относятся: изобретение новых терминов путем наименования новых референтов, изъятие устаревших слов из словаря, заимствования (сержант, констебль); изменения смысла, обобщение, специализация (констебль), уточнение смысла, эвфемизмы. При построении лексических полей мы начинаем от центра до внешних границ, от прототипа к периферии: одно и то же слово может появляться в разных полях и словарные записи. Некоторые семантические функции могут быть иными, они могут иметь другие виды использования, в базовой лексике или как часть других специализированных словарей. Таким образом, исследования могут быть как парадигматическими, так и синтагматическими, рассматривая, по описательным признакам, существительные, прилагательные, глаголы и коллокации (прилагательное-существительное, глагол-существительное), определяемые как часть лексики правоохранительных органов (осужденный, преступный, незаконные иммигранты, торговля наркотиками, выборка образцов крови, захват активов, *modus operandi*, операция, судимость). Основные термины, определяемые общим контекстом и частотой, а также специализированные смыслы формируют основной лексикон. Анализируемый корпус включает в себя множество лексических предметов. Они снабжены их определениями с различными значениями из словарей, энциклопедий, тезаурусов и корпуса, которые предоставляют полезный инструмент для исследования семантических отношений: Оксфордский английский словарь, Энциклопедия Британика, Оксфордский словарь права, Оксфордский тезаурус, (полицейские и силовые структуры под заголовком «Общество»), WordNet (иерархические отношения между словами), Лонгман – Лексикон современного английского (разделы «суды» и «правовая работа»), Британский национальный корпус. Помимо лингвистических источников мы также используем материалы, описывающие институт права, организованный в гипонимах (руководство, полицей-

ская тактика, история британской полиции и т. д.) и даже изображения (связывание ментальной лексики с изобразительным тезаурусом для терминов).

Другим источником является документация, следующая за созданием и развитием права. Из такого документа¹ мы находим, что одно из первых имен, прикрепленных к полицейским в Великобритании в конце XVIII века, использовало метонимию, которая указывала адрес, где был лагерь полицейских. Эта информация имеет историческую и лингвистическую значимость и представляет собой часть сложного корпуса специализированных значений. Первым шагом в создании подобного корпуса было перечисление всех полицейских условий и выбор центральных терминов в соответствии с частотой и актуальностью. Следующим шагом было создание семантических полей и распределение других компонентов в выбранных полях в соответствии с гипонимией, синонимией и метонимией. Таким образом, слова отражают институциональные компоненты: ранги, средства транспорта, униформу и оборудование, преступления, учреждения.

К данным рядам относятся термины констебль, сержант, обязанности и полномочия, постанавливать, искать, арестовывать и задерживать, жизнь и имущество, выявлять и арестовывать преступников, формальный, констебль, детектив, полицейский, полиция, офицеры, неофициальный, бобби, оружие, транспортные средства, автомобиль, вертолет, лошадь, велосипед, мотоцикл, фургон, перевозка, оборудование, защита, шлем, пуленепробиваемый жилет, свист, факел, ремень безопасности, знаки отличия, радио, состав, здание, подразделения, столичная полицейская служба, убийство, изнасилование, нападение, преступления против собственности, мошенничество, подлог, киберпреступность, воровство, кража со взломом, поджог, хищение, кража в магазинах, серьезный, смертная казнь, пожизненное заключение, наказание, легкий, срок.

Одним из видов лексических изменений является появление новых слов, изобретенных, заимствованных из предшественников полиции (армия, административные и правовые институты) и других языков (в основном, из французского: сержант, констебль). Другой тип лексических изменений – удаление устаревших слов из использования. Изменение значения во времени – это процесс, связанный с замещением новых социальных потребностей (констебль, который когда-то понимался как командир армии), метафора (длинная рука закона) или метонимия (Peelers, Bobby). Начиная с набора слов, выбранных из Оксфордского английского словаря и WordNet, общественное должностное лицо, которое соблюдает закон, можно классифицировать по различным критериям из-за большого вероятностного потенциала их возможного лингвистического анализа.

То, что их отличает, подобные лексемы – это их появление и устойчивость во времени, их уровень формальности или их комбинации. «Бобби», к примеру, сейчас широко не используется в Великобритании, хотя это может произойти со смесью любви и легкой иронии во фразе «деревенский бобби» применительно к местным сотрудникам полиции. Этот термин происходит от имени Роберта Пила (Бобби – сокращенное имя для Роберта), основателя Столичной полиции. Peeler также происходит от Роберта Пила; этот термин, в основном, исчез в Великобритании, но иногда используется в Северной Ирландии. Сор или Соррег отно-

¹ Эмсли С. Полиция Англии, политическая и социальная история, Лонгман, Лондон, 1996. С. 25.

сится к «тому, кто захватывает». Flatfoot относится к большому количеству ходьбы, которое вызывает у полицейских плоскостопие. «Суини» – это рифмованный сленг, происходящий от имени Суини Тодда, вдохновившего авторов одноименного фильма. «Старый Билл» – термин, используемый в Лондоне и других областях, в которых любят телесериал «Билл». Происхождение этого прозвища неясно; согласно самой столичной полиции, существуют, по меньшей мере, 13 различных объяснений. Bizzies – это обычный ливерпульский сленг для полиции, изобретенный, поскольку полиция всегда была слишком «занята», чтобы прийти на помощь. Наименования полицейских могут быть классифицированы в соответствии с возрастом, частотой, этимологией, регистром, происхождением, смешивания, моно и полисемантизма и их развития. Мы можем четко определить и различить уровни формальности: специализированные термины, признанные учреждением, и единицы, отражающие социокультурные отношения в обществе (уличный и криминальный сленг, язык средств массовой информации, детективные фильмы и рассказы).

Некоторые значения показывают близкое сходство или даже потенциально идентичные наборы компонентов, хотя плюсы и минусы не обязательно означают одно и то же. Впоследствии семантическая область «полицейский» может быть представленный на диаграмме, отображающий регистр по формальной / неформальной оси и историю по оси архаизма / неологизма.

Данное исследование предлагает аргументированные ответы на вопросы, связанные с появлением и развитием специализированной лексики. Это доказывает наличие английского словаря полиции и тот факт, что данный словарь отражает социальную реальность этой области. Полицейский словарь организован в соответствии с таксономией полиции как учреждения и развился вместе с самим учреждением, демонстрируя диахронические изменения, подобные социальным изменениями в описываемой области. Будущие исследования могут включать в себя более тщательную классификацию наборов слов в соответствии с различными критериями, перекрестными лингвистическими ссылками, сравнениями и изменениями отношений между ними. Диахронический и синхронический аспекты терминологическом поля, в итоге, станут свидетельством развития лексики английских правоохранительных органов на протяжении веков.

Возможность добровольного сотрудничества граждан с правоохранительными органами во многом зависят от развития гражданской и правовой культуры, которая является основой социальной ответственности. За последние 25 лет было проведено глобальное исследование правовой культуры, включая этику полиции.

Некоторые исследования оценивают психологические характеристики и компетентности сотрудников полиции настолько высоко, что они сравнивают их с врачами. Однако в других исследованиях акцент делается на этику, и, тем самым, еще больше усложняется и без того непростая профессиональная деятельность полицейских.

Наиболее актуальная современная литература, касающаяся профессиональной и коммуникативной этики полицейских, подчеркивает теорию этики, которая неспособна «помогать» следственным операциям без предварительной психологической подготовки сотрудников полиции и обучения навыкам сотруд-

ничества с гражданами. Например, Л. Май (1996) утверждает, что профессионализм (в том числе полицейских) представляет собой сферу постоянных компромиссов, которая сталкивается с рядом проблем из-за их этического содержания, независимо от сферы его применения. К ним относятся быстро меняющиеся знания (вызванные постиндустриальными изменениями и информационной средой), партнерские отношения, социальные сети, направленные на информирование общества даже ценой раскрытия следственной информации. Социальная ответственность предопределяет набор безусловных обязательств, которые должны соблюдать полицейские независимо от сложности их профессиональных действий, связанных с добровольным сотрудничеством. Было отмечено, что в смоделированной ситуации психологического общения с гражданами, которые добровольно согласились сотрудничать с полицейскими, развивается моральная мотивация у стажеров полицейских, которая становится основой их мировоззрения и, таким образом, наилучшим образом соответствует рамкам компетентности сотрудников полиции. Однако само понимание сути морального влияния может быть очень полезным. Этот аспект изучался в бизнесе, но это также неотъемлемая часть административной деятельности полиции. Еще одна значительная часть источников, компетентных в вопросах профессиональной этики сотрудников полиции, ссылается на результаты экспериментов, которые проводились в профессиональных учреждениях. Например, бельгийские исследователи утверждают, что влияние социализации на полицейского и его последующую занятость крайне недооценено. Согласно исследованиям в Бельгии, в настоящее время новобранцы полиции почти не обращают внимания на коммуникационную компетентность, которая может негативно повлиять на дальнейшие следственные действия и нанести вред расследованию. Кроме того, вышеупомянутые исследователи утверждают, что даже если полицейские академии тренируют навыки психологической компетентности, эти навыки едва ли используются из-за ошибочного практического аспекта психологической подготовки: моделирование в полицейских учебных заведениях редко включают реальные препятствия для общения. Однако шотландские исследователи не согласны с этой позицией. Таким образом, существует проблема дифференцированной искусственной коммуникации в ситуации, в которой предполагаемый сотрудник полиции должен обладать психологической компетентностью (элементы которой были теоретически изучены заранее) в реальном времени в рамках следственных операций. Кроме того, согласно другому исследователю, сотрудники полиции также должны развивать профессиональные качества во время работы. Однако недостаток исследований по этому вопросу заключается в том, что они не охватывают переходный этап развития личности сотрудника полиции в отношении профессиональной этики, который включает время стажировки сотрудника полиции и время его или ее первой работы.

Необходимо учитывать также ранее недостаточно изученный переходный этап развития этических и мировоззренческих вопросов сотрудников полиции, который оказывает значительное влияние на общественную безопасность. Кроме того, следует изучить различные этапы данного процесса, включающие как получение основных непосредственных теоретических знаний, так и практическое их использование. Результаты показали, что психологический профиль сотруд-

ника полиции, компетентного в общении, состоит из трехмерной оценки аспектов коммуникации (психофизического, психологического и социально-психологического), способности прогнозировать результаты общения, а также умение индивидуально подходить к гражданам, которые согласились на сотрудничество на конфиденциальной основе. Стоит отметить, что, несмотря на неспецифические особенности данного профиля, способность представлять такой «профессиональный образ» является показателем коммуникативного преимущества сотрудника полиции в ходе следствия. Рекомендации по улучшению психологической компетентности сотрудников милиции включают в себя достижение баланса между теоретической и психологически-практической профессиональной подготовкой. Кроме того, стажировка следователей должна включать в себя не только искусственно смоделированный акт коммуникации, но и его версию, адаптированную к реальности. Реформирование практического полицейского образования в области коммуникации может в значительной степени способствовать психологической компетентности сотрудников полиции, заинтересованных в получении информации от граждан. Кроме того, эффективная коммуникация теоретически включает в себя соответствующие измерения в трехмерной системе координат – на психофизиологическом, психологическом и социально-психологическом уровнях. Полицейский, компетентный в общении, оценивает все вышеуказанные уровни.

1) Психофизиологический уровень. Изучены характеристики нервной системы: прочность, динамика, мобильность, лабильность. Оцениваются уровни устойчивости, переключатель внимания, скорость мышления, диапазон памяти, психомоторная система и другие основные психофизиологические особенности.

2) Психологический уровень. Определяются закономерности познания, эмоций и волеизъявления личности, проявляющейся в деятельности и поведении. Их диагностика позволяет точно определить цели, мотивацию, потребности, интересы, склонность, способности и личностные черты. Это определение касается конкретного кандидата на участие в доверительном сотрудничестве с органами внутренних дел.

3) Социально-психологический уровень. Этот уровень определяется закономерностью психических явлений, вызванных включением индивидуума в социальные отношения (социальные отношения, стрессы, адаптация и социализация, коммуникативные способности и психологическая совместимость).

Специфика общения с лицами, которые договорились о помощи в расследовании, рассматривается в исследовании, в котором описывается не только механизм акта психологического общения с рядовыми гражданами, но и аспекты общения с психически неуравновешенными людьми, такими как жертвы изнасилования и заключенные. Кроме того, специфика общения с гражданами, которые могут помочь следствию, включает расовую и национальную терпимость.

Исходя из вышеизложенного, практическая психодиагностика и вовлечение граждан в доверительное сотрудничество с органами внутренних дел требуют профессиональной подготовки. Поэтому следователи должны соответствовать набору социально-этических и профессиональных требований.

Профессиональные и этические нормы сотрудничества между сотрудником милиции и гражданином содержат ряд принципов, в том числе:

- соблюдение конфиденциальности (этот принцип заключается в неразглашении результатов без личного согласия лица, с которым производился разговор);

- профессиональная тайна (информация, которая должна быть доступна только определенным следователям);

- расторжение морального вреда (результаты разговора не наносят вреда лицу, участвующему в сотрудничестве);

- эффективная беседа (такие разговоры должны быть полезными для человека, который должен отвечать определенным требованиям к сотрудничеству).

О результатах беседы следует сообщать в связи с обучением следователей внутренних дел, принимая индивидуальный подход. Интерпретация разговора не должна формировать нежелательное отношение, которое может оказать негативное влияние на гражданина.

Индивидуальный разговор – это психологическая форма опроса, которая, в отличие от стандартного интервью, основывается на принципах равного общения следователя с гражданином. В зависимости от целей данного метода, разговор может быть вступительным, экспериментальным или профилактическим. Правовое сознание как форма общественного сознания развивается на реальном фундаменте как отражение в человеческом сознании существующих правовых явлений. Это относительно независимое явление со своим особым местом и специфическими функциями в социальной структуре.

Работа граждан, оказывающих помощь следственным органам, основывается на социально полезном и ценном труде. Исключительное значение, важность и целесообразность такого труда заключается в приобретении, зачастую в чрезвычайно сложных условиях, которые иногда представляют опасность для здоровья и жизни, информации, которая имеет решающее значение для своевременного предупреждения и раскрытия преступлений, нейтрализация опасных преступников и обеспечение безопасности и обороноспособности государства.

Этот труд, как и любой другой тип, связанный с опасностью и риском, требует правовой и социальной защиты, которая была должным образом закреплена в законе. Поэтому следователь должен сосредоточиться на особенностях человеческой психологии, при этом используя методы наблюдения и визуальной диагностики.

Элементарные коммуникативные стереотипы являются словесными стереотипами, т.е. фразами (или частями фраз или последовательностей фраз), произнесенными в целом.

Второй уровень коммуникативных стереотипов формирует этикет, в том числе и речевой этикет. В этом случае, произнесенное целое не отдельная фраза, а комбинация устного и невербального поведения, соотнесенного с той или иной ситуацией и стандартом для нее. Этикет, казалось бы, может быть связан либо с поведением конкретного человека, либо с общением в группе.

Однако, строго говоря, этикет невозможен за пределами последнего: «односторонний» этикет поведения означает, что этикет подразумевает «нулевую реакцию» от других членов общения в той или иной конкретной ситуации.

Третий и самый высокий уровень коммуникационных стереотипов – это воспроизводство акта коммуникации в целом в повторяющейся ситуации.

Это включает в себя два основных случая. Во-первых, воспроизводимый акт общения может быть продиктован обычаями или традициями – быть частью фундамента национальной культуры этой этнической группы или субкультуры определенной группы в составе этноса. При этом стереотип может быть функционально оправданным (например, иметь магическое значение) или чисто традиционным.

С точки зрения психологии, контакт между людьми развивается на трех этапах:

- 1) взаимная оценка;
- 2) взаимный интерес;
- 3) изоляция в виде диады.

В области проблем следственных операций уже предпринимались попытки исследования с использованием системного анализа. Например, Д. В. Гребельский (1984)¹ использовал этот метод и пришел к выводу, что система следственных рамок органов внутренних дел включает в себя независимую подсистему, которую они называют информационной основой.

Таким образом, система обеспечения безопасности тайного сотрудничества включает в себя четыре элемента: субъект управления, объект управления, отношения между ними, а также отношения субъекта и объекта управления с внешней средой.

Граждане, которые договорились о помощи следственным органам, находятся под государственной защитой, а правительство гарантирует защиту их прав и свобод. Таким образом, данная система позволяет обеспечить безопасные условия для помощи конфиденциальным помощникам органов внутренних дел в борьбе с преступностью и предотвращение раскрытия личности доверенных лиц. Согласно многим исследователям, это только вопрос эффективного управления.

При решении любой проблемы, которая может возникнуть в ходе следственной работы с помощниками, решающее значение имеет правильное уточнение и применение норм сотрудничества.

По словам Д. В. Гребельского (1984)², такое развитие событий, которое облегчает разработку научной основы исследований, актуально как для теории, так и для практики исследования.

Факты, полученные в ходе следственной работы, могут быть использованы в качестве доказательства, если они проверяются в соответствии с уголовно-процессуальными процедурами. Этот вид доказательств (информация, факты) проходит два этапа, прежде чем признается в качестве доказательства: следственной деятельности и уголовных процедур. Проблема заключается не в источнике фактов, а в соблюдении процедуры доказывания, установленной в уголовном праве.

Несмотря на необходимость сохранения такой тайны, невозможно гарантировать абсолютную конфиденциальность относительно типичных организационных и тактических действий в течение длительного периода времени. В об-

¹ Гребельский Д.В. О состоянии криминалистических и оперативно-розыскных характеристик преступлений // Криминалистическая характеристика преступлений. М., 1984. С. 73.

² Там же.

щем, непосредственная опасность для участников следственной работы возникает только при неконтролируемом раскрытии. В современном дискурсе определены тематика и ограничения обсуждения вопросов, связанных с расследованием в открытой печати. Основной принцип подобной деятельности средств массовой информации заключается не в том, чтобы нарушать установленные законом ограничения на информацию, а в том, чтобы не публиковать какую-либо информацию о результатах такой работы помимо судебных постановлений или той информации, которая необходима для информирования населения о расследовании или предотвращения атмосферы массовой паники и опасений общества. В частности, запрещается прямое или косвенное разглашение содержания нормативных институциональных актов.

Методологическим фундаментом эффективного межличностного контакта и достижением поставленной цели является логический план разговора. Кроме того, способность сотрудника полиции прогнозировать акт общения является частью его или ее психологической компетенции. Вот почему необходимо улучшать эмпирический аспект профессиональной деятельности сотрудников полиции, которая происходит в своеобразных условиях межличностного общения. Это стимулирует совершенствование полицейского образования в области коммуникации. При этом возникает ряд актуальных вопросов по поводу того, каким является подобное общение, какие коммуникативные нормы являются типичными для сотрудников органов внутренних дел, а также есть ли особая специфика в терминологии, в лексической составляющей их профессиональной деятельности?

Так же как и сознание, отношения, возникающее в ходе общения – это одна из основных психологических категорий, которые неразрывно связаны друг с другом как теоретически, так и практически.

Профессиональное общение в сфере деятельности полиции является достаточно сложным, нормативно предписанным, прагматически обусловленным, целенаправленным процессом установления и развития межличностных контактов, порождаемых потребностями правоприменительной практики. Безусловно, в его составляющую входят и взаимообмен информацией, и ее восприятие партнерами, и выработка единой стратегии взаимодействия для решения поставленной цели. Профессиональному общению оперативных сотрудников присущ ряд специфических отличительных особенностей:

1. Высокая общественно-политическая значимость профессионального общения, определяемая наличием у сотрудников государственно-властных полномочий, неумелая реализация которых в отношении даже отдельных граждан, может повлечь за собой проявление негативного общественного резонанса.

2. Прагматически обусловленная направленность на решение служебных задач и наличие специфической множественности целей в профессиональном общении. Данные цели обусловлены режимом права и правоотношений, функциональными обязанностями сотрудников, требуемыми результатами, которые должны быть достигнуты.

3. Многообразие ролевых функций сотрудников, реализуемых в профессиональном общении в диапазонах оперативной, следственной, профилактической и иной служебной деятельности.

4. Высокая степень напряжённости, конфликтности, экстремальности, противоборства участников профессионального общения, обусловленная, прежде всего, пониманием личностной значимости последствий его результатов и принудительностью взаимодействия для ряда категорий граждан.

5. Конспиративность, ролевая инсценированность и манипулятивность профессионального общения в оперативной практике.

6. Многообразие поводов профессионального общения (восстановление нарушенных законных прав и интересов граждан, проведение оперативно-розыскных мероприятий, следственных действий и т. д.).

7. Широкий «ролевой спектр» партнёров по профессиональному общению: профилактируемые лица, свидетели, потерпевшие, подозреваемые, обвиняемые, конфидененты, фигуранты и т. д.

8. Частота проявлений негативных психических состояний у взаимодействующих с сотрудниками партнёров по профессиональному общению (агрессия задерживаемых, эмоциональное возбуждение потерпевших, сознательная пассивность со стороны свидетелей, вызванная страхом за свою жизнь и здоровье близких и т. д.).

9. Высокая степень формализации общения, обусловленная необходимостью выполнения ряда служебных предписаний предусмотренных законами и нормативной документацией.

В разговорной речи сотрудникам правоохранительных органов присуща яркая, эмоциональная экспрессивно-стилистическая окраска (например, «очняк»), некоторые из них могут переходить в разговорную речь (например, «жулик»). Очень часто в употреблении сотрудниками полиции следующие выражения: «бросить в трюм» – избрать меру пресечения в виде заключения под стражу; «глухарь», «висяк», «фактуха» – нераскрытое преступление; «важняк» – следователь по расследованию особо важных дел; «возбужденка» – постановление о возбуждении уголовных дел; «выводка» – проверка показаний на месте; «выписать девяносто первую» – задержать подозреваемого по статье 91 УПК РФ; «жулик», «хищник» – подозреваемый, обвиняемый; «терпила», «потерпила» – потерпевший; «обвинилровка», «привлеченка» – постановление о привлечении в качестве обвиняемого; «продленка» – постановление о возбуждении ходатайства о продлении процессуального срока; «расследовать «водку» – проводить предварительное следствие по статье 238 УК РФ; «сто сорок пятая» – проверка сообщения о преступлении; «двести семнадцатая» – ознакомление обвиняемого с материалами уголовного дела; «хлопнуть» – взять с личным; «стоять» – давать те же показания, что и ранее; «хлопок» – реализация оперативно-розыскного мероприятия по взяточничеству; «закрыть» – задержать подозреваемого или применить меру пресечения в виде заключения под стражу; «потеряшка», «бэвэпэшка» – без вести пропавший; «очняк» – очная ставка; «отказной» – материал проверки, по которому принято решение об отказе в возбуждении уголовного дела, «опер», «сыщик» – оперативный сотрудник.

Говоря о речи полицейских, можно выделить «особенное» произношение общеупотребляемых слов, употребление слов с неверно поставленным ударением, например: «осУжденный» – официальное название заключенного, в отношении которого судебный приговор вступил в полную силу; «возбУждено» (уго-

ловное дело). Следует отметить, что те же лексические единицы используются в качестве жаргонизмов в речи заключенных и произносятся с такими же ударениями. На сегодняшний день разговорная лексика сотрудников правоохранительных органов оказывает большое влияние на разные, в том числе, молодежные жаргоны. А иногда становятся обиходными просторечными словами и выражениями, используемыми в повседневной жизни («опер», «жулик» и др.). Во многом это связано с тем, что они проникают в речь с телеэкранов, посредством телевизионных сериалов, ставших популярными у массовой телевизионной аудитории: «Улицы разбитых фонарей», «Глухарь», «Агент национальной безопасности», «Хорошие парни», «Бригада», «Бандитский Петербург» и др.

Для тех, кто находится вне правоохранительных органов, при разговоре между полицейскими может показаться, что вы пытаетесь расшифровать совершенно другой язык. У правоохранительных органов есть свой жаргон, полицейский жаргон и десять кодов. Но это часто самый эффективный способ общения и дает чувство общности среди своих пользователей.

История развития современного английского языка правовой сферы

Английский язык содержит элементы из многих различных европейских языков, а также заимствовал слова из множества других языков. Невозможно понять, как эти факторы влияют на язык без понимания истории Британских островов.

До римского нашествия в 55 году до н. э. жители Британии говорили на кельтском диалекте. Латинский язык оставил малый след, пока святой Августин не прибыл в 597 н. э. проповедовать христианство. Латинские слова регулярно используются в английском языке, особенно в профессиональном языке. Например, в юридической профессии латинские фразы, такие как *inter alia* (среди прочего) и *per se* (само по себе) остаются в настоящее время.

Впоследствии англосаксы и юты вторглись на Британские острова из Северной Европы. Язык, который они принесли с собой, образует основу того, что известно как древнеанглийский. Это дает нам 100 наиболее часто используемых слов на английском языке (слова типа like God, man, woman, child, love, live, go, at, to).

Викинги начали набеги на северо-восток Англии из Скандинавии примерно с VIII века. Позднее значительное число викингов поселилось в так называемой Денло (области датского права), принося с собой свой собственный язык (следы которого можно увидеть, например, в многочисленных топонимах на северо-востоке Англии (и Шотландии) в словах, заканчивающихся на -by или -thorpe, -wick, -ham в таких словах как egg, husband, law, take, knife).

В 1066 норманны вторглись и завоевали Англию из Северной Франции.

Такие слова, как *court*, *parliament*, *justice*, *sovereign* и *marriage* появляются в этот период.

Позже англичане заимствовали из французского, такие слова как *chauffeur*, *bourgeois*, *elite*. По мере расширения Британской империи, появились дальнейшие возможности заимствовать слова.

Результатом такого многообразия языковых влияний является богатый и разнообразный язык со сложной грамматикой и множеством синонимов.

Юридический английский отражает ту смесь языков, которые создали современный английский язык. Современный юридический английский много взял из французского и латыни. После нормандского вторжения в Англию в 1066 году французский стал официальным языком Англии, хотя большинство простых людей до сих пор говорили на среднеанглийском. В течение почти 300 лет французский язык был языком юридического судопроизводства, в результате чего многие слова в современном правовом употреблении имеют свои корни в том периоде. К ним относятся *property*, *estate*, *chattel*, *lease*, *executor* и *tenant*.

В течение этого периода латынь оставалась языком официальных отчетов и уставов.

Однако, несмотря на то, что образованные люди свободно говорили на латыни, она никогда не стала языком правовой защиты или дебатов.

Поэтому на протяжении нескольких столетий после Нормандского завоевания существовало три языка в Англии. Английский оставался разговорным языком для большинства населения, но почти вся письменность осуществлялась на французском или латыни. Среднеанглийский не использовался в юридических вопросах.

В 1356 году был принят закон о признании вины (на французском языке). Он заявил, что все юридические процессы должны проводиться на английском языке, но должны быть записаны на латыни. Тем не менее, использование французского в юридических бумагах все еще наблюдалось в семнадцатом веке в некоторых отраслях права. В этот более поздний период появились новые отрасли, в частности отрасль коммерческого права начала развиваться полностью на английском языке и оставалась относительно свободной от французской терминологии.

По мере того как напечатанное слово стало более употребимым, некоторые писатели прилагали усилия по освоению слов, заимствованных из латинского языка, с целью придать их тексту видимую сложность. Некоторые юридические слова, были взяты таким образом из латыни – *adjacent*, *frustrate*, *inferior*, *legal*, *quiet* и *subscribe*. Некоторые писатели также начали использовать латинский порядок слов. Это привело к использованию стиля, который намеренно используется, чтобы произвести впечатление, а не сообщить информацию. Даже сегодня латинская грамматика отвечает за необычный порядок слов юридических документов.

Английский язык был принят для различных видов юридических документов в разное время. Юридические документы начали писаться на английском языке примерно в 1400 году. Уставы были написаны на латыни до 1300, на французском до 1485, на английском и французском в течение нескольких лет, и на английском языке с 1489 года.

Исторически сложившаяся система английского языка представляет сложность для изучения. И есть четыре основных фактора, которые делают английский язык трудным для овладения:

1. Непоследовательность правил грамматики. Мы видели, что английский язык является продуктом различных языковых традиций. Одним из результатов

этого является относительный недостаток последовательности грамматических правил. Предлоги являются ярким примером этого.

2. Обширный словарный запас. Есть много различных способов сказать одно и то же в английском языке. Это происходит из-за того, что английский язык опирается на различные лингвистические структуры. Например, если вы хотите сказать, что что-то было законно или допустимо, можно использовать древнескандинавское (скандинавское) – производное слово *lawful*.

Кроме того, можно использовать латинские производные слова, например – *legitimate*. Или, если вы хотели более эмоциональное слово, вы могли бы использовать старое английское слово *right*. Другой пример, когда речь идет о трудоустройстве; вы можете сказать *calling, career, profession, employment, job, work, occupation* или *vocation*.

3. Употребление фразовых глаголов в английском языке (и юридическом английском). Например, *put down a deposit* и *enter into a contract*. Эти комбинации должны изучаться индивидуально, потому что они включают в себя использование глагола с предлогом или наречием, или и тем и другим сразу; и, как отмечалось выше, предлоги не следуют грамматическим правилам.

4. Использование идиом.

Идиомы – это группы слов, совокупное значение которых отличается от значений отдельных слов. Например, выражение *over the moon* означает «счастливый». Идиомы часто встречаются в обычном английском языке – они представляют собой отличительный элемент того, как носители английского языка используют язык. Они встречаются реже в юридическом английском, но существуют в определенных юридических жаргонах. Например, выражение *on all fours* используется для обозначения фактов дела, которые соответствуют именно к фактам предыдущего дела.

Одна из главных причин, почему юридический язык иногда трудно понять, это то, что он часто сильно отличается от обычного английского. Это отражается в двух моментах:

1. «Неписанные» правила написания письменных документов, или конвенции. Письма бывают разные: предложения часто имеют странности, недостаточно используются структуры, пунктуация, иногда встречаются иноязычные фразы, которые используются вместо английских фраз (например, *interalia*, вместо *among others*), используются местоимения (*the same, the a foresaid*, и т. д.), а также можно встретить необычные и непривычные словосочетания (*null* и *void, all and sundry*).

2. Использование большого количества сложных слов и фраз. Они делятся на четыре категории.

Первая категория – общие юридические термины.

К данной категории относятся технические слова и фразы, имеющие точные и фиксированные юридические значения, которые обычно не могут быть заменены другими словами. Некоторые из них будут знакомы неспециалисту (например, *patent, share, royalty*). Другие, как правило, известны только адвокатам (например, *bailment, abatement*).

Вторая категория – узкоспециализированные юридические термины (правовой жаргон).

Общие юридические термины следует отличать от правового жаргона. Правовой жаргон включает слова, используемые юристами, которые трудно понять не юристам. Жаргонные слова варьируются от почти сленга до почти технически точных слов. Известные примеры жаргона *boiler plate clause* и *corporate veil*.

Жаргон включает в себя ряд архаичных слов, больше не используемых в обычном английском языке.

К данной категории можно отнести такие слова, как *annul* (чтобы объявить что-то, например, контракт или брак, больше не имеющим юридической силы) и *bequest* (передать в качестве наследственного имущества, кроме земли).

Она также включает в себя некоторые неясные слова, которые имеют узкоспециализированные значения и поэтому встречаются нечасто, только в юридических документах. Сюда можно отнести такие слова, как *emoluments* (заработок человека, в том числе оклады, тарифы, заработная плата, прибыль и выгоды в натуре) и *provenance* (происхождение или ранняя история чего-то).

Жаргонные слова должны заменяться эквивалентами на обычном языке везде, где возможно.

К следующей категории относятся термины, юридическое значение которых может отличаться от общего смысла. Существует также небольшая группа слов, которые имеют одно значение как общеюридический термин и еще одно значение в обычном английском. Одним из примеров является слово *distress*, которое как юридический термин означает изъятие товаров в качестве обеспечения исполнения обязательства. В обычном английском языке это слово означает беспокойство, боль или истощение. Вот еще несколько примеров.

Слово и его юридический и его обычный смысл:

Consideration in legal English means an act, forbearance, or promise by one party to a contract that constitutes the price for which the promise of the other party is bought. Consideration is essential to the validity of any contract other than one made by deed.	Consideration in ordinary English means; (1) careful thought, (2) a fact taken into account when making a decision, (3) Thoughtfulness towards others.
Consideration на юридическом английском языке означает действие, рассмотрение или обещание одной стороны к договору, которое составляет цену за то, что обещала другая сторона купить. Рассмотрение необходимо к сроку действия любого договора, кроме того, который свершают на деле.	Consideration в обычном английском языке означает; (1) тщательно продуманный (2) факт, принимаемый во внимание при принятии решения, (3) заботливость по отношению к другим.

Construction in legal English means interpretation. 'To construe' is the infinitive verb form of the term.	Construction in ordinary English means: (1) the action of constructing [e.g. a building]; (2) a building or other structure; (3) the industry of erecting buildings.
Construction на юридическом английском языке означает толкование.	Construction в обычном английском языке означает: 1) сооружение; (2) здание или другое сооружение; (3) строительство.
Redemption in legal English means the return or repossession of property offered as security on payment of a mortgage debt or charge.	Redemption in ordinary English usually means Christian salvation.
Redemption на юридическом английском языке означает возврат или изъятие имущества предлагается в качестве обеспечения по оплате ипотечного долга или обязанности.	Redemption в обычном английском языке обычно означает Христианское спасение.
Tender in legal English means an offer to supply goods or services. Normally a tender must be accepted to create a contract.	Tender in ordinary English means: (1) gentle and kind; (2) (of food) easy to cut or chew; (3) (of a part of the body) painful to the touch; (4) young and vulnerable; (5) easily damaged.
Tender на юридическом английском языке означает предложение поставка товаров или услуг. Обычно тендер должен быть принят для создания контракта.	Tender на обычном английском языке означает: (1) нежный и добросердечный; (2) (еды) легкий для того чтобы отрезать или (3) (части тела) тягостный к прикосновению; (4) молодые и уязвимые; (5) легко повреждается.

Стиль юридических документов

Стиль юридического письма в некоторой степени зависит от личных предпочтений или политики компании. Единственные неукоснительные правила стиля в юридических документах и письмах заключаются в том, что ваше письмо должно быть легким для понимания, а также следует избегать оскорбительных терминов.

В дополнение к составлению писем, электронных писем и других сообщений, большинство адвокатов также тратят значительное количество времени на создание юридических документов для различных целей. Они могут быть предназначены для использования в суде или для использования в неконфликтном деле, таком как продажа земли, товаров или услуг.

Типичные документы, подготовленные юристами для использования в суде, включают в себя: иск, заявления свидетелей, заявления о разводе, заявления о банкротстве, письменные показания.

Типичные документы, подготовленные юристами для целей, не связанных со спорами: передача земли, договоры купли-продажи товаров, устав компаний, лицензии, право преимущественной покупки.

Стиль написания, используемый в юридических документах, отличается от стиля, используемого в юридической переписке. Это объясняется тем, что цель юридических документов отличается от цели юридической переписки.

Большинство юридических документов, используемых в судебном разбирательстве, выступают в качестве доказательств в поддержку или защиты какого-либо требования или выдвигают обвинения и аргументы в поддержку или в защиту искового заявления. Большинство юридических документов, используемых в спорном деле, обычно записывают соглашение между сторонами. Такие документы предназначены, в первую очередь, урегулировать все аспекты соглашения, достигнутого между сторонами.

Они устанавливают обязательства, которые каждая сторона должна выполнять, и уточняют последствия. Они должны иметь юридическую силу в суде.

Следовательно, язык, используемый в юридических документах, отражает особенности, которые часто затрудняют их чтение.

К ним относятся:

- использование общеправовых терминов. Это слова, которые имеют точное и определенное юридическое значение. Они не могут быть знакомы неспециалисту, но не могут быть заменены другими словами;

- использование определенных терминов. Многие правовые документы содержат раздел с определениями, в котором стороны соглашаются, что определенные слова используются повторно во всем документе и должно быть согласовано их значение;

- использование неясных юридических формулировок. Это может сбивать с толку непрофессионала, либо просто потому, что язык незнаком, либо потому, что слова, которые используются, имеют другое значение в обычном английском языке;

- повторное использование слов должно выражать обязательства, и может выражать дискреционные полномочия (если стороны имеют право на что-то, но не обязаны это делать).

Письменная речь, используемая в юридической переписке, как правило, преследует иную цель. Переписка, как правило, предназначена для предоставления информации и консультаций, для выдвижения предложений и снабжения инструкциями третьих лиц.

Однако все юридические документы должны быть направлены на достижение трех целей: ясности, последовательности и эффективности.

Письменная речь всех видов должна быть как можно более простой для понимания.

Ключевые элементы ясности:

- Ясное мышление. Ясность письма обычно следует за ясностью мысли.
- Представление того, что вы хотите сказать, как можно проще.
- Представление информации таким образом, что люди, для которых вы пишете, поймут написанное (учитывать потребности читателя).
- Представление информации как можно короче.

Первый этап создания юридического письма или документа – планирование.

Начните с рассмотрения общей цели вашего документа или письма. До начала создания проекта документа, вы должны быть уверены, что у вас есть четкое представление о том, чего должен достичь документ, и есть ли какие-либо проблемы, которые необходимо преодолеть, чтобы добиться этого. Задайте себе следующие вопросы:

- Поняли ли все инструкции вашего клиента?
- Имеется ли у вас вся необходимая справочная информация?
- Какова главная цель вашего клиента?
- Каковы основные факты, составляющие основу документа?
- Какое право применимо в данном конкретном случае и как оно влияет на разработку?
- Есть ли хорошие альтернативы для клиента? Будет ли это более эффективным или дешевле подойти к цели клиента по-другому?

Юрист не имеет право использовать различные термины для одной ситуации, эти ошибки могли бы повлечь за собой негативные последствия. Составление контрактов, например, на финансовый год, требует размышления над использованием каждого термина, и любое ошибочное применение может повлечь различную интерпретацию и привести в случае конфликтов к неприятным последствиям. Действительно, некоторые юридические термины имеют другое определение в праве, чем в обычном словаре. Классический пример этой трудности остается термином «meuble», который в текущем словаре соответствует tables, chaises, но в юридическом словаре имеет намного более широкое значение. Для юриста мебель может быть как стулом (т. е. «предмет мебель»), так и животным (так как речь идет о вещественном благе), и урожаем на корню, который должен быть продан после сбора и т. д.

Каждая специализация располагает своей собственной лексикой, которая обладает своими собственными тонкостями, даже если они имеют общее лингвистическое основание. Например, латинские, многочисленные формулы в праве, не могут быть известными всем; формулировка «Habilitis adnuptia, habilis adnuptiala», заключил договор о совместном проживании (т. е. «тот, у кого есть способность, чтобы сочетаться, также способность дать свое согласие, на брач-

ный договор, который его касается») принадлежит только словарю специалистов по гражданскому праву, специализирующихся на брачном праве.

К основополагающим принципам техники составления юридических текстов относятся:

а) общие принципы регулирования (управления) применительно к правотворчеству: адекватность правового воздействия и его соответствие государственной политике в данной сфере общественных отношений; полнота и конкретность регулирования;

б) принципы точности и определенности юридической формы устанавливаемых правоотношений: адекватность выражения языковыми средствами существа (концепции) правового решения, обеспечение точного понимания (интерпретации) положений правового акта всеми субъектами правоотношений;

в) правильность оформления акта как официального юридического документа.

Для реализации принципов разработки правовых актов в правотворчестве используются разнообразные элементы юридической техники, в том числе такие, как:

а) применение определенных режимов (методов) юридического регулирования, видов норм и логической структуры норм. Особые юридические режимы (например, общедозволительный, разрешительный) характерны для публичного и частного права, отдельных отраслей права и ориентированы на те или иные способы правового регулирования – дозволения, обязывания, запрещения;

б) использование различных способов изложения предписаний, классифицируемых по степени обобщенности нормативного материала, по полноте использования элементов (гипотезы, диспозиции, санкции) юридической нормы, по «специализации» (дефинитивной, оценочной, диспозитивной и т. п.) той или иной статьи, по использованию внутренних и внешних ссылок; в следование законам и правилам формальной логики. Основные законы логики (тождества, непротиворечия, исключенного третьего и достаточного основания) используются в правотворчестве для построения как правовых актов в целом, так и их отдельных частей и положений;

г) соблюдение требований к терминологии правовых актов, таких, как единство, смысловая однозначность, стилистическая нейтральность, системность терминологии, распространенность и общепризнанность, стабильность, доступность, корректность;

д) использование юридического языка и официально-делового стиля. Тексты правовых актов должны соответствовать общим нормам современного языка. Функционально-стилистические особенности языка права предполагают официальный характер, документальность, максимальную точность, экспрессивную нейтральность, безличный характер, ясность и простоту языкового выражения; экономичность использования языковых средств;

е) применение юридических конструкций, устойчивых схем и моделей, устанавливающих соотношения прав, обязанностей и ответственности субъектов правоотношений;

ж) следование определенным правилам использования реквизитов и оформления правового акта в целом, а также его структурных частей, использо-

вание дополнительных структурно-смысловых элементов, таких, как примечания, таблицы и т. п. Так, в начале правовых актов принято помещать общие положения, которые могут устанавливать цели, задачи и основные принципы регулирования, определения используемых терминов. Заключительные статьи нормативных правовых актов содержат положения о сроках и порядке введения акта в действие, об отмене, изменении и дополнениях действующих актов в связи с принятием данного нормативного правового акта. Нарушения принципов и правил юридической техники квалифицируются как законотворческие ошибки.

Помимо указанных особенностей, рассматриваемому стилю присущи и некоторые структурные признаки. Например, большую роль играет рубрикация.

Рубрикация на текстовом уровне связана с делением текста на пункты и подпункты, которые в документах обозначаются как арабскими, так и римскими цифрами. Выбор того или иного варианта нумерации зависит от содержания текста, его объема, состава, композиционной структуры. В простейших случаях используются однотипные знаки – арабские цифры или буквы. Тексты сложной организации требуют обозначения частей различными средствами.

При этом исследователи рекомендуют следовать некоторым принципам. Приведем в качестве примера некоторые из подобных советов.

Используйте слова, которые передают ваш смысл, и ничего более. Никогда не используйте слова просто потому, что они выглядят впечатляюще, и вы хотите попробовать их, или потому, что вам нравится, как они звучат. Существует тенденция в юридическом письме использовать ненужные, неясные слова, а не их обычные эквиваленты, возможно, из ложного чувства, что неясные слова выглядят как-то более впечатляющие.

Не используйте иностранную фразу или жаргон, если вы можете использовать обычное английское слово, означающее то же самое. Например, не пишите *modus operandi*, когда вы можете написать «метод», не пишите *soidisant*, когда вы можете написать «так называемый».

В юридическом английском языке это сложнее достичь на практике, чем в обычном английском, потому что большая часть используемой терминологии (в частности, *ab initio*, *force majeure*, *mutatis mutandis*) происходит от французского и латинского языков. Они часто действуют как стенография для более длинной английской фразы.

По возможности избегайте негативных структур. Существует тенденция в большом бизнесе и юридическом письме, чтобы попытаться смягчить влияние того, что говорится, используя *not un-* (или *не im-, il-, in-, etc.*) образования, такие как:

not unreasonable	Небезосновательный
not impossible	не невозможно
not unjustifiable	не является неоправданным
not unthinkable	не является немыслимым
not negligible	не пренебрежимо мало

Такие структуры делают то, что вы говорите, менее ясным и определенным. Очень трудно следовать мысли, когда используется более одного отрицания в одном предложении.

Например:

It is not impossible that this matter will have a not inconsiderable bearing upon our decision.

Если перевести это на обычный английский, это гласит:

It is possible that this matter will have a considerable bearing upon our decision.

Не исключено, что этот вопрос окажет существенное влияние на наше решение.

Современная лингвистика осмысливает и изучает язык как систему. Системность – один из подходов в языкознании к изучению языка и его уровней. Многообразие подходов к восприятию системности языка говорит о сложности, многоплановости, многоаспектности, противоречивости и вариативности самой системы языка, его уровней и единиц. Всю многоаспектность языка выражает дискурс.

Дискурс (франц. discours – речь) – в широком смысле слова представляет собой сложное единство языковой практики и экстралингвистических факторов (значимое поведение, манифестирующееся в доступных чувственному восприятию формах), необходимых для понимания текста, т. е. дающих представление об участниках коммуникации, их установках и целях, условиях производства и восприятия сообщения. Традиционно дискурс рассматривался как упорядоченное письменное, но чаще всего речевое сообщение отдельного субъекта.

Современные ученые рассматривают дискурс как более сложное явление. Дискурс часто отождествляют с текстом в силу отсутствия в некоторых европейских языках термина, эквивалентного discours. К тому же, ранее в объем понятия дискурс включалась лишь языковая практика. По мере роста объема исследований в данной области значение дискурса расширилось за пределы письменной и устной речи.

Дискурс традиционно рассматривается как более сложное явление, выполняющее разные функции (ритмическую, референтную, семантическую, эмоционально-оценочную и др.), а не просто текстовая или диалогическая структура.

Юридический дискурс имеет своей целью точное описание положения дел в социальной реальности, и реализацию действий по ее изменению, что характеризует цель юридического дискурса, направленную на нормирование и регулирование этой реальности, как специфичную для данного вида дискурса. Специфика языка юридического дискурса выражается в широком использовании специализированных понятий, клише и канцеляризмов, устойчивым использованием ограниченного спектра жанрово-стилистических средств, низкой контекстуальностью и т. д.

Юридические тексты включают в себя базовые понятия юриспруденции и трактуют их содержание. Они включают в себя критерии оценки правомерности совершенных действий, описывают технологию применения права, создают информационные прецеденты, обладают ценностными характеристиками, а также воспринимаются и как репрезентированная реальность, и как социокультурный конструкт.

Юридический текст – одна из важнейших жизненных форм выражения права. Юридический документ, иной письменный носитель юридической ин-

формации имеют текстовые особенности, своеобразное языковое выражение. Несмотря на имеющиеся противоречия во взглядах ученых-лингвистов и юристов, большинство едины в том, что всякий текст имеет лексическую (языковую), логическую и грамматическую основы, определенным образом организованные с целью передачи информации. Нет сомнения, что юридические тексты независимо от их функционального назначения и прагматической роли имеют такие же основы. В зависимости от функциональной цели юридические тексты различаются определенной организацией, принципами и правилами выполнения. Юридические тексты могут быть представлены в рамках двух функциональных стилей, а именно: официально-делового и научного стилей. Официально-деловой стиль называют также административным стилем или деловой речью. Следует отметить, что роль этих текстов в социуме чрезвычайно велика. Официально-деловой стиль обслуживает область официальных деловых отношений, государственной политики, а также область права. Он реализуется посредством таких видов текстов, как государственные акты, законы, указы, постановления, договоры, инструкции, уставы, официальные сообщения, деловые письма, расписки, различные виды текстов в учреждениях (справка, заявление, отчет и др.). Порождение текста, а также его функционирование прагматически ориентированы, поскольку любой текст, в том числе и юридический, создается при возникновении определенной целевой установки и функционирует в определенных коммуникативных условиях. В рамках официально-делового стиля выделяют, как правило, либо два подстиля: законодательный и канцелярский, или административно-канцелярский, либо три подстиля: дипломатический подстиль, документальный подстиль и обиходно деловой подстиль. При этом дипломатический подстиль представлен в таких текстах, как дипломатическая нота, заявление правительства. Документальный подстиль репрезентируется такими видами текстов, как кодексы, различные акты, которые обслуживают официально-документальную деятельность государственных и общественных организаций, а также граждан как физических лиц. В деловой переписке между учреждениями и организациями, а также в частных деловых бумагах представлен обиходно-деловой подстиль.

Что касается характеристики законодательного текста, то, несомненно, он должен быть точным по своему содержанию и вместе с тем понятным. С текстами законов обращаются иначе, чем с любым другим видом текстов. Каждый закон находится в тесной связи с другими, поэтому лингвистического понятия когерентности недостаточно для описания связей в законе. Содержащиеся в законе ссылки на другие законы или же на части текста внутри самого закона, свидетельствуют о том, что законы являются особым типом организации информации, свойственным деятельности юриста, разработанным юристами и имеющим свою собственную текстовую форму. Что касается статуса законодательных текстов в сравнении с другими юридическими текстами, то следует заметить, что, если рассматривать законодательные тексты как тексты более высокого ранга, в частности, как точку отсчета для толкования юридических понятий, то законодательные термины могут рассматриваться как эталон в отношении языковой формы, употребления и содержания.

Несомненный интерес представляет собой исследование специфики использования терминов в процессе организации законодательного текста. Сформированная терминологическая база позволяет специалисту эффективно обмениваться информацией, и, следовательно, эффективно взаимодействовать и выполнять свои профессиональные обязанности.

В современных энциклопедических источниках термины (от лат. *terminus* – граница, предел, конец) трактуются как «слова или сочетания слов (сложные, или дескриптивные), значения которых определяются в контексте соответствующей научной теории (дисциплины) или вообще в какой-либо отрасли знания. В этом смысле часто возникающая проблема уточнения термина предполагает их определение, устранение омонимов и обязательное фиксирование универсума рассуждения».

Термины относятся к числу категорий лингвистики, но они дают наименование соответствующим понятиям, являющимся категорией логики. Между понятием и термином, как правило, возможно, наличие промежуточного звена, а именно: определения (дефиниции) понятия. Поскольку термин называет специальное понятие той или иной сферы производства, науки или искусства, юридический термин представляет собой название понятия в области юриспруденции. Специфика терминов заключается, прежде всего, в их лаконичности, точности, системной обусловленности и однозначности. Специально-юридическую терминологию нельзя ограничивать набором особо сложных юридических выражений и слов.

В лингвистической литературе справедливо отмечается, что термины обладают консервативностью парадигматических отношений, т. е. занимают в семантической парадигме строго определенное место, будучи при этом неограниченными в своих синтагматических связях.

Терминология – особый вид лексики, который имеет свои структурные, семантические, словообразовательные и стилистические особенности, что отличает это пласт лексических единиц от общеупотребительных слов и, таким образом, занимает особое место в лексической системе языка. Анализ семантических связей в терминологии позволяет раскрыть отношения в лексической системе сопоставляемых в работе английского и русского языков.

Роль юридических терминов в жизни общества становится всё более заметной в связи с осознанием своих прав и расширением международных отношений.

В юридической терминологии основной процент традиционно составляют узкоспециальные, однозначные термины.

Анализ особенностей формирования сложных терминологических единиц, имеющих в своем составе одно общее ядро, которые могут присоединять целые цепочки слов, показывает, что такие терминологические образования характеризуются существенной сложностью своей семантической структуры.

Семантика и синтаксис сложных терминологических единиц находятся во взаимосвязи, наличие которой и предопределяет дальнейшее развитие каждой единицы.

Наибольшее количество терминологических сочетаний составляют двухкомпонентные сочетания. Полисемантические термины встречаются также в

двухкомпонентных сочетаниях, но крайне редко. Это объяснимо, так как увеличение числа компонентов, входящих в состав термина, препятствует появлению многозначности.

Процесс по созданию терминов происходит в процессе развития материальной и духовной культуры социума. История терминологии какой-либо сферы науки, культуры, производственной деятельности – это вместе с тем повесть о закономерностях развития знаний о природе и обществе.

Терминология является основой языка науки. Анализ закономерностей и особенностей развития терминологий является первоочередной задачей терминоведения как науки, поскольку без этого современному терминоведению грозит опасность превратиться в чисто описательную науку, фиксирующую отдельные стороны пластов специальной лексики, без обобщения результатов отдельных исследований и попыток их интерпретации, и, следовательно, неспособную дать специалистам предметникам представление о сущности терминологических явлений.

Термин – средство оптимизации профессионально-научного общения и отражения результатов практической деятельности людей, что способствует развитию человеческого познания.

Термины – это словесные обозначения понятий, используемых при изложении содержания закона (иного нормативного юридического акта).

В текстах законов используются три вида терминов:

а) общеупотребляемые, т. е. термины в общепринятом, в известном всем смысле; например, «строение», «здание», «документ»;

б) специально-технические, т. е. имеющие смысл, который принят в области специальных знаний – техники, медицины, экономики, биологии, например, «депозит», «промышленное предприятие»;

в) специально-юридические, т. е. имеющие особый юридический смысл, выражающий своеобразие того или иного правового понятия; например, «залог», «владение», «перевод долга».

Специально-юридическую терминологию нельзя ограничивать набором особо сложных юридических выражений и слов. В законах и иных нормативных документах выражения и слова, которые относятся к обычным, общеупотребительным, в действительности имеют свое специфическое правовое содержание, причем в ряде случаев отличающееся от общеупотребительного.

В сущности, в каждой формулировке закона кроется своеобразный юридический смысл, усвоение которого достигается при помощи основательных профессиональных юридических знаний.

Терминологическая лексика в юридическом дискурсе определяется рядом требований. К их числу принято относить следующее:

– единство терминологии: один и тот же термин (например, «должностное лицо», «несовершеннолетний») должен употребляться в данном разделе юридического дискурса (и во всех других нормативных актах) в одном и том же смысле;

– общепризнанность термина: слова не должны быть «изобретены», придуманы законодателем только для данного закона или применяться в нем в каком-то особом смысле теми или иными разработчиками законопроекта, термины должны применяться во всех разделах юридического дискурса;

- стабильность терминов: их употребление в юридическом дискурсе должно быть устойчивым, их смысл не должен изменяться с каждым новым законом;
- доступность, при всей сложности юридической терминологии слова и выражения закона должны в целом давать правильное представление о содержании его норм при употреблении в рамках юридического дискурса.

Проводить анализ систем юридического дискурса в английском и русском языках довольно сложно, так как приходится иметь дело не столько с самими терминами, сколько с разными правовыми системами, а, следовательно, с разными юридическими дискурсами. Словарное соответствие не отражает точного представления о лексической единице, так как аналогичные термины в двух языках представляют разные понятия. Например, английский термин «prosecutor» означает «прокурор», но англоговорящий читатель представляет себе нечто иное, чем русскоговорящий читатель.

Для более четкого описания юридического дискурса необходимо проанализировать и сформировать классификацию терминов предложенного дискурса, что предполагает необходимость выбора оснований для классификации. Первое и главное основание – принадлежность термина к профессиональному или специализированному дискурсу.

Разработанная А. С. Пиголкиным¹ классификация создана по вертикальному и горизонтальному принципам. Вертикальную классификацию начинают с терминологической лексики, закрепленной в основном законе и других законодательных актах. Речь идет об общеправовой терминологии, которая объединяет термины, используемые во всех отраслях права и обозначающая самые широкие понятия.

Горизонтальная терминология строится на межотраслевых и отраслевых принципах. Межотраслевая терминология – это термины, используемые в нескольких отраслях права («материальная ответственность», «значительный ущерб», «проступок» и т. д.). Основной объем юридических терминов приходится на межотраслевую терминологию, в то время как количество отраслевых терминов сравнительно невелико.

Отличительной чертой отраслевой терминологии является то, что она основывается на предметно-логических связях и отношениях соответствующих понятий, отражающих специфику конкретной сферы правовых отношений.

Д. И. Милославская² делит терминологическую лексику по принципу употребимости:

- 1) общеупотребимые;
- 2) общеупотребимые, имеющие в нормативном акте более узкое, специальное значение;
- 3) сугубо юридические;
- 4) технические.

В юридической литературе существует похожее деление на три вида юридических терминов:

¹ Теория государства и права: учебник / А. С. Пиголкин, А. Н. Головистикова, Ю. А. Дмитриев; под ред. А. С. Пиголкина, Ю. А. Дмитриева. 2-е изд., перераб. и доп. М.: Издательство Юрайт, 2011. 743 с. Серия: Основы наук.

² Милославская Д. И. Системное описание юридической терминологии в современном русском языке: дис. ... канд. филол. наук. М., 2000.

1) общеупотребительные термины, которые используются в обыденной речи и понятны всем;

2) специально-юридические термины, которые обладают особым правовым содержанием («аккредитив», «исковое заявление» и т. п.). Такие термины служат для обозначения юридических понятий, выражения юридических конструкций, отраслевой типизации и т. д.;

3) специально-технические юридические термины, которые отражают область специальных знаний, например, правила техники безопасности, техническое обслуживание оборудования, проведение экспертизы технических решений и т. п.

Знание классификации юридической терминологической лексики помогает правильно подобрать грамотный эквивалент перевода, подходящий для данного подраздела юридического дискурса.

Русскоязычная юридическая терминология структурно делится на:

1) единичные слова;

2) предложные конструкции, сочинительные конструкции и, в том числе, транслитерированные варианты англоязычных терминов – словосочетаний.

Сопоставительный компонентный анализ значений терминов административного права позволил выявить следующие межъязыковые корреляции:

При рассмотрении компонентов терминов можно выделить полные эквиваленты. К ним относятся:

1) простые слова-термины – эквиваленты или полные соответствия: конфискация – *confiscation*;

2) производные и сложные слова – эквиваленты: *lawfully* – законно.

3) терминосочетания: административное производство – *administrative proceedings*.

Также можно выделить частичные эквиваленты. К частичным эквивалентам можно отнести многозначные слова, которые совпадают в одном из своих нескольких значений, например: жалоба – *complaint*.

Неполными эквивалентами являются термины, между которыми можно отметить отсутствие либо структурного, либо семантического, либо структурно-семантического тождества, например: юридическая ошибка – *ignorance of law*.

При несовпадении правовых систем могут встречаться безэквивалентные термины. К безэквивалентным терминоединицам относятся такие, которые обозначают реалии, отсутствующие в юридическом дискурсе другой страны.

Неполная семантическая эквивалентность и безэквивалентность терминов в рассматриваемой сфере вызывается следующими причинами:

– различиями в сочетаемости компонентов аналитических номинаций, например: каузальная сделка – *contract with consideration*.

– использованием в сравниваемых языках разных типов номинаций для обозначения одного понятия: доверенность – *a power of attorney*, *assignment* – уступка требования.

– отсутствием соответствующей реалии в одном из сравниваемых языков, например: *writ of assistance* – исполнительный судебный приказ о вводе во владение.

В процессе словообразования терминологической лексики юридического дискурса действуют две противоположные тенденции. Тенденция к увеличению

длины словосочетаний вызывается стремлением к точности выражения понятия. Тенденция к экономии языковых средств проявляется в создании новых терминов-слов.

Передача русскоязычных терминов, не являющихся полными эквивалентами, предполагает варьирование структуры терминологических единиц (слово в исходном языке может передаваться словосочетанием в языке перевода и наоборот). Однако четких правил для такого рода ситуаций пока не разработано. Так как, несмотря на однозначность термина, что является его главной характеристикой, терминологическая единица может иметь несколько дефиниций.

Анализ структурных особенностей терминологической лексики из оригинальных источников, представленных аутентичными специализированными текстами, помог выявить основные словообразовательные конструкции. Самые часто употребляемые суффиксы представлены в порядке убывания частоты употребления:

- tion – adaptation, apperception, attribution, audition, compensation, deindividuation, preconception, discrimination, interrogation, negotiation, mediation, incarceration, restitution, interrogation, confession;
- ty – penalty, affectivity, adaptability, acuity, ability, disparity, discriminability, conformity, propensity, proximity, security, sensibility, sensitivity;
- er/or/ar – prisoner, mugger, offender, burglar, murderer, hijacker, forger, robber, killer, receptor;
- ment – adjustment, annulment, punishment, reinforcement,
- ing – malingering, sentencing, rating, recoding, remembering;
- ism – recidivism, voyeurism, neuroticism and psychoticism, fetishism, exhibitionism,
- ence/-ance – jurisprudence, avoidance, ascendance, avoidance, deterrence, reminiscence, ambivalence, deference, reminiscence,
- ee – arrestee, testee,
- ics – dynamics.

При префиксальном способе образования терминологической лексики наиболее активно используются:

- 1) префиксы с отрицательным значением:
 - de – destructive, detachment, depersonalization;
 - dis – disability, discovery, disinhibition, disorder, displacement,
 - non – nonconformity, un – unlearned, unconditional;
 - in – insanity, insomnia, incapacity;
- 2) префиксы, обозначающие повтор или возвратность процесса: re – recoding, recall, reinforcement, reaction;
- 3) префиксы, характеризующие степень действия: hypo/ hyper – hypochondriasis hypersomnia;
- 4) префиксы, характеризующие процессуальную очередность: pre – predisposition, pre-sentencing, premature;
- 5) префиксы, обозначающие дальнейшее деление: sub – submission;
- 6) придающие сниженную оценку under – underachievement.

Наиболее продуктивным способом терминообразования среди многокомпонентных словосочетаний, представленных в материале, является образование

двухкомпонентных и трехкомпонентных терминологических словосочетаний. Наиболее распространенными структурными моделями двухкомпонентных терминов являются:

- A+N: abnormal behavior, adaptive behavior, adequate stimulus, therapeutic jurisprudence;
- N+N: abasement need, activity drive, affiliation need, aggression need, arm-chair psychology, submission scale, behavior modification, juvenile recidivism, juvenile crime rehabilitation plan;
- Ved+N: conditioned stimulus, conditioned response, delayed response, stereotyped behavior, fabricated experiments;
- Ving+N: consulting psychologist, coping behavior, conditioning intellect, orienting reflex, sleepwalking disorder, aggravating / mitigating circumstances.

Наиболее распространенными структурными моделями трехкомпонентных терминов являются:

- A+N+N: antisocial personality disorder, narcissistic personality disorder mental health care, emotional intelligence skills, civil commitment evaluations;
- A+A+N: major depressive disorder, brief psychotic disorder, intermittent explosive disorder; oppositional defiant disorder;
- N+N+N: juvenile justice center, violence risk assessment, borderline personality disorder, attorney personality profile;
- N+A +N: response antisocial personality, body dysmorphic disorder;
- Ving+N+N: learning discrimination reaction, sentencing mitigation evaluations;
- Ved+N+ N: battered person syndrome;
- Ved+N+N: generalized anxiety disorder;
- A+ N +Ving: judicial decision making;
- Ved+ A+ N: shared psychotic disorder.

Термины, имеющие в своем составе четыре и более значимых компонента, используются в сфере юридической психологии достаточно редко: memory enhancing techniques for investigative interviewing.

В результате исследования было установлено, что наиболее продуктивными способами образования английских терминов юридической психологии являются морфологический и синтаксический. Кроме аффиксации, морфологическое словообразование представлено аббревиатурными и композитными вариантами.

Аббревиатурные варианты широко представлены акронимами терминологических единиц: PTSD (posttraumatic stress disorder), SAD (seasonal affective disorder), PTSD (post-traumatic stress disorder).

Композитные варианты образуются сложением слов или основ многокомпонентного термина: housebreaking, ship jacker, lawbreaker.

Среди синтаксического словообразования выделяются графические варианты: common-sense, field-independent psychology, baby-batterer, ram-raider, equity-law distinction, law-related education, equity-law distinction.

Таким образом, выделены такие структурные типы терминов: простые термины, сложные термины и терминологические сочетания. Проанализировав простые термины с точки зрения аффиксального способа образования, можно

сделать вывод, что самыми продуктивными суффиксами являются -tion, -ty, -er/or/ag, и префиксами - re-, de-, dis. Кроме аффиксации словосложение как разновидность морфологического способа также является продуктивным в образовании терминов юридической психологии. Анализ структурных характеристик термин свидетельствует о тенденции образования терминов с более чем одной основой. Среди двухкомпонентных терминологических сочетаний наиболее продуктивными являются A+N и N+N, среди трехкомпонентных – A+N+N, A+A+N и N+N+N. В сфере образования терминологических единиц продуктивным также является синтаксическое словообразование, широко представленное графическим вариантом.

Изучение структуры и употребления терминов в области права, позволяет вывести основные закономерности и способы образования. Знание формул и вариантов создания терминов и терминологических образований помогает понять суть явлений, возникающих при взаимодействии с иностранными юридическими системами, и пояснить значение реалий, характерных для юридических систем других стран, и отсутствующих в нашей системе законов.

Сформированная терминологическая база в правовой сфере позволяет специалисту эффективно обмениваться профессионально значимой информацией, и, следовательно, эффективно взаимодействовать и выполнять свои профессиональные обязанности. Навык эффективного общения и составляет суть коммуникативной компетенции, на формирование которой направлено преподавание иностранного языка в образовательных организациях МВД России.

Таким образом, формирование иноязычной коммуникативной компетенции – одна из основных целей обучения иностранному языку в образовательных организациях МВД России, которая является средством достижения другой, общей цели – развития профессиональной компетентности обучающегося. Иноязычная коммуникативная деятельность способствует формированию у обучаемых профессиональной коммуникативной компетентности и обеспечивает в дальнейшем их успешную профессиональную деятельность, обогащаясь за счет соответствующих знаний, умений и навыков в процессе учебно-профессиональной деятельности.

Иноязычную профессиональную коммуникативную компетенцию следует рассматривать как ресурсное качество, которое выступает в качестве основы для формирования профессионально-компетентного специалиста и, следовательно, должно учитываться при конструировании образовательных программ нового поколения.

Одним из основных характерных свойств термина можно считать мотивированность. Под мотивированностью термина в настоящее время принято понимать его семантическую прозрачность, свойство его формы давать представление о называемом термином понятии (Гринев, 1993, с. 171). Сам признак мотивированности слова часто связан с модальностью. Мы полагаем, что очень часто термины, обладающие внутренней формой, имеют тенденцию к возможному проявлению оценки в структуре терминологического значения, например: robber, blackmail, murder и другие.

В соответствии со всем вышесказанным мы обратились к юридическим терминам и понятиям английского языка, считая терминосистему права одной из наиболее важных отраслевых терминосистем.

Необходимость исследования правовой терминологии английского языка как системы, обусловлена рядом причин: во-первых, постоянно растущим интересом лингвистики как к терминологическим единицам в целом, так и к отдельно взятым отраслевым терминосистемам; во-вторых, недостаточной разработанностью структуры сложных терминосистем многоотраслевых наук, к которым относится английское право; в-третьих, малой изученностью особенностей именно системной организации лексики права и эволюции системных отношений правовых терминов в английском языке. Объяснение этому кроется, в первую очередь в сложности и самобытности самого права, а также в исторически сложившихся культурных и правовых обычаях, связанных с правоприменением.

Основой формирования терминологии права древнесаксонской Англии явилась общеупотребительная лексика, которая могла содержать оценочный элемент в своей семантической структуре; незначительное количество заимствований не могло оказать решающего влияния на процесс развития правовой терминосистемы.

Системность терминологии предопределена строгой зависимостью ее от понятийной системы научного знания. В результате чего терминологии права английского языка присущи системные отношения двух типов – классификационные и корреляционные.

К первой группе относятся термины права, которые выражают общие понятия: суды (courts), административные суды (tribunals), третейские суды (арбитражи) (arbitrages).

Ко второй группе относятся термины, которые выражают частные понятия – названия судебных учреждений и внесудебных учреждений, разрешающих гражданские споры: суды графств (county courts), мировые суды (magistrates' courts), суд Короны (the Crown court), дисциплинарный суд солиситоров (the Solicitors' Disciplinary Tribunal).

В третью группу входят термины, обозначающие названия учреждений, входящих в судебную систему Англии, но не занимающихся разрешением гражданских споров и уголовных дел: полиция графства (county police), столичная полиция (Metropolitan police), совет барристеров (Council of the Bar), общество солиситоров (Inn of Chancery).

Термин bar обозначает правовой институт адвокатуры, реализующий право на защиту. Он имеет такие же древние корни, как институт суда. Во время поединка обвиняемая сторона имела право защитить себя, поэтому институт адвокатуры является универсальным правовым понятием, присутствующим в любом современном обществе. Термин bar имеет в английской юридической терминологии значение «all barristers or lawyers, who are members of the Inns of Court» (Dictionary of Law, 1995, p.21).

Родовые понятия выражают термины первой группы, которые являются гиперонимами для терминов-гипонимов, выражающих видовые понятия второй и третьей групп.

Вторая микросистема терминов включает три группы терминов права, которые выражают круг компетенций учреждений и должностных лиц.

Общие понятия, связанные с юрисдикцией учреждений и должностных лиц выражены терминами первой группы: *jurisdiction* (*competence*) – юрисдикция, подсудность; *justice* – правосудие, юстиция. Каждый такой термин является гиперонимом для других терминов, выражающих частные видовые понятия, и выражает родовое понятие.

Вторая группа терминов выражает частные понятия, которые обозначены конкретными компетенциями судебных и внесудебных учреждений и должностных лиц. Она состоит из двух групп правовых терминов, которые объединены гиперо-гипонимическими отношениями.

Например, термины первой группы *competence* или *jurisdiction* для ряда терминов второй группы являются гиперонимами: *continuing jurisdiction* — юрисдикция, вытекающая из предшествующего рассмотрения дел, *contentious jurisdiction* – вопрос, рассматриваемый в порядке спора между сторонами, *criminal jurisdiction* – уголовная юрисдикция, *supervisory jurisdiction* – надзорная юрисдикция, *appellate jurisdiction* – апелляционная юрисдикция и т. д. Термин *justice* (правосудие, юстиция), который относится к первой группе, является гиперонимом для таких терминов гипонимов, как *dissenting justice* – расходящаяся во мнениях юстиция, *administrative justice* – административная юстиция, *justice's justice* – мировая юстиция, которые относятся ко второй группе.

Правовые термины, выражающие участников судебной системы Англии (*legal profession*), объединены в третью микросистему. Она строится на основе родо-видовых отношений, выражаемых терминами понятий. Данная микросистема формируется на базе двух основных групп:

В первую группу входят все английские правовые термины, которые выражают обобщающие понятия. Термины первой группы выражают родовые понятия и являются гиперонимами для терминов второй группы, которые выражают видовые понятия.

Право возникло, как реакция общества на объективную необходимость иметь более жесткий и властный (императивный) регулятор социальных отношений, снабженный принудительной силой, ибо моральные и другие подобные нормы с этой задачей уже не справлялись.

Исторически первым политическим институтом, самым важным и крупнейшим стало государство. Жизненные потребности, прежде всего материального порядка, лежат в основе зарождения государства. При этом закон и власть возникают как взаимосвязанные понятия. Они не мыслимы друг без друга. Тем не менее, государство и право – относительно самостоятельные явления, и их отождествление недопустимо, дистанция между ними всегда сохраняется.

Термин, как и слово, фиксирует и закрепляет результат трудовой человеческой деятельности. Именно поэтому юридический термин – культурно-историческое явление, основа процесса правового мышления выполняет функции источника и хранителя информации, благодаря которому человек может обращаться к опыту предыдущих поколений.

В древнеанглийский период говорить о едином системном устройстве собственно правовой лексики практически невозможно, поскольку правовые

представления, которым соответствовала лексика права, были неразрывны от религиозной сферы и сферы социальных связей (брачных и родо-племенных). Поведение людей предопределялось обычаями местности. В этот период еще не сложилось единой техники правосудия, но правовая профессия, по-нашему мнению, уже возникла, так как можно встретить термины того периода, которые указывают на лиц, участников судебного процесса (aldor-frea, eldordema, mundbora, anspeca, gewitness, forespeca). Наличие лексико-тематических групп правовых терминов, обозначающих правомерные действия, преступные деяния, виды наказаний и возмещений за правонарушения, органы правосудия, административные единицы и т. д. обуславливал локальный характер права.

Для организации правовой лексики древнеанглийского периода было характерно объединение в лексико-тематические группы, с одной стороны, и наличие большого пласта лексики, отличавшейся единством обще-бытового, религиозного или социального и терминологического значений, с другой стороны. Терминов права, использовавшихся только в правовом контексте, было отмечено 55 % всего объема исследованного слоя правовой лексики. Общеупотребительные слова – они же термины составили 45 % всех исследованных терминов права, что объясняется спецификой системы права того времени, а именно отсутствием единых законов, и централизованных органов правосудия. Самыми продуктивными на начальных этапах формирования и функционирования терминов права английского языка были глагольные словосочетания.

Законы Англосаксонских королей формулировались как условие с соответствующим использованием союзов с условным значением, что можно рассматривать как один из универсальных способов языковой реализации внутренней логики закона. Гиперо-гипонимических отношений права в этот период существовать не могло по той причине, что не выстроилась еще иерархия правовых понятий на родо-видовой основе.

В силу того, что древнеанглийское право не имело системной организации, т. е. правовые понятия не сформировались в упорядоченную иерархию, правовая лексика, которая соответствовала понятиям правовой сферы, не была организована в виде какой бы то ни было иерархии (схемы).

С точки зрения семантики, правовая лексика древнеанглийского периода, как и любые другие единицы языка, подразделялась на однозначную и многозначную (domboc – свод законов, книга статуты, справочник правосудия). Особенность многозначной правовой лексики древнеанглийского языка, как и всех древних неоднозначных слов, заключалась в их широкозначности. Среди многозначных единиц права, выделялась целая группа, объединявшая в своей семантической структуре значение «преступление» и «наказание за данное преступление»: slaly – stealing / fine for stealing; burgbryce – breaking into dwelling/ penalty for that offence. Основную часть многозначной лексики составляли широкозначные правовые термины, входящие по типу значения в группу: общеупотребительные слова-термины права. Поскольку в силу своей широкозначности многозначные термины права того периода не классифицировали понятий правовой сферы, то они не выполняли системообразующей роли и не могли являться показателем системной организации лексики права.

Исконный характер древнеанглийской терминологии права является одной из главных причин наличия оценочных юридических терминов.

В древнеанглийский период использовали три способа образования правовой лексики: морфологический, лексико-семантический и синтаксический способы. Морфологический, который был самым продуктивным, был представлен словосложением и словообразованием (суффиксацией, префиксацией и префиксально-суффиксальным способом). Лексико-семантические отношения в древнеанглийском языке были представлены отношениями вариантности, синонимии и антонимии. Состав синонимов был немногочисленный (5,3 %). Одним из признаков системности отраслевой терминологии является хорошо развитая система именно синонимических отношений, а это говорит о том, что терминология права только начала развиваться. Как и многие исследователи, мы считаем, что в древнеанглийский период явление вариантности было распространено шире явления синонимии. Нами были проанализированы межсловные варианты, которые составили 60,3 % правовых терминов древнеанглийского периода. Число внутрисловных вариантов было значительно ниже – 33,7 %. Внутрисловные варианты распадались на пять подгрупп: фонетические, аффиксальные, композитивно-аффиксальные, композитивные и синтаксические варианты-термины права. В рассматриваемый период были отмечены примеры терминов, которые на первый взгляд имели разные значения, но были объединены общим смыслом (*brego* - ruler, chief, king, lord). Подобных примеров, когда значение термина покрывало широкую понятийную область без четкого выделения ЛСВ в своем значении, было отмечено 89,8 %. Среди многозначных терминов была выявлена группа терминов 10,2 % в семантической структуре которых прослеживалась явное движение от нерасчлененных выражаемых понятий к их более четкой дифференциации.

Антонимические отношения древнеанглийской лексики были представлены тремя типами: контрастными, контрадикторными и конверсивными антонимами. В силу неразвитости правовой системы, число антонимических пар было незначительным.

Древнеанглийская лексика права не обладала признаками системной организации, но как на логико-понятийном, так и на большинстве языковых уровней – семантическом, словообразовательном и лексико-семантическом уровне системные отношения уже начали закладываться.

Одним из важных последствий нормандского завоевания было введение централизованной системы правления, а, следовательно, строгой централизованной системы судов по всей территории страны.

В среднеанглийский период лексический состав правовой терминологии претерпел значительные изменения: на 90 % произошло обновление лексики права, что было связано, прежде всего, с установлением нормандской системы права, а также с неразрывностью семантических связей правовой лексики и лексики иных сфер в древнем обществе. Нормандская система права привела к заимствованию и ассимиляции иноязычных терминов права. Заимствовались термины права для обозначения правовых понятий различных групп: понятий, связанных с отправлением правосудия; церковных понятий; понятий, связанных с управлением государством; должностных лиц; экономических понятий; преступ-

ников и т. д. Важнейшим фактором, оказавшим влияние на организацию правовой лексики среднеанглийского периода, явился экстралингвистический фактор.

Система права среднеанглийского периода это система, включавшая область устройства и управления государством, сферу церковной юрисдикции, законодательную область отправления правосудия. Все основные особенности английского права того времени отражены в значениях базовых правовых терминов «decree (-g-) decret, dom». Перечисленные термины имели значения «судебные решения», «закон», а также «общее право, как совокупность законов», что также не случайно, поскольку для среднеанглийского периода была характерна единая, действующая повсеместно судебная система.

Лексико-семантические отношения правовых терминов были представлены отношениями вариантности, синонимии и антонимии. Лексико-семантические отношения сходства признаков были характерны для двух подтипов отношений: для вариантов, которые не дифференцированно выражали понятия права и для синонимических вариантов, различавшихся периферийной семантикой. Варианты-термины права различались на уровне фонетических, морфологических и синтаксических признаков. В результате отличались: фонетические, морфологические, аффиксальные, композитивные и синтаксические варианты-термины права.

Что касается антонимии, так она была представлена контрадикторными, контрарными и конверсивными антонимическими терминами права. Достижение противоположности значения происходило как на уровне однокорневых терминов при помощи антонимических аффиксов, так и на уровне разнокорневых терминов.

Ко второй группе относятся термины, которые являются названиями должностных лиц, работающих в системе английских судов. Среди тех, кто профессионально занимается юридической деятельностью и иных участников правосудия, выделяют: два уровня адвокатов – солиситоры (solicitors) и барристоры (barristers), судей (judges / justices), присяжных заседателей (jury) и иные исполнительные лица (legal executives). Каждая категория лиц выполняет свои функции в процессе, который называется отправлением правосудия.

В когнитивной лингвистике на первый план выступает специфика формирования понятийного содержания терминов. В когнитивно-психологическом аспекте термины представляют собой образец преимущественно рационального мышления. Этот интерес объясняется многоаспектностью формально-содержательных характеристик специальной терминологии. Язык права тесно связан с формированием и классификацией специальных понятий. В ходе формирования юридического понятия происходит отвлечение от всех особенностей отдельных предметов, относящихся к одному классу, и выделяется нечто общее для них. Этот процесс завершается номинацией специального понятия – созданием термина. Таким образом, основной функцией терминологии налогового права, как и терминологии в целом, является когнитивная (референтивная) функция.

Семантический уровень функционирования терминологии в юридическом дискурсе реализуется в процессе создания и запоминания текста: возможность понимания текста обусловлена знанием терминологий, а невозможность – терминологической «неразберихой». Структурно-семантические характеристики

терминов налог и tax определяются тем, что в содержании каждого из них имеется общий семантический компонент – понятийная гиперсема, способствующая их соотносительности в системе каждого языка с рядом общенаучных и специальных обозначений понятий налогового права. Остальные термины включают дифференциальные семантические компоненты – гипосемы, свидетельствующие об их референции к разным реалиям налогового права и понятиям, относящимся к сфере их реализации. Кроме того, они включают также и функциональный семантический компонент, свидетельствующий об их лексико-семантической сочетаемости.

Активный пласт юридических терминов, одну из подсистем которого образует терминология налогового права, можно подразделить на группы и подгруппы. Соответственно, из общего корпуса юридических терминов (или терминов права) выделяются: группы отраслевых терминов уголовного, гражданского, финансового права. В составе отраслевых терминов финансового права выделяется подотрасль терминов налогового права (или терминов налогообложения), а в ней – несколько тематических рядов и микрокомплексов. Весь корпус выявленных нами терминов налогового права в русском языке включает более 900 единиц, образующих поле терминов налогового права. Особенность юриспруденции Великобритании и США заключается в недифференцированности понятия налогового права от других отраслей права. Тот факт, что 782 терминоединицы русской системы терминов налогового права имеют 856 полных и частичных эквивалентов, означает не полное, а лишь частичное совпадение элементов данных понятийных полей в русском и английском языках. В центре обоих полей находится понятие налога (tax). Наиболее близким к нему является понятие сбора (charge). Терминосочетания типа подоходный налог – income tax являются обозначениями видовых понятий. В целом понятийное поле налог в русском языке можно представить как состоящее из трех блоков: федеральные, региональные, местные налоги. Данные блоки образуют, в свою очередь, три тематических ряда. Блок «Федеральные налоги» включает следующий тематический ряд: НДС, акцизы, налог на прибыль, налог на доходы от капитала, налог на доходы физических лиц, государственная пошлина, взносы в государственные и внебюджетные фонды, таможенные пошлины и сборы.

Каждый из тематических рядов образуется на основе понятия, которое по отношению к родовому понятию налога является видовым, но по отношению к членам данного тематического ряда выступает как центральное, формируемое из менее общих и более конкретных понятий.

Как показывает сопоставление, тематические группы терминов, относящихся к понятийному полю налог (tax) в обоих языках функционируют одновременно как лексико-тематические и лексико-семантические группы лексико-грамматических единиц. Каждая из единиц, образующих данные поля, способствует упорядочению и уточнению основных (базовых) понятий.

Комплексный междисциплинарный подход к изучению терминологий предполагает изучение их формальных (структурно-языковых) и семантических характеристик. В английской и русской терминосистемах налогового права представлены следующие формально-языковые характеристики:

Термины права образуются в обоих языках путем синтетической и аналитической номинации. Это термины-слова и терминосочетания (в основном – атрибутивные). В количественном отношении английские термины-единичные слова составляют 38 % (charge – сбор, payment – платеж, legislative – законодательный, uncontested – бесспорный, taxpayer – налогоплательщик); русские – 43 % (налог, лицензия, декларация). Среди разных частей речи в обеих терминосистемах преобладают имена существительные (93 % – в русском языке, 81 % – в английском языке), далее идут прилагательные и глаголы (6 % – в русском языке, 17 % – в английском языке), остальные части речи (около 1 % – в русском языке, около 2 % – в английском языке). Большая доля существительных в русском языке объясняется в значительной степени более строгим требованием предметной номинативности. Большое количество прилагательных в английском языке можно объяснить тем, что в силу диффузности значений английских существительных они чаще модифицируются в речи.

Словосочетания-термины в английском языке представлены 61% (customs payments, legal acts, civil legal capacity, differentiated rates of taxes). Среди них есть и предложные конструкции: in kind – натуральная форма, at par – по номинальной стоимости – всего около 1 %.

Русскоязычная терминология делится так же, как и в английском языке, на:

1) единичные слова; простых слов очень немного – менее 1 %. Остальные – производные и сложные: залогодатель, законодательство, контрафакция, счет-фактура – 44 %; словосочетания: юридическое лицо, инвестиционный налоговый кредит, выступать поручителем, непредставление налоговой декларации – 56 %;

2) предложные конструкции, сочинительные конструкции и, в том числе, транслитерированные варианты англоязычных терминов-словосочетаний: лизд энд лэгз – ускорение / задержка расчетов, без прав – 1 %.

Сопоставительный компонентный анализ значений терминов налогового права позволил выявить следующие межъязыковые корреляции:

I. Полные эквиваленты. К ним относятся:

1. простые слова-термины – эквиваленты или полные соответствия: tax – налог, Customs – таможня, arrears – недоимка, excise – акциз;

2. производные и сложные слова – эквиваленты: taxation – налогообложение, recovered – взимаемый, lawfully – законно.

3. терминосочетания: rights and duties of tax payers – права и обязанности налогоплательщиков, tax violations – налоговые правонарушения, differentiated rates of taxes – дифференцированные ставки налогов, tax on revenues from capital – налог на доходы от капитала.

II. Частичные эквиваленты.

К частичным эквивалентам можно отнести многозначные слова, которые совпадают в одном из своих нескольких значений, например: suit – иск; duty – пошлина; treasury – казначейство. Неполными эквивалентами являются термины, между которыми можно отметить отсутствие либо структурного, либо семантического, либо структурно-семантического тождества, например: камеральная проверка – in-house tax verification, выездная налоговая проверка – on-site tax verification. Эти номинации нетождественны как структурно, так и семантически.

Частично эквивалентные терминосочетания: платежное поручение – authorization for payment, unwritten law – неписаное право (правовой обычай), private attorney – физическое лицо, действующее по договоренности другого лица.

III. Безэквивалентные термины. К безэквивалентным терминоединицам относятся такие, которые обозначают реалии, отсутствующие в лексике другой страны, например: replevisor, writ of assistance; подъемные.

В целом неполная семантическая эквивалентность и безэквивалентность терминов в рассматриваемой сфере вызывается следующими причинами:

- различиями в сочетаемости компонентов аналитических номинаций, например: каузальная сделка – contract with consideration, выездная налоговая проверка – on-site tax verification.

- использованием в сравниваемых языках разных типов номинаций для обозначения одного понятия: доверенность – a power of attorney, отсрочка – a deferral payment (system), assignment – уступка требования.

- отсутствием соответствующей реалии в одном из сравниваемых языков, например: replevisor – истец по иску о возвращении владения движимой вещью, writ of assistance – исполнительный судебный приказ о вводе во владение.

Особый случай представляют собой терминоединицы, соотносимые с одним понятием, но обозначаемые в сравниваемых языках словами с разным объемом и разными типами значения. Так, русскоязычная номинация «коллизийная норма» соответствует в английском языке термин «conflict rule».

В словообразовательной сфере налоговой терминологии обоих языков действуют две противоположные тенденции. Тенденция к увеличению длины словосочетаний вызывается, на наш взгляд, стремлением к точности выражения понятия. Тенденция к экономии языковых средств проявляется в создании новых терминов-слов.

Одним из продуктивных приемов выявления понятийного содержания и толкования значений терминов является семантико-дефиниционный анализ. С точки зрения лингвистической теории, рассматривающей обозначаемое термином понятие как его значение, именно семантико-дефиниционный анализ является средством, позволяющим репрезентировать понятийное содержание единиц специальной лексики.

Слова и выражения, соотносимые с ситуацией, в которой реализуются правовые характеристики участников, образуют так называемый «фактуальный словарь» (Толковый юридический словарь, 2000). Принадлежность к фактуальному словарю определяет основные условия к использованию термина: четкое ограничение сферы его применения и точное соотношение слова и отображаемого им объекта действительности. Однако этим признакам никак не соответствуют, прежде всего, базовые юридические термины, в том числе – номинирующие основные фундаментальные правовые понятия, такие как state – государство и штат, law – и право, и закон. В лингвистике, лингвокультурологии и правоведении предлагаются разные способы упорядочения и систематизации терминов. Один из них заключается в изменении и дополнении некоторых статей в специальных терминологических и в толковых словарях, статьи которых посвящены словам, омонимичным терминам. Эти статьи должны постоянно пополняться – с учетом фактора времени и специфики ситуации в сфере налогового права.

При переводе русских терминов, не имеющих полных эквивалентов, на английский язык, широко используется возможность варьирования структуры переводящих терминологических номинаций (слово русского языка → слово / словосочетание английского языка) или перефразирование. Однако четких правил здесь не существует.

Укрепление межгосударственных отношений определяет важность и актуальность проблемы унификации терминологии юридического языка. Это подтверждается активизацией экономических связей и необходимостью их одинаковой интерпретации участниками делового общения: представителями бизнеса, профессионалами-правоведами и рядовыми гражданами. Вопрос межъязыковой унификации терминологии неразрывно связан с лингвистической проблемой ее совершенствования путем употребления межъязыковых эквивалентов, стереотипных оборотов и выражений, а также комментариев к законодательным актам в виде развернутых определений безэквивалентных терминов.

Исследование показало, что систематизации терминов налогового права часто препятствует отсутствие четких дефиниций терминологических значений многозначных слов. Так, слово *tax* в словаре А. С. Хорнби имеет 4 толкования, *tariff* – 2, понятие взимание налога обозначается в английском языке и как *taxation*, и как *rating*. Еще более сложно обстоит дело с таким понятием, как товарный знак, в качестве эквивалента которого выступают термины товарное имя, торговая марка, бренд.

Хотя одним из основных признаков термина в лингвистике признана его однозначность, на практике тексты, содержащие термины налогового права, бывают и неоднозначными; наличие у термина нескольких дефиниций ведет к нечеткости, расплывчатости правового регулирования, порождает недоразумения и ошибки.

В русском языке отсутствуют однословные термины для обозначения таких специальных понятий, как «непредоставление ... в установленный законодательством о налогах и сборах срок подачи декларации в налоговый орган», «при отсутствии признаков налогового правонарушения», «суммы, подлежащей уплате (доплате)». Использование развернутых дефиниций вместо однословных терминов обычно значительно перегружает объем высказывания и затрудняет ее восприятие.

В лингвокультурологии принято рассматривать термины как единицы языка для специальных целей, так и текстов делового стиля в целом в их соотношении с реальностью, с «ожиданиями» реципиента. Особенности формы и значений терминов, образующих и пополняющих подсистемы налог и *tax* юридической терминологии в русском и в английском языках, зависят от многих динамических социально-культурных процессов, определяющих формирование государства, развитие экономики и финансов, также влекущих за собой изменение государственного устройства.

Результаты длительной и сложной эволюции, которую претерпело понятие о системе законодательства как в российском, так и в англоговорящем обществе, подтверждают тезис о неотделимости процессов развития языка и культуры, а в данном конкретном случае – развития государства и системы законодательства.

Англоязычная юридическая терминология имеет следующий этимологический состав:

- 1) заимствованные слова, семантические кальки и слова, образованные на основе заимствованных элементов – tax, legislation, budget, customs, bank;
- 2) исконная лексика – right, duty, law, set-off, deal.

Большинство заимствований имеют латинские и французские корни. Единичные заимствования пришли из итальянского (bank), арабского (tariff), скандинавских языков (bond). Ассимилированных заимствований из русского языка в исследованном материале не обнаружено.

Этимологический состав налоговой терминологии в русском языке:

- 1) заимствования, иноязычные вкрапления, слова, основанные на заимствованных корнях – акт, орган, юридический, акциз, лицензия;
- 2) исконная лексика – налог, сбор, законодательство.

Около 75 % заимствований составляют термины из латинского и греческого языков (кредит, экономика), около 25 % – заимствования из английского языка (форфейтинг, лизинг, хеджирование), французского языка (финансы, контроль, котировки), немецкого языка (вексель, биржа, штраф), итальянского языка (валюта, инкассация) и др. Основная часть новых терминов, заимствованных в XX–XXI веках, приходит преимущественно из английского языка.

Главная семантическая особенность юридической терминологии русского языка, отличающая ее от англоязычной, заключается в разнородности ее состава. Она включает два семантически и этимологически различных пласта: сохранившуюся часть лексики старой экономической системы (до начала 90-х годов XX столетия) – термины, выражающие универсальные правовые понятия (орган, кодекс, юрисдикция) и лексику новой экономической формации (факторинг, овердрафт, дефлятор).

Понятие о системе законодательства как в России, так и в англоговорящих странах претерпело длительную и сложную эволюцию, что еще раз доказывает правильность вывода о неотделимости процессов развития государства и системы законодательства. В ходе формирования юридических понятий, к числу которых относится понятие о системе законодательства, происходит отвлечение от всех особенностей отдельных предметов, относящихся к одному классу, и выделяется нечто общее для них. Этот процесс завершается номинацией специального понятия. Формирование понятийного содержания терминов происходит на основе осмысления социальной действительности и образования национально-специфичных социальных структур.

Общность в формировании и развитии русскоязычной и англоязычной терминосистем налогового права заключается в общем компоненте базовых понятий права, а различия определяются:

- 1) источниками права;
- 2) институционализацией понятия о коммуникативной ситуации; понятия о статусах участников, об их ролях, интенциях, целях и используемых средствах;
- 3) общими положениями о праве и дифференциацией понятий права и правонарушения;
- 4) разной дифференциацией налогов, по-разному осуществляемой в каждом отдельном государстве;

5) спецификой формирования налогового режима и его дифференциации.

Межъязыковое сходство терминов-слов и терминосочетаний рассматриваемых систем проявляется в использовании наиболее рекуррентных для каждого языка способов слово – и фразообразования. Больше, по сравнению с русским языком, число заимствований в этой системе английского языка объясняется специфичностью его лексики, формирование которой в течение длительного времени находилось под влиянием нескольких зарубежных источников. Формирование терминологии права в русском языке исторически осуществлялось, в основном, за счет фонда исконной лексики, но в настоящее время находится под заметным влиянием зарубежных терминологий, прежде всего – англоязычной.

Заимствование иноязычной юридической терминологии в обоих языках подчиняется, как и в других сферах, как чисто лингвистическому и экстралингвистическому (культурологическому и прагматическому) факторам. В качестве основного – социально-культурного фактора заимствования в русский язык выступают проводимые в России преобразования экономического и правового характера. Значительную роль играют процессы, связанные с ее вхождением в международное экономическое, политическое и правовое поле, в котором английский язык является средством международного общения.

Значения терминов права в русском и английском языках являются абстрактными и зачастую – весьма широкими, что обуславливает их полифункциональность в речи (тексте). Полифункциональность терминов проявляет себя в том, что некоторые из них используются и как единицы научного знания, профессионально-делового общения, т. е. единицы *logos*'а, и как единицы общего языка, единицы *lexis*'а. При рассмотрении термина со стороны логоса на первый план выдвигается понятие речепроизводства как когнитивного процесса (когниции). При рассмотрении термина со стороны лексиса на первый план выдвигается не только получение знания и его сообщение, но реализация конкретного коммуникативного намерения субъекта речи. Таким образом, термины могут рассматриваться как особого рода прагматемы – единицы языка, выполняющие функцию реализации коммуникативного намерения: информирования и воздействия.

Сопоставительное исследование функционально-коммуникативных характеристик рассматриваемых терминов показало следующее.

Коммуникативная среда, в которой происходит формирование понятийного содержания и функционирование терминов права – это, главным образом, сфера делового общения, представленная специальными текстами. В научной сфере рассматриваемые термины используются в текстах монографий, диссертаций, статей и докладов. В сфере практической деятельности без них невозможны кодексы, законы, подзаконные акты, постановления, офисная документация и деловая переписка между юридическими и физическими лицами и фискальными органами (в том числе – представителями налоговой службы), освещающая разные вопросы теории права и правового регулирования. Научная и профессионально-деловая среда отличается особым характером речевого поведения субъектов речи. Отправители специальных текстов используют терминологию для описания различных прецедентов и событий как с точки зрения правовой догмы

и культурной традиции, так и с точки зрения расширяющегося горизонта правовых знаний.

Тематика специальных текстов на английском и русском языках, в которых используется терминология права, охватывает широкий спектр концептов права, начиная с наиболее общих: proof – доказательство, truth – истина, suitor – истец, guilt – вина, law – закон, violation – нарушение, lawyer, jurist – правовед, justice – правосудие, witness – свидетель, ethics – мораль, court – суд, honour – честь, verdict – приговор и кончая наиболее конкретными, например, такими, как assets – активы, divulgence – раскрытие (истины), suretyship – поручительство, recovered – взимаемый, subsidiary – дочерний, licenced – лицензионный, lawfully – законно, notarially – нотариально.

В текстах по праву используется пять основных видов терминов:

1) общеупотребительные: legislation (законодательство), act (акт), subject (субъект), rights and duties (права и обязанности) и пр.;

2) общеупотребительные со специальным значением: treaty (договор), code (кодекс), budget (бюджет) и пр.;

3) специальные юридические: procedure for the appeal (процедура обжалования) bring to responsibility (привлечь к ответственности), lawyer (юрист), natural person (физическое лицо), ineradicable doubt (неустранимое сомнение) и пр.;

4) сугубо специальные, отраслевые термины права, относящиеся к действиям фискальных органов, например: недоимка – arrears, withholding – удержание, налоговая база – taxbase и пр.;

5) специально-технические, отражающие деятельность в той или иной области специального знания (например, в области техники, экономики, медицины, торговли и т. п.): economic substantiation (экономическое основание), product (продукция), safety precautions (правила техники безопасности), business company (коммерческая организация), toxic chemicals (токсические химикаты) и пр.

Наряду с этим выделяются термины, обозначающие специальные понятия средствами, узуально закрепленными за данной сферой: to violate the unified economic space (нарушать единое экономическое пространство), to create obstructions (создавать/чинить препятствия), discriminatory character (дискриминационный характер), ambiguity (неясность) и т. п. Эти единицы реализуют как предметные, так и оценочные компоненты значения.

В юридическом дискурсе как русскоязычные, так и англоязычные термины функционируют как средство формализации языка для специальных целей, чем способствуют его институционализации. Функция формализации языка дискурса реализуется, в частности, такими терминами-словами и словосочетаниями, как нарушение законодательства – violation of legislation on taxes; акциз – excise, отсрочка – deferral, предприниматель (-ство) – entrepreneur (-ship), счет – account.

Значения этих единиц в юридическом дискурсе образуют несколько семантических фреймов: виды права; права, обязанности сторон; формы и методы контроля со стороны правоохранительных органов; законы и законодательные акты и лица и организации, участвующие в его реализации.

Набор этих фреймов и их наполнение обусловлены репрезентируемыми темами и коммуникативно-прагматическими ситуациями. С точки зрения прагматического юридического текст имеет сходные черты как с научным текстом,

так и с текстом инструкции. Термины в юридическом тексте способствуют выполнению информативной и предписывающей функций, а также функции регуляции, т. к. способствуют установлению и поддержанию взаимоотношений – в пределах одной страны или на международном уровне.

В англоязычных и русскоязычных текстах неюридической тематики и в сфере иных отношений, нежели отношения между субъектами права, обнаруживается, как правило, то, или иное количество базовых терминов юриспруденции. Это могут быть тексты произведений художественной литературы:

“His guest was Guiseppe, now Joe, Renazzoni, former president of a large American Bank, recently brought over to UK to take over the directorship of one of Britain’s largest and most unprofitable nationalized concerns” (Martin – 38).

Изучение сфер функционирования терминологии права показывает, что специализированность значения терминов в функциональном плане не абсолютна, а относительна. Это подтверждают примеры как художественных, так и газетно-публицистических текстов:

“It was the first time in fifteen years that Ryanair’s profit had fallen, but O’Leary is relentlessly unbeat. ‘A rough market means we just make 20 % after tax’, he boasts” (Time, June 28, 2004);

“Profit margins were high but the buyers did not worry” (Martin – 25).

В данном случае слова profit, tax и их производные использованы за пределами сферы профессионально-делового общения, однако какого-либо экспрессивного или эмоционального оттенка они не приобрели, поэтому являются относительно специализированными. В текстах художественной литературы и публицистики термины могут приобретать экспрессивность, эмоциональность и оценочность (чаще всего – негативную), например: “unprofitable and unrealistic pricing by airlines’ is expected to continue all year” (Time, June 28, 2004). В этом примере термин pricing приобретает экспрессивность благодаря ближайшему контексту (unprofitable and unrealistic pricing).

Отнесение номинаций к терминам возможно, если они используются в текстах, не относящихся к профессиональной коммуникации, но выражают на естественном языке некоторые специальные понятия. Исходя из этой особенности, некоторые лингвисты предлагают заменить традиционно используемую в качестве критерия понятийную дихотомию «термин / нетермин» на «более гибкое и относительное понятие терминологичности. Терминологичность является прагматически значимой характеристикой лексики.

ГЛАВА 2. ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ, ИСПОЛЪЗУЕМОЙ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ СОТРУДНИКОВ ПРАВООХРАНИТЕЛЬНЫХ ОРГАНОВ

Подготовка будущих офицеров полиции к многофункциональной деятельности требует формирования не только профессиональных, но и общекультурных компетенций (ОК), являющихся также важным результатом высшего образования. Согласно классификации А. В. Хуторского, общекультурные компетенции относятся к ключевым компетенциям, которые включаются в метапредметный уровень содержания образования. В результате изучения различных дисциплин в вузе у обучающихся формируются ОК, однако, хотим обратить внимание на тот факт, что формирование ОК будущих офицеров полиции в процессе изучения ими дисциплины «Иностранный язык», относящейся к базовой части общего гуманитарного, социального и экономического цикла, также является важным и актуальным, так как посредством изучения данной дисциплины формируются коммуникативные компетенции. Недостаточная сформированность ОК осложняет взаимодействие в профессиональной среде, что может негативно отразиться на эффективности профессиональной деятельности.

Анализ учебно-методической литературы, а так же научных трудов отечественных и зарубежных исследователей, занимающихся проблемой формирования общекультурных компетенций, а так же, рассматривающих вопросы компетентности, компетенции, компетентностного подхода (И.А. Зимняя, Джон Равен, Н. В. Кузьмина, М. И. Лукьянова, В. И. Байденко А.К. Маркова, Г.С. Трофимова, Н. С. Вохонцева, И. Е. Скопина, А. В. Волков, Г. М. Антонов, Н.Хомский, А. В. Хуторской, М. А. Чошанов, Н. А. Гришанова, В.А. Якунин, О. И. Белозёров, Н. И. Поддубная, З. Ф. Зеер, А. И. Уман, П. И. Образцов и т. д.) показал, что количество работ по проблеме формирования общекультурных компетенций по средствам профессионально – ориентированной технологии обучения на занятиях иностранного языка у будущих офицеров полиции не велико, и сводится к нулю, а процесс по формированию ОК у будущих офицеров средствами иностранного языка имеет возрастающую значимость и актуальность. На это указывают проблемы, связанные с недостаточной сформированностью ОК по окончании обучения в учебных заведениях МВД РФ, связанные с изменением функционала их деятельности, и, следовательно, негативно отражающиеся как на качестве взаимодействия «специалист – общество», «специалист – профессиональная среда», так и на самом взаимодействии этих понятий в широком и узком смыслах. Кроме этого, процесс формирования ОК у будущих офицеров полиции направленный на обеспечение профессионального взаимодействия средствами иностранного языка, с учётом требований ФГОС ВО, изменений функционала и региональных аспектов профессиональной деятельности, пока не стал предметом пристального внимания учёных, хотя мировое сотрудничество в решении проблем обеспечения безопасности, а следовательно и само изучение иностранного языка, способствующее международному общению, стремительно набирают обороты.

На сегодняшний день практически отсутствуют теоретические разработки, в полном объеме обеспечивающие формирование ОК у будущих офицеров полиции, учитывающие сложный и динамичный характер современной служебной деятельности курсантов образовательных организаций МВД РФ с учётом новых стандартов, а так же региональной направленности их служебной подготовки по средствам профессионально-ориентированной технологии обучения (на примере изучения иностранного языка).

Рассмотрение состояния проблемы и исследование отношения к ней научно-преподавательского состава позволяют выделить недостатки в существующей профессионально-ориентированной системе подготовки будущих специалистов. К таким недостаткам можно отнести, прежде всего, отсутствие профессионально-ориентированной технологии на занятиях по иностранному языку как средства формирования ОК, а, следовательно, и определённых педагогических условий, необходимых для успешного внедрения данной технологии обучения.

Вышеизложенное позволяет констатировать ряд противоречий:

- между заказом государства относительно подготовки будущих сотрудников органов внутренних дел обладающими сформированными ОК и существующей в настоящее время системой образования, не обеспечивающей в должной мере данный заказ;
- между имеющимися возможностями применения профессионально-ориентированной технологии обучения как средства формирования ОК у будущих офицеров полиции на занятиях иностранного языка и необходимыми условиями для успешного, продуктивного её внедрения.

Выявленные противоречия обусловили актуальность исследований в данной области и позволили сформулировать проблему: как эффективно сформировать ОК у будущих офицеров полиции по средствам профессионально-направленной технологии обучения (на примере изучения иностранного языка).

Процесс профессиональной подготовки будущих офицеров полиции МВД РФ будет являться объектом, процесс формирования ОК у будущих офицеров полиции на примере изучения иностранного языка – предметом.

Следовательно, можно предположить, что процесс формирования ОК у будущих офицеров полиции МВД РФ будет более эффективным, если:

- определить содержание понятий компетентностный подход, компетентность специалиста, профессиональные и общекультурные компетенции;
- выявить особенности формирования общекультурных компетенций у будущих офицеров полиции;
- определить сущность, структуру и критериальные характеристики сформированности общекультурных компетенций у будущих офицеров полиции;
- разработать и реализовать по средствам профессионально-ориентированной технологии обучения теоретическую модель формирования общекультурных компетенций будущих офицеров полиции на примере изучения иностранного языка;
- выявить и охарактеризовать педагогические условия, необходимые для эффективной реализации профессионально-ориентированной технологии обучения на занятиях иностранного языка.

Для достижения вышеуказанных целей следует решить следующие задачи:

- раскрыть сущность, содержание и структуру процесса формирования ОК у будущих офицеров полиции средствами ИЯ, дать сущностные характеристики компетентности будущего специалиста, его профессиональных и общекультурных компетенций;
- обосновать критериально-оценочные характеристики сформированности у будущих офицеров полиции ОК;
- разработать модель формирования общекультурных компетенций будущих офицеров полиции на примере изучения иностранного языка;
- реализовать модель формирования ОК по средством специально разработанной профессионально-ориентированной технологии;
- выявить и опытно-экспериментальным путём оценить возможности применения данной технологии.

Для приобретения сотрудниками, поступившими на службу, профессиональных знаний и навыков, необходимых для выполнения служебных обязанностей функционирует система первоначального образования. Это система профессионального образования обусловлена двумя генеральными целями: подготовкой квалифицированного персонала для службы в органах внутренних дел; развитием личности сотрудника в избранной профессии.

Цели профессионального образования достигаются при помощи различных эффективных методик, методов, техник и профессионально-ориентированных технологий. Все они базируются на концепции личностно-ориентированного образования и направлены на реализацию компетентностного подхода. Это связано с тем, что современные федеральные государственные стандарты имеют компетентностную направленность, ко всему прочему и ведомственные документы МВД РФ, регламентирующие содержание профессиональной подготовки будущих офицеров полиции, имеют аналогичный вектор.

Компетентностно-ориентированное профессиональное образование – это объективное явление, вызванное к жизни социально-экономическими и педагогическими предпосылками, объективная реакция профессионального образования на постоянно меняющиеся социально-экономические условия, в которых к специалистам предъявляются всё новые требования, которые могут быть недостаточно учтены в программе их подготовки. Требования не только к содержанию образования, но и к целям, результатам и педагогическим технологиям обучения, применяемым в образовательном процессе.

В качестве цели в современном образовании рассматривается формирование у специалиста соответствующих его профилю компетенций. Соответственно компетенции и компетентности будущих офицеров полиции выступают на сегодняшний день в качестве интегрального социально-личностного и поведенческого феномена как результата образования.

Информационные технологии играют все более возрастающую роль в жизни современного общества. Использование их при подготовке будущих сотрудников правоохранительных органов позволяет решать целый ряд задач: оптимизировать и совершенствовать процесс подготовки, расширить набор приемов и методов, используемых в работе, разнообразить формы работы, обеспечить положительную мотивацию, повысить заинтересованность будущих сотрудников правоохранительных органов. Информационные технологии оказы-

вают будущим сотрудникам правоохранительных органов необходимую поддержку при их языковой подготовке, позволяя практиковаться в чтении, устной речи, аудировании, в освоении орфографических правил языка, что, в свою очередь, способствует дальнейшему развитию умений и навыков будущих сотрудников правоохранительных органов и закреплению полученных знаний. При выполнении различного рода заданий будущие сотрудники правоохранительных органов используют различные технические средства, которые увеличивают эффективность и упрощают изучение иностранного языка.

Под информационно-коммуникационными технологиями (ИКТ) в современном дискурсе принято понимать различные процессы, методы поиска, сбора, хранения, обработки, предоставления, распространения информации и способы осуществления таких процессов и методов. В англоязычном дискурсе существует мнение, что современные технологии включают в себя методы коммуникации (*communication techniques*), центральную роль в которых играет персональный компьютер. Помимо компьютера могут применяться и другие технологические средства, каждое из которых имеет специфическую направленность на достижение тех или иных целей. Тем не менее, для оптимального использования этих средств, будущие сотрудники правоохранительных органов должны обязательно на должном уровне уметь работать с компьютером и Интернетом. В связи с этим возрастает роль инструктора, призванного контролировать и направлять соответствующую работу своих подопечных в данной сфере для достижения лучших результатов при изучении профессиональной терминологии на иностранном языке.

В связи с этим представляет интерес опыт использования современных технологий при изучении профессиональной лексики, накопленный в англоязычном дискурсе. Как отмечают многие англоязычные исследователи, современные технологии и обучение различным аспектам иностранного языка, в том числе и профессиональной терминологии, давно и успешно взаимно дополняют друг друга. Широкомасштабное внедрение современных технических средств в данную область началось в 60-е – 70-е гг. XX века. В этот период времени во многих образовательных учреждениях были созданы лаборатории для изучения иностранных языков. Языковая лаборатория (*communication laboratory*) в классическом понимании этого слова представляла собой множество небольших рабочих мест в кабинете, при этом в качестве технических средств использовались магнитофоны, кассеты и наушники. Инструктор со своего места наблюдал за работой подопечных, контролировал её, следил за тем, чтобы она осуществлялась в нужном направлении с целью достижения поставленных целей и формирования необходимых умений и навыков. Главным преимуществом такого рода лаборатории было то, что она давала возможность практиковаться в речи, что существенно ускоряло изучение профессиональной лексики и терминологии. Таким образом, основным техническим средством был магнитофон. Появление такого рода лабораторий, в целом, может рассматриваться как позитивная тенденция. Тем не менее, данный метод обладал целым рядом недостатков: предлагаемые задания зачастую были однотипные; это делало процесс изучения иностранного языка монотонным и снижало мотивацию к изучению терминологии. При этом общение между выполняющими задание и инструктором было сведено к минимуму.

Ситуация существенным образом поменялась, когда в учебный процесс были внедрены персональные компьютеры (computer assisted language learning – CALL). На сегодняшний день существует разнообразное программное обеспечение, включающее в себя: электронные словари, электронные справочники по грамматике, произношению и написанию иностранных слов, электронные учебники, программы для развития навыков чтения и письма. Кроме того, выделяются специальные учебные комплексы, которые призваны помочь инструкторам в разработке учебных упражнений, а также в расширении содержания учебного курса¹.

Это даёт основания некоторым англоязычным исследователям считать, что традиционные методы изучения языков (the chalk and talk method) на сегодняшний день устарели. Использование информационных технологий при подготовке будущих сотрудников правоохранительных органов, в свою очередь, способствует созданию особой «живой» атмосферы, способствуют раскрепощению и снятию психологических барьеров при изучении специальной терминологии, позволяют рассматривать изучение профессиональной лексики как погружение в иноязычное окружение, а не как выполнение сложных, монотонных и зачастую непонятных заданий.

Следовательно, на данный момент внедрение информационных технологий в учебный процесс подготовки будущих сотрудников правоохранительных органов является крайне важным и насущным. М. Соколик делает вывод, что на сегодняшний день компьютеры уже не являются просто оборудованием для выполнения определенных упражнений и заучивания материала. Они выступают как средство общения, дают возможность получить доступ к материалам практически по любой теме (причём на разных языках), делают возможным участие в обсуждении различных проблем с людьми, представляющими различные слои общества.

Изучение использования современных технологий при профессиональной подготовке стало претерпевать существенные изменения, начиная с 80-х годов XX века. Возросло количество статей, посвященных данному вопросу, в различных источниках научной и популярной литературы всё чаще стали звучать призывы обратить особое внимание на него в свете наступления новой информационной эпохи. Отрицание важности данного аспекта сравнивалось с положением пещерного человека, который очутился в новой эпохе (2000-е годы), но оказался абсолютно не готов использовать те богатейшие возможности, которые принесла с собой эра новейших технологий.

Отчасти эти прогнозы действительно сбылись. В наступившем веке информации при озвученном ранее подходе принято выделять три группы людей: людей образованных (educated people), псевдообразованных (fake educated people) и фактически неграмотных (uneducated people). В основу данной классификации заложены следующие критерии.

1) Образованные люди в информационную эпоху – это те, кого не пугает усердный труд в области неизвестных на данный момент научных знаний. Продуктивность работы данной группы людей, их количество и то, как они относят-

¹ Innovations in learning technologies for English language teaching. Ed. Gary Motteram. London: British Council, 2013. 197 p.

ся к своему труду, определяет действительный прогресс современного общества на данный момент.

2) Псевдообразованные люди извлекают только внешние доступные блага, которые им предоставляет современная эпоха новейших технологий и информации. Они тратят своё время и деньги на современные устройства: дорогие мобильные телефоны, приставки и компьютеры, дающие возможность воспроизводить самые современные электронные игры. Вклад данной группы людей в общественный прогресс фактически равен нулю.

3) Необразованные люди продолжают вести образ жизни, принятый в традиционном обществе, избегая любого использования современных технологий. Этим они стараются замаскировать свою полную технологическую неграмотность, нежелание и неспособность пользоваться современными технологическими устройствами и теми преимуществами, которые они приносят в жизнь современного человека (включая и процесс обучения иностранным языкам).

Современные развитые страны начали активно использовать современные технологии еще до наступления XXI века. В то же время, развивающиеся страны в современных условиях сталкиваются с целым рядом проблем, к числу которых относятся проблемы социальные, экономические и политические. Таким образом, данные страны оказываются в группе риска, поскольку ограниченное использование технологий при профессиональной подготовке вызывает их отставание в данном аспекте и грозит утратой конкурентоспособности в этой области.

В то же время известно, что на бытовом уровне технологии активно используются и в развивающихся странах. Возраст, в котором люди начинают знакомиться с современными устройствами, снижается. Родители зачастую видят в современных технических устройствах способ занять детей, а раннее использование детьми различных технологических новинок способствует формированию у них положительной мотивации к развитию своих навыков в данной сфере. Это закладывает базу для дальнейшего развития положительной мотивации на использование технических устройств в будущем.

Проникновение современных технологий буквально в каждый дом привело исследователей к логичному выводу о необходимости их использования при профессиональной подготовке. При этом принято отмечать, что использование современных технологий при изучении специальной лексики подразумевает их соответствие общим требованиям к процессу профессиональной подготовки. Также при этом учитывается общеизвестный факт того, что люди в современном обществе привыкают к современным техническим устройствам с раннего детства¹.

В англоязычном дискурсе существует представление об основных психологических особенностях молодежи. Статистические данные свидетельствуют, что люди, рожденные после 1990 года, в среднем тратят 6 с половиной часов в день на потребление различных видов информации, к числу которой относятся образцы печатной, электронной, цифровой информации, а также различные те-

¹ Innovations in learning technologies for English language teaching. Ed. Gary Motteram. London: British Council, 2013. 197 p.

левизионные и радиопрограммы и выпуски новостей¹. Представители этой возрастной группы ежедневно слушают музыку, просматривают различный контент в сети Интернет, создают и публикуют свой личный контент, играют в электронные игры, смотрят телевизор, разговаривают по мобильным телефонам и используют различные социальные сети. Для современной молодежи характерны следующие особенности.

1) Молодые люди не хотят быть связаны традициями. Они не считают необходимым часами находиться в одном месте, будь это учебная аудитория или рабочее место. Они могут обучаться в любое время, днем или ночью, используя для этого современные мобильные устройства, которые они могут с легкостью взять с собой.

2) Для молодежи важным является наличие выбора. Задания, требующие новых методов, ставящие перед ними вызовы являются более предпочтительными, чем традиционные задания, мерой успешности которых является продуктивность труда. Принимая вызовы, молодежь стремится использовать для достижения своих целей новые, креативные способы выполнения заданий. В этом им большую помощь оказывают современные технологии.

3) Молодежь стремится быть социально активной. Она ориентирована на групповое выполнение заданий. Это проявляется в обыденной жизни, когда молодые люди вместе путешествуют, ходят по магазинам и группами посещают различные социальные мероприятия. В сети Интернет это проявляется в активном общении в социальных сетях, созданию групп и сообществ, объединяющих по интересам людей со всего мира. Стремление общаться и делиться тем, что они знают, с окружающими помогает молодым людям обрести собственную индивидуальность.

4) Молодые люди открыты к получению новых знаний. Их уже не устраивает та информация, которую можно получить в домашней библиотеке или в библиотечных фондах родного города. Интернет позволяет им искать необходимую информацию по всему миру, использовать гиперссылки, которые дают им возможность в процессе основного поиска узнавать что-то новое и по другим темам.

5) Молодое поколение прекрасно умеет обращаться с цифровыми технологиями. В современном мире, начиная с определенного момента времени, появляются молодые люди, которые с момента рождения окружены современной техникой. Информационные технологии для них являются частью их естественного окружения. С помощью мобильных устройств молодые люди следят за временем и составляют для себя расписание действий на день, их общение зачастую является опосредованным через компьютеры, и даже осуществляется с помощью слов и выражений, которые пришли из виртуального мира. Соответственно, молодые люди ожидают, что современные технологии окажут им помощь в процессе профессиональной подготовки. Интересной особенностью молодежи является то, что молодые люди лучше умеют обращаться с мобильными устрой-

¹ Barron, Brigid and Copple, Carole. Take a Giant Step: A Blueprint for Teaching Young Children in a Digital Age, the Joan Ganz Cooney Center at Sesame Workshop and Stanford University, 2011.

ствами и переносными устройствами, чем с компьютерами в традиционном их понимании.

6) Само мышление новых поколений претерпевает изменения. Их уже нельзя удивить достижениями научного прогресса. Если поколения, предшествующие им, перед использованием технических средств пытались понять и вникнуть в то, как они работают, современная молодежь привыкла ничему не удивляться. Молодые люди воспринимают современные устройства как данность, как обыденную часть будничной жизни, и их подход к технике является потребительским.

7) Молодежь склонна рисковать. Опыт регулярно повторяющихся мировых финансовых кризисов приучил молодых людей к мысли, что даже если что-то не получается, всегда можно попробовать ещё раз. Как правило, люди более старших поколений, думают иначе – они не готовы раз за разом идти на риск и повторять одни и те же ошибки.

8) Поскольку в современном мире теряется стабильность, молодые люди ценят своё свободное время. Стремительные изменения в мире не могли пройти незамеченными ими. Те зачастую трагические события в мире, о которых они узнают их выпусков новостей, а также наблюдение за образом жизни окружающих их людей, которые вынуждены ради поддержания определенного статуса работать практически без отдыха, повысили ценность свободного времени. Они хотят, чтобы у них оставалось свободное время, которое они могут тратить на отдых, развлечения, на личностное развитие и на инвестиции в самих себя.

В англоязычном современном дискурсе существует также представление о том, каким должен быть преподаватель XXI века. Современный преподаватель более образован, чем его предшественники, более опытный, а также готов к тому, чтобы изменять процесс профессиональной подготовки будущих сотрудников правоохранительных органов, вводя в него современные технологии. В то же время, подобные характеристики современных преподавателей могут быть довольно противоречивыми.

1) Они могут противиться использованию современных технологий в процесс подготовки. Преподаватели часто негативно относятся к слишком быстрому внедрению современных технологий в процесс подготовки сотрудников правоохранительных органов; они не понимают энтузиазм и желание использовать современную технику, которой сами владеют не очень хорошо.

2) Преподавателям приходится работать в условиях, когда их профессиональное развитие не происходит в той мере, в которой им самим этого хочется. Недостаточное количество времени, уделяемое этому аспекту, приводит к тому, что сами преподаватели чувствуют, что им не хватает опыта и знаний для того, чтобы применять современные технологии в учебном процессе.

3) Преподавателям требуется поддержка и время для планирования процесса подготовки будущих сотрудников правоохранительных органов. Отсутствие достаточного количества времени для планирования занятий является одной из причин, по которой преподаватели чувствуют неудовлетворенность учебным процессом и своим местом в нем, и в итоге либо переходят в другое учебное заведение, либо вообще покидают свою работу.

4) Использование современных технологий в процессе профессиональной подготовки будущих сотрудников правоохранительных органов требует от преподавателей выйти из зоны комфорта. Технологии меняют традиционную роль преподавателя. Вместо человека, осуществляющего руководство и являющимся воплощением властных полномочий на учебном занятии в процессе профессиональной подготовки, он становится тьютором, роль которого сводится к упрощению и оптимизации получения знаний его подопечными. Такое перераспределение ролей зачастую к тому, что преподаватели самоустраиваются из учебного процесса и предоставляют всему идти своим чередом¹.

Использование современных технологий в процессе профессиональной подготовки будущих сотрудников правоохранительных органов помогает преподавателям достигнуть целого ряда целей. Во-первых, преподаватели оказываются в ситуациях, когда требуется активно применять критическое мышление для того, чтобы решать возникающие проблемы, делиться своими идеями с окружающими, делиться теми знаниями, которыми они обладают. Во-вторых, использование современных технологий позволяет сменить парадигму профессиональной подготовки. Вместо ситуации, при которой центральное место занимает преподаватель, возникает ориентация процесса профессиональной подготовки на личность будущих сотрудников правоохранительных органов.

Современные технологии обладают рядом преимуществ. Они делают более интенсивными процесс понимания, позволяют будущим сотрудникам правоохранительных органов принимать активное участие в собственной профессиональной подготовке. В то же время, не все технологии улучшают этот процесс. Преподаватели должны быть достаточно компетентными для того, чтобы разбираться в различных программах, использующих современные технологии, и отбирать из них наиболее подходящие.

В США сделана попытка выработать рекомендации для преподавателей, которые призваны помочь им. The Digital Age Teacher Preparation Council предлагает следующие советы.

- 1) Должны быть четкие стандарты технологий.
- 2) Образование преподавателей должно готовить их к использованию в работе современных технологий.
- 3) Сама работа с современными технологиями должна способствовать формированию знаний о них и компетенции в данной сфере.
- 4) В процессе профессиональной подготовки должен быть осуществлен переход от подхода, при котором ключевым является использование компьютеров, к образовательным технологиям, которые включают в себя разнообразное программное обеспечение, оказывающее положительное влияние на профессиональную подготовку.

Таким образом, в настоящее время наблюдаются процесс изменения методики профессиональной подготовки будущих сотрудников правоохранительных органов. Данные изменения призваны учитывать потребности поколения, которое проводит больше времени в виртуальной реальности, чем в реальном физи-

¹ Dunmire, Ryan E. The Use of Instructional Technology in the Classroom: Selection and Effectiveness, 2010.

ческом мире. При этом должны учитываться следующие изменения в жизни общества, которые произошли за последние десятилетия.

Сам процесс профессиональной подготовки должен соответствовать нуждам будущих сотрудников правоохранительных органов. Практическое применение получаемой информации помогают молодому поколению лучше ее понять и усвоить. При этом процесс получения информации протекает быстро; будущие сотрудники правоохранительных органов испытывают тягу к получению новых фактов и знаний и в том случае, если преподаватель не предоставляет им ту информацию, в которой они нуждаются, могут сами осуществить ее поиск и отбор. Этому способствует доступность информации в современном мире. Будущие сотрудники правоохранительных органов не чувствуют необходимости изучать всё, что им требуется непосредственно в процессе профессиональной подготовки. Они могут сами получить необходимые знания во внеурочное время с помощью современных устройств и сети Интернет. Тем не менее, будущие сотрудники правоохранительных органов чувствуют необходимость в том, чтобы их направляли в этом поиске информации, учили том, как быстро и правильно осуществлять его.

Технологии оказывают не только положительное воздействие на процесс профессиональной подготовки будущих сотрудников правоохранительных органов. Следует учитывать тот факт, что большая часть электронных устройств создаются не для того, чтобы использоваться для профессиональной подготовки. Будущие сотрудники правоохранительных органов привыкли пользоваться ими в обычной жизни. Таким образом, вопрос правильного использования технических средств в процессе профессиональной подготовки будущих сотрудников правоохранительных органов в настоящее время является актуальным и насущным.

Технологическое обеспечение процесса профессиональной подготовки может представлять трудность по причине затрат на сами технические устройства, программное обеспечение, обслуживание техники, содержание обслуживающего персонала. Это представляет сложность и для преподавателей, поскольку им приходится постоянно повышать свою компетенцию в сфере современных технологий, что, помимо прочего, подразумевает профессиональную подготовку и переподготовку¹.

В современном обществе увеличивается риск слишком высокого напряжения и слишком высокой нагрузки на преподавателей и на будущих сотрудников правоохранительных органов студентов. Это обусловлено, с одной стороны, высокими ожиданиями от молодого поколения. Быть успешным в жизни становится модным, а образование и достижения в профессиональной сфере рассматриваются как часть общей картины успешного человека. С другой стороны, процесс получения профессиональных знаний становится все более сложным по своей структуре. Растет количество знаний, получаемых будущими сотрудниками правоохранительных органов в процессе профессиональной подготовки, от них требуются новые умения и навыки, в том числе – знание профессиональной лексики, терминологии, навыки обращения с техническими устройствами и современными технологиями.

¹ Innovations in learning technologies for English language teaching. Ed. Gary Motteram. London: British Council, 2013. 197 p.

Технологические устройства не первый год применяются при изучении иностранных языков. В 60-х годах XX века в процесс получения знаний стали внедряться компьютеры. С тех пор технологический прогресс принес в процесс обучения иностранным языкам и овладения профессиональной лексикой еще больше инноваций. К числу современных технологий помимо компьютеров стали относиться и мобильные устройства, такие, как ноутбуки, планшеты и смартфоны, которые активно используются при изучении терминологии и профессиональной лексики. Важным аспектом технологий, применяемых в этом процессе, является использование компьютеров при получении языковых знаний (Computer Assisted Language Learning – CALL).

Это понятие впервые появилось в научном дискурсе в 60-х годах XX века в США. В дальнейшем на понимание этого термина повлияли теория особенностей изучения английского языка как иностранного и языковая педагогика, а также технологический прогресс. На смену принципам бихевиоризма пришла образовательная среда, основанная на принципе сотрудничества и совместной деятельности. В этой среде технология призвана расширить участие будущих сотрудников правоохранительных органов в процессе профессиональной подготовки, а также дать им больше возможностей для общения, в котором применяется профессиональная лексика и термины.

С тех пор, как в обыденной жизни людей обычным стало использование портативных электронных устройств (например, ноутбуков и смартфонов), получение языковых знаний с помощью компьютера получает всё большее признание как инновационное направление в науке. Сам термин широко используется в методике преподавания иностранных языков и в научных исследованиях. Стремительное развитие технологий и появление все новых портативных устройств повышает популярность получения языковых знаний с помощью компьютера, и этот термин прочно входит в англоязычный дискурс, требуя при этом дальнейшего уточнения и исследований.

Классификация технологических устройств и тех возможностей, которые они дают, за последние годы претерпела существенные изменения. Стремительные изменения в сфере технологий заставили многих преподавателей задуматься о том, насколько необходимо применять технологические устройства для получения языковых знаний. Не все они оказались готовы принять современные технологии, некоторые по ряду причин отказываются от их использования в процессе профессиональной подготовки будущих сотрудников правоохранительных органов. К числу подобных причин относится, например, отсутствие у преподавателей навыков работы с современными электронными устройствами.

Поскольку технологии прочно вошли в жизнь современного общества, становится невозможным игнорировать их при организации процесса получения языковых знаний. Способы получения информации существенно расширились, для преподавателей и будущих сотрудников правоохранительных органов стало проще получить доступ к ней. В век информационных технологий преподаватель, который не способен взаимодействовать с современной техникой, не может рассчитывать на контакт с будущими сотрудниками правоохранительных органов в процессе их профессиональной подготовки. Следовательно, преподаватели вынуждены тратить время на изучение современных технологических средств и

применять их в последующем при обеспечении передачи языковых знаний. Это не только позволяет преподавателям достигнуть личностного роста, но также совершенствует процесс подготовки ими будущих сотрудников правоохранительных органов, в том числе – и процесс изучения ими профессиональной лексики и терминов. Таким образом, для преподавателей является важным быть в курсе новейших технологических новинок и получать от них преимущества.

К числу этих преимуществ можно отнести следующие.

Поскольку технологии изменили жизнь, сегодня количество информации, поступающей к людям, является просто огромным и практически неограниченным. Компьютеры, планшеты, смартфоны привели к тому, что многие будущие сотрудники правоохранительных органов чувствуют себя в виртуальном мире как дома. Для обозначения такой категории людей существует специальный термин *digital natives*.

Учитывая всё вышесказанное, внедрение технологий в процесс профессиональной подготовки будущих сотрудников правоохранительных органов выглядит логичным. Но это также является и вызовом для преподавателей. Из всех возможных путей потенциального использования будущими сотрудниками правоохранительных органов мобильных электронных устройств для получения языковых знаний, им необходимо отобрать наилучшие. Только в этом случае современные технологии будут эффективным помощником в процессе изучения профессиональной лексики и терминологии.

Доступ к информации и знаниям существенно упростился по всему миру, это явление сопровождается изменениями в области авторских прав. Теперь стало не только возможным находить информацию различного вида в сети Интернет, но создавать собственные документы и выкладывать их во всеобщий доступ. Несмотря на все эти изменения, будущие сотрудники правоохранительных органов могут не до конца осознавать то, как можно использовать современные технологии в обучении иностранным языкам. Это ставить перед преподавателями важную задачу. Они должны уметь показать все те возможности, которые предоставляется развитием современных технологий процессу изучения терминов и профессиональной лексики.

К числу такого рода возможностей традиционно принято относить различного рода учебные приложения, электронные словари, электронные версии книг. Потенциальные возможности всех этих материалов для получения языковых знаний являются практически неисчерпаемыми. Открытый доступ к ресурсам позволяет преподавателям обмениваться материалами с будущими сотрудниками правоохранительных органов по сети Интернет или по локальной сети. Получение языковых знаний в процессе профессиональной подготовки будущих сотрудников правоохранительных органов с помощью компьютера позволяет пользоваться аутентичными материалами, а также авторскими аутентичными разработками, созданными носителями изучаемого языка. Будущие сотрудники правоохранительных органов могут использовать знания, полученные при работе с подобными материалами, в обычной жизни, что существенно повышает их мотивацию и положительное отношение к процессу профессиональной подготовки. Более того, упражнения данного типа позволяют будущим сотрудникам правоохранительных органов применять полученные языковые знания на прак-

тике: общаться с людьми из других стран, знакомиться с их образом жизни, традициями, обычаями, получать разнообразные социокультурные знания о стране изучаемого языка.

Это знакомство и общение с иноязычными реалиями может подкрепляться современными текстами, видеофильмами и прочими материалами. Таким образом, аутентичность становится неотъемлемой частью учебного процесса. Кроме того, в процессе получения языковых знаний будущие сотрудники правоохранительных органов могут одновременно улучшать свои навыки работы с электронными устройствами, навыки общения, а также приобретать знания об особенностях профессиональной лексики и межкультурных реалиях.

Мобильные устройства могут использоваться не только в учебной аудитории, а практически везде, куда берет их носитель. Таким образом, процесс получение языковых знаний, изучения профессиональной лексики и терминов переносится во внеурочное время. Будущие сотрудники правоохранительных органов могут продолжить общение с аутентичными носителями языка после окончания занятий по иностранному языку. Это существенно усиливает их самостоятельность.

Преимущества, которые появляются при получении языковых знаний, изучении профессиональной лексики и терминологии не исчерпываются этим списком. Следовательно, процесс отбора нужной информации и устройств, используемых при профессиональной подготовке в урочное и во внеурочное время, становится важным и творческим компонентом работы преподавателя иностранных языков.

Преподаватель вообще играет крайне важную роль в жизни обучаемых в виртуальном электронном мире (e-functioning). Хотя молодое поколение с детства приучено к использованию электронных устройств и чувствует себя в сети Интернет как рыба в воде, проводя там большую часть своего свободного времени, использование этих же самых устройств для обучения может представлять для них сложность. Это накладывает на процесс обучения иностранным языкам с помощью компьютера определенные ограничения.

1) Следует поначалу использовать сравнительно несложные упражнения и приложения, поскольку главной целью является расширение познаний будущих сотрудников правоохранительных органов об учебном контенте, тогда как изучение всех особенностей и тонкостей приложений может потребовать слишком много времени.

2) Преподаватель должен ознакомить будущих сотрудников правоохранительных органов и приучить их уважать общепринятые правила при использовании современных технологий, к которым можно отнести право на приватность личной жизни, уважение авторских прав, соблюдение антивирусной безопасности при нахождении в сети Интернет. При этом преподаватель должен следить за тем, что будущие сотрудники правоохранительных органов осознают свои обязанности и свою ответственность (вне зависимости от их опыта и умений обучаемых общаться с современными устройствами).

3) Современные технологии являются неотъемлемой частью современного мира, следовательно, использование их при изучении иностранных языков позволяет им получить знания, умения и навыки, которые будут обязательно востребованы в будущем.

В последние десятилетия были проведены исследования, посвященные использованию современных технологий при обучении иностранным языкам. В англоязычном и иноязычном дискурсе внимание уделяется различным аспектам этого вопроса.

Boukadi исследует практику преподавателей, а также то, как они воспринимают использование технологий в обучении иностранным языкам. В работе делается ряд интересных наблюдений. Во-первых, опрос преподавателей показал, что они ощущают необходимость дальнейшей подготовки своих студентов в области современных технологий. Несмотря на весь опыт молодого поколения в области современных электронных устройств, их приспособленности и готовности к нахождению в виртуальном пространстве, преподаватели чувствуют, что при использовании компьютерных технологий и сети Интернет в учебном процессе их студентам необходима помощь и подсказки. Во-вторых, преподаватели согласились с тем, что использование современных технологий повышает эффективность образовательного процесса и помогает им лучше учитывать в нем потребности и желания обучаемых. Не вызвало споров и утверждение о том, что сегодня профессия преподавателя требует наличия компетенции в сфере использования технологических устройств¹.

Проблемы у опрошенных преподавателей возникают при использовании более сложных учебных приложений, при этом причиной возникающих затруднений и сложностей они считают недостаток опыта. К числу прочих негативных моментов, возникающих при использовании современных технологий в учебном процессе, преподаватели называют недостаточность своей подготовки в этой сфере и нехватку времени на изучение новых устройств и приложений и то, как их можно применять в учебном процессе. Эти сложности никак не влияют на отношение преподавателей к новым учебным электронным приложениям, которое остается всё-таки положительным.

Вызовы, которые ставит перед преподавателем использование технологических средств на занятиях по иностранному языку, а также способность технологий сделать образовательный процесс более эффективным, доступным и удовлетворяющим нужды будущих сотрудников правоохранительных органов – всё это вносит изменения в процесс подготовки преподавателя будущего. В новой образовательной среде от преподавателя требуется способность и готовность применять на занятиях технические устройства, которые довольно давно и прочно заняли место в обыденной жизни человека. Более того, от преподавателей требуется также умение одновременно применять различные технологии. Таким образом, роль преподавателя в новой образовательной среде сочетает как традиционные элементы, так и содержит новые. Преподаватель должен уметь планировать занятие, организовывать его в эффективной форме, а также следить за деятельностью будущих сотрудников правоохранительных органов в процессе профессиональной подготовки, решать возникающие в её ходе затруднения и давать необходимые указания. Несмотря на то, что современное образование имеет тенденцию концентрироваться вокруг будущих сотрудников правоохранительных органов, преподаватель продолжает играть важнейшую роль в проис-

¹ Sokolik Maggie. Computers in Language Learning // Teaching English as a Second or Foreign Language. Ed. Murcia, Marianne Celce. United States: Heinle & Heinle, 2001. P. 477.

ходящих процессах. От него требуется способность использовать не только существующие технологические устройства, но и технологии социального общения. Это предоставит будущим сотрудникам правоохранительных органов дополнительные возможности при их профессиональной подготовке: позволит увеличить практическое применение языка, принять участие в творческой деятельности, связанной с языком, попробовать себя в роли преподавателя и писателя на иностранном языке, а также получить аутентичный опыт путём нахождения в виртуальной реальности.

Подготовка преподавателей в области применения современных технологий все еще далека от идеала. Известны случаи, когда эта сторона деятельности педагога отдается целиком на его усмотрение, в результате чего могут наблюдаться даже такие крайности, как отказ от использования современных технологий на учебном занятии. Чаще встречается ситуация, когда работа с технологиями сводится исключительно к тому, чтобы приспособить под текущие нужды учебной деятельности уже существующие технические устройства, с успехом применяющиеся в физическом мире вне рамок учебной деятельности. При этом вопрос о том, как технологии могут коренным образом изменить образовательную среду и процессы обучения и изучения иностранных языков, часто просто игнорируется.

В англоязычном дискурсе в связи с этим проблема технической подготовки преподавателей рассматривается достаточно интенсивно. Некоторые работы (Guikema, Menke) рассматривают общую проблему грамотности преподавателей в области современных технологий. Другие работы оценивают важность применения технологических средств в деятельности преподавателя (Hlas, Conroy, Hildebrandt, Kessler). Рассматриваются также причины, по которым наблюдается отказ от использования технологий в процессе обучения иностранным языкам даже при наличии достаточной соответствующей подготовки. В качестве возможных причин этого англоязычные исследователи полагают недостаточность подготовки преподавателей, неправильное осуществление данной подготовки, несоответствие нуждам преподавателей или устаревший характер (Kessler; Williams, Abraham, Bostelmann). Несмотря на то, что в работах исследователей делаются попытки решить затруднения в области применения современных технологий при получении языковых данных, само наличие подобных сложностей считается общепризнанным фактом.

Indumathi отмечает, что современные технологии при изучении иностранного языка призваны заменить собой старые методы. В новом мультикультурном обществе язык уже не может изучаться простым повторением и имитацией сказанного преподавателем. Необходимо развивать навыки аудирования, а также стараться говорить на иностранном языке так, как это делается на родном языке. Использование Интернета даёт огромные возможности в области преподавания и изучения иностранных языков¹.

¹ Indumathi M.R. New Trends in Exploring the Unexplored in ELT-A Study // Proceedings of the fifth National Conference, March 24-25, 2010. Enhancement and Excellence in English for Employability and Empowerment. Ed. Anbazhagan, K. SRM University: Department of English and Foreign Languages, 2010. P. 102.

В работе Stepp-Greany используются данные, полученные при анализе использования современных технологий на уроках испанского языка. Рассматриваются такие вопросы, как роль преподавателей, доступность современных технологий и их соответствие целям и задачам занятий, роль индивидуального компонента при использовании технологий на занятиях, а также тот эффект, который они оказывают на учебный процесс при обучении иностранному языку. В данной работе учитывается мнение обучаемых по поводу данного вопроса. Полученные в результате исследования результаты показывают важность роли преподавателя, который с помощью современных технологий может облегчить учебный процесс для обучаемых, а также обеспечить их регулярный доступ к учебным лабораториям и учебным материалам. В то же время в работе констатируется необходимость дальнейших исследований с целью более полно определить эффект использования современных технологий при обучении иностранным языкам¹.

В исследовании Muir-Herzig делается попытка произвести количественный анализ эффекта использования современных технологий на занятиях. В результате делается вывод, что преподаватели лишь немного используют те возможности, которые предоставляет им использование современных технологий на занятиях по иностранному языку. В работе делается вывод о необходимости подготовки преподавателей с тем, чтобы повысить их готовность использовать в образовательном процессе современные технологии для повышения эффективности занятий².

Опираясь на практический опыт, группа исследователей TESOL (a team of teachers of English to speakers of other languages) разработала два набора стандартов использования современных технологий на занятиях по иностранному языку: для преподавателей и для обучаемых. При этом исследователи стремились к реалистичности выработанных ими стандартов, а также их приспособленности для различных видов обучения: аудиторного, дистанционного, а также смешенного.

При этом возникает вопрос о том, в какой мере должна достигаться технологическая грамотность студентов, преподавателей, управленческого персонала, а также в какой степени это должно проявляться на занятиях по иностранному языку. Стандарты включают себя образцы, которые адаптируются к конкретному образовательному учреждению, обязательный набор заданий, вспомогательные программы, которые помогают выявить ошибки, возникающие при чтении на иностранном языке, определить сильные и слабые стороны при осуществлении данной деятельности, а также направления, которые требуют улучшения в дальнейшем.

Подобные учебные стандарты изначально возникли для английского языка, но затем их модель была заимствована другими иностранными языками (Arnold, Kessler). Подобного рода стандарты служат рекомендациями, которыми преподаватели могут руководствоваться в своей профессиональной деятельности.

¹ Stepp-Greany, Jonita. Student Perceptions on Language Learning in a Technological Environment: Implications for the New Millennium, *Language Learning and Technology*, Vol. 6, No. 1, 2002. P. 165–180.

² Muir-Herzig, Rozalind G. Technology and Its Impact in the Classroom, *Computers and Education*, 42, USA, 2014. P. 111–131.

В работах исследователей также поднимается вопрос технического обеспечения преподавателей необходимым оборудованием, которое должно обеспечивать в ходе получения языковых знаний такие компоненты, как мобильность, интерактивность, направленность на получение социального опыта (Kessler, Hubbard).

В работе Shyamlee анализируется необходимость использования мультимедийных технологий при обучении иностранному языку. Данное исследование показало, что использование мультимедийных технологий оказывает положительное воздействие на улучшение мотивации обучаемых и их способности усваивать учебный материал. Это позволяет вовлечь обучаемых в практическое изучение иностранного языка путём общения друг с другом. Исследователь рекомендует использовать мультимедийные технологии на занятиях по иностранному языку, поскольку это позволяет повысить эффективность занятий без снижения роли преподавателей¹.

В работе Nomass анализируется использование современных технологий при обучении английскому языку как иностранному, а также рассматриваются недостатки традиционного подхода к учебному процессу. Исследователь фокусирует свое внимание на использовании в процессе обучения иностранному языку учебных Интернет сайтов, компьютерных программ, электронных презентаций, электронных словарей, программ интернет-общения, электронной почты, носителей электронной информации (CD дисков), а также видеоклипов².

В англоязычном дискурсе в последнее время достаточно много внимания уделяется методике обучения английскому языку для специальных целей (English for Specific Purposes – ESP). Данный метод обучения английскому языку имеет свою довольно длительную историю. Его популярность начала расти в 1960-х годов, при этом подобный подход к обучению иностранным языкам доказал свою эффективность применительно к студентам, изучающим узкопрофильные предметы: юридические науки, медицину, технические дисциплины.

Характерными чертами изучения английского для специальных целей является его практическая направленность на получение определенных знаний, которые затем понадобятся в профессиональной деятельности изучающих иностранный язык в будущем. Подобный подход представляет особый интерес, поскольку он соответствует происходящим в современном образовании процессам глобализации, интернационализации и интеграции отечественной системы образования в общее международное научно-образовательное пространство, а также общей тенденции развития образовательных услуг и коммерциализации образования³.

К основным различиям между обучением английскому для специальных целей и традиционным обучением английскому языку принято относить:

¹ Shyamlee, Solanki D. "Use of Technology in English Language Teaching and Learning": An Analysis, Medias and Culture IPEDR, Vol.33 J. Of College Of Education For Women, vol. 27 (6), 2012. P. 2016–2191.

² Nomass, Basma Basheer. The Impact of Using Technology in Teaching English as a Second Language, English Language and Literature Studies, Vol. 3, No. 1, Canadian Center of Science and Education, 2013.

³ Wright, A. Picture for language learning. Tianjin: Nan Kai University Publishing House, 2003.

1) использование при обучении специализированного профессионального словаря. Важность учёта нужд обучаемых, особенностей дискурса и лингвистического корпуса при его отборе;

2) ориентацию на личность обучаемого в процессе профессиональной подготовки;

3) тщательный анализ и отбор учебного материала. Часто языковые знания получают взрослые студенты. Таким образом, при отборе учебного материала крайне важно учитывать контекст, особенности ситуации, межкультурные связи, а также аутентичность.

Английский для специальных целей призван учитывать специфические особенности будущих сотрудников правоохранительных органов, особенности методики изучаемого предмета, делать акцент на языке (грамматика, лексика, стилевой регистр), на выработке умений и навыков, необходимый в профессиональной деятельности, на особенностях дискурса и жанровых характеристиках изучаемых текстов.

Применение современных технологий при обучении английскому для специальных целей прошло ряд этапов в ходе своего развития. Как и в случае с традиционным обучением иностранному языку, на начальном этапе оно заключалось в использовании воспроизводящих речь устройств (магнитофоны, языковые лаборатории). Специфика английского для специальных целей, тем не менее, требовала творческого подхода при отборе материала и при создании ситуаций, соответствующих нуждам студентов.

Развитие технологий оказало влияние на традиционное преподавание английского языка, а также на преподавание английского для специальных целей. В прошлом использование технологий при обучении иностранным языкам чаще всего подразумевало вовлечение в процесс компьютерных классов или языковых лабораторий. При этом тип выполняемых упражнений, как правило, не менялся и заключался, в основном, в тренировочных упражнениях (drill-type exercises).

Сегодня технологии уже не являются дополнением к уроку, а стали неотъемлемой частью как занятий, так и самого процесса получения языковых знаний. Компьютеры стали обычным оборудованием, позволяющим создавать ситуацию общения, а также достигать на уроках необходимых поставленных целей.

Изучение языка с помощью компьютера (CALL) является прекрасным примером того, как технологии становятся составной частью процесса изучения иностранных языков. При этом теория, педагогика и технологии в данном процессе играют одинаково важные роли.

Использование сети Интернет является характерной чертой при изучении английского для специальных целей. Поскольку, как уже упоминалось выше, в данном процессе важнейшие роли играют аутентичные материалы и задания, а также потребности обучаемых, информационные технологии выступают эффективным средством достижения подобных целей.

Так называемая «вторая волна обучения иностранным языкам онлайн» описывается как методика, которая не ограничивается языковым материалом, а фокусируется на социальном и культурном дискурсе. Кроме того, она создает для будущих сотрудников правоохранительных органов возможность принимать участие в аутентичном общении, протекающем в профессиональном дискурсе,

получать информацию, соответствующую профессиональным нуждам, а также делиться своими идеями на иностранном языке. Обучение, использующее информационные технологии, в итоге трансформируется в «сетевое обучение иностранным языкам» (networked-based language teaching).

Интернет занимает центральное место в современном профессиональном дискурсе. Более того, сам современный профессиональный дискурс невозможен без информационных технологий. Это, в свою очередь, ставит перед преподавателями иностранных языков дополнительную цель: они должны готовить будущих сотрудников правоохранительных органов к сетевому общению на иностранных языках со всеми сопутствующими этому процессу особенностями. С другой стороны, преподаватели активно используют современные технологии на своих занятиях. К их числу относятся текстовые процессоры и электронная почта, Интернет как источник аутентичных учебных материалов и место для аутентичного общения на английском языке, виртуальные конференции, программное обеспечение для обучения иностранным языкам, а также мобильные технологии, набирающие всё большую популярность в последние годы¹.

Все эти технологии имеют свои неоспоримые достоинства. Как и в случае с традиционным обучением английскому языку, они помогают дать возможность будущим сотрудникам правоохранительных органов общаться с носителями языка, читать или смотреть новости на английском языке. Таким образом, на занятиях оказывается становится возможным воспроизводить элементы социокультурной реальности страны изучаемого языка. Обучаемые получают, например, возможность услышать и сравнить носителей языка с различными акцентами английского языка, получить практику в аудировании.

Особенности применения технологий при обучении английскому языку как иностранному вытекают из его «гибридной» природы. Преподаватель не может ограничиваться обучением иностранному языку, он должен способствовать также получению будущими сотрудниками правоохранительных органов узкопрофессиональных знаний. Существенным отличием от традиционного обучения иностранным языкам является то, что при обучении языку необходимо учитывать контекст узконаправленного профессионального дискурса, который постоянно развивается и изменяется с течением времени. Технологии в этом случае играют важнейшую роль, поскольку служат источником аутентичных заданий, инструментом изучения дискурса и воспроизведения контекста. Таким образом, технологии не только используются при обучении, но и помогают в общении преподавателей иностранных языком между собой и с будущими сотрудниками правоохранительных органов.

В современном англоязычном дискурсе принято выделять следующие положительные качества применения современных технологий при обучении английскому языку для специальных целей.

Технологии способствуют пониманию социокультурного аспекта языка, применяемого в различных сферах деятельности и в различных профессиях. Они

¹ Nomass, Basma Basheer. The Impact of Using Technology in Teaching English as a Second Language, English Language and Literature Studies, Vol. 3, No. 1, Canadian Center of Science and Education, 2013.

увеличивают продуктивность работы на занятиях, развивают языковые способности, умения и навыки

Технологии позволяют создавать на занятиях ситуации, специфические для профессиональной деятельности будущих сотрудников правоохранительных органов, использовать узкопрофильные аутентичные материалы, способствуют развитию когнитивных способностей и навыков критического мышления. Становится возможным совместное обучение на уроках английского языка, целенаправленная тренировка для развития навыков чтения, письма, аудирования и говорения.

Применение технологий позволяет сфокусировать образовательный процесс на личности будущих сотрудников правоохранительных органов, учитывать их образовательные потребности. В результате в учебном процессе применяются различные методы обучения, учитываются мотивационные особенности обучаемых (самолюбие, самооценка и самовыражение), учебный процесс становится частично автономным.

Можно выделить следующие современные технологии, которые могут использоваться для обучения иностранным языкам¹.

1) Лаборатории (Communication Labs). Программное обеспечение используется для развития всех основных умений и навыков, требуемых при обучении иностранному языку. Навык аудирования позволяет будущим сотрудникам правоохранительных органов понимать речь носителей иностранного языка; навык чтения позволяет правильно интерпретировать предлагаемые тексты; навык письма необходим для выражения собственных мыслей; навык говорения необходим для корректной передачи мнения и мыслей другим людям. Использование в лаборатории наушников позволяет индивидуализировать задания, что сохраняет заинтересованность будущих сотрудников правоохранительных органов в выполнении предлагаемых заданий и позволяет избежать монотонности в работе. Важным является использование такого программного обеспечения, которое способствует сохранению мотивации при изучении иностранного языка.

2) Видеофильмы. Будущим сотрудникам правоохранительных органов предлагается две разновидности отрывков популярных английских фильмов. При первом просмотре им демонстрируются фрагменты без субтитров, при повторном просмотре показывается вариант с субтитрами. Будущие сотрудники правоохранительных органов при выполнении данного вида заданий обращают внимание на произношение, лексикон, на диалектные различия в иностранном языке. Предполагается также регулярное выполнение и повторение данного вида заданий будущих сотрудников правоохранительных органов при самостоятельной работе во время, свободное от их профессиональной подготовки.

3) Видеоконференции. Использование данного приёма делает возможным получить доступ к речи других людей из различных частей земного шара. Разновидностью видеоконференции является лекция преподавателя, находящегося в другой стране. Подобного рода деятельность является крайне важной для будущих сотрудников правоохранительных органов, поскольку помимо прочего позволяет им быть в курсе событий, происходящих в данный момент в мире, а также слышать живую речь известных ученых и исследователей. Важная осо-

¹ Innovations in learning technologies for English language teaching. Ed. Gary Motteram. London: British Council, 2013. 197 p.

бенность видеоконференций заключается в том, что их участники могут задавать вопросы и незамедлительно получать на них ответы.

4) Видеобиблиотека. В данном случае для формирования фонда видеобиблиотеки происходит запись лекций и практических семинаров. В дальнейшем осуществляется их просмотр будущими сотрудниками правоохранительных органов. Просмотр банка данных данной библиотеки может осуществляться дома. Кроме того, будущие сотрудники правоохранительных органов могут при необходимости неоднократно пересматривать заинтересовавшие их важные или интересные фрагменты видеоматериалов.

5) Персональные компьютеры. Роль, которую играют компьютеры в обучении иностранному языку, становится всё более важной в современном мире. Изучение иностранных языков с помощью компьютера (CALL) становится всё более востребованным, поскольку позволяет преподавателям использовать новейшие технологии в учебном процессе. CALL определяется как исследование и применение компьютеров в изучении и преподавании иностранных языков. При его использовании меняется роль будущих сотрудников правоохранительных органов: из пассивных получателей информации они превращаются в активных участников учебного процесса.

6) Использование технических средств при обучении иностранному языку (TELL – Technology Enhanced Language Learning). Использование компьютерных технологий подразумевает применение в учебном процессе комплектующих компьютера, программного обеспечения и Интернета. Целью этого является расширить возможности при изучении иностранного языка. Будущие сотрудники правоохранительных органов могут использовать словари онлайн, программы общения через Интернет, а также быть в курсе всех событий, происходящих в современном мире. Таким образом, они имеют доступ ко всем технологиям, способных ускорить изучение иностранного языка и дать больше возможностей в образовательном процессе.

7) Телевизионные образовательные программы. Подразумевается создание специальных лабораторий, в которых происходит запись образовательных программ с телевидения. В дальнейшем будущие сотрудники правоохранительных органов могут просматривать данные программы либо на большом общем экране, или на маленьких индивидуальных мониторах.

8) Интернет и местная сеть. Существуют различные способы применения сети Интернет для изучения иностранных языков. Студенты могут использовать Интернет в аудиториях для поиска необходимой информации и сбора нужных материалов. Возможно выполнение различного рода упражнений (например, грамматических) в режиме реального времени. Кроме того, помощь в изучении иностранного языка могут оказывать различные курсы, а также форумы, доступ к которым становится возможным через сеть Интернет или через местную сеть.

9. Блог (Blog, сокращение от Web log – интернет-журнал, интернет-дневник, онлайн-дневник). Общение будущих сотрудников правоохранительных органов с преподавателем через интернет-дневники может осуществляться в тех случаях, когда преподаватель отсутствует на занятиях. Преподаватель публикует в интернет-журнале задания, а также инструкции к их выполнению. Будущие сотрудники правоохранительных органов могут, в свою очередь, публиковать свои

комментарии и получать через онлайн-дневники ответы от преподавателя, зачастую в режиме реального времени. Это делает использование данного приёма весьма популярным.

10) Использование портативных медиапроигрывателей (iPod) для изучения иностранного языка. Известно, что будущие сотрудники правоохранительных органов используют данные технические устройства для того, чтобы слушать любимую музыку. При создании специальных звуковых файлов, на которых записаны образовательные материалы, становится возможным сочетать в учебном процессе учебу с развлечением. Вийаялакшми (Vijayalakshmi) полагает, что для образовательных целей вполне можно использовать высокотехнологические устройства, которые обычно используются в развлекательных целях. Например, будущий сотрудник правоохранительных органов, пропустивший изучение определенного материала в ходе своей профессиональной подготовки, может загрузить данный материал в портативный медиапроигрыватель. Таким образом, информацией можно обмениваться где угодно и с кем угодно, расстояние и прочие факторы больше не препятствуют её обмену. Традиционная для профессиональной подготовки модель «учитель, передающий знания ученику» меняется на более эффективную модель «тренер–обучаемый»¹.

11) Сообщения на мобильные телефоны. Данный приём используется для того, чтобы расширить активный словарь будущих сотрудников правоохранительных органов. Они ежедневно получают сообщения с новыми словами, а в качестве отправителя используются интернет сайты и специальные службы. Сложность в этом процессе вызывает то, что для получения такого рода сообщения необходима регистрация телефонных номеров будущих сотрудников правоохранительных органов на сайте.

12) Устройства для копирования, перевода и передачи текста. Такие устройства, как Quick Link Pen и Quicktionary позволяют сканировать слова или тексты, копировать их, передавать на другое устройство или в сеть Интернет, а также использовать для перевода встроенные словари или электронные словари в режиме реального времени. Будущие сотрудники правоохранительных органов имеют возможность посмотреть перевод слова на встроенном в устройстве экране, а специальные приложения позволяют настроить скорость воспроизведения материалов для их прослушивания, а также содержат инструкции по правильной артикуляции звуков речи. Это облегчает учебный процесс и позволяет улучшить произношение. Более того, современные программы перевода позволяют будущим сотрудникам правоохранительных органов эффективно общаться с носителем иностранного языка с помощью технических средств (например, мобильного телефона).

Таким образом, исследование англоязычного дискурса позволяет сделать следующие выводы по существующим в нем взглядам на информационные технологии.

Поскольку информационно-коммуникационные технологии играют определяющую роль в современном обществе, их проникновение в сферу обучения

¹ Vijayalakshmi S. Podcasting: An Effective Tool for Language Learning // Teaching English as a Second Language. Ed. Vyas, Manish & Patel Yogesh. New Delhi: PHI Publication, New Delhi, 2009. P. 100–104.

иностранным языком является неизбежным. Современные технологии делают возможным совмещать теорию и практику в изучении иностранного языка, а также изменять традиционные роли в данном процессе.

Для эффективного изучения иностранного языка необходимо применять современные технические средства. Важнейшим средством изучения иностранного языка является персональный компьютер. Преподаватель для повышения эффективности учебного процесса должен поощрять использования будущими сотрудниками правоохранительных органов различных технических средств, в том числе – и изначально предназначенные в первую очередь не для учебных целей.

Учреждения, обеспечивающие профессиональную подготовку будущих сотрудников правоохранительных органов, должны следить за ходом развития технического прогресса, создавать специальные лаборатории и своевременно закупать современное оборудование.

Развитие современных технологий повлияло на появление многих дистанционных курсов и программ обучения. Обучение онлайн позволяет получить доступ к образовательным ресурсам практически из любого места на карте современной цивилизации (естественно, при наличии сети Интернет). Образовательным учреждениям для того, чтобы оставаться конкурентоспособными на рынке образовательных услуг, требуется вкладывать все больше ресурсов в дистанционное образование. Соответственно, число обучающихся онлайн неуклонно растёт.

На протяжении всего начала XX века и вплоть по настоящее время процент студентов, выбирающих для себя дистанционное обучение, увеличивается. Западные исследователи отмечают, что 2007–2008 годах наблюдался рост обучающихся онлайн на 17 % (Allen, Seaman), при этом анализировались данные 2500 образовательных учреждений. Кроме того, полученные данные показали, что количество обучающихся, которые принимали участие хотя бы в одном онлайн курсе, выросло с 3,9 до 4,6 миллионов человек. К 2014 году ожидался рост обучающихся онлайн с 12 миллионов до 22 миллионов студентов. Таким образом, рынок образовательных услуг, оказываемых дистанционно, к 2015 году должен был достигнуть 69 миллиардов долларов.

Эти цифры свидетельствуют, что в области технологий дистанционного обучения и рынка образовательных услуг, оказываемых онлайн, имеет место резкий рост. Подобное бурное развитие делает онлайн-обучение одним из основных приоритетов образования, в том числе – профессионального, в XXI веке¹.

Онлайн-обучение обладает целым рядом ярко выраженных достоинств. Прежде всего, оно не является жёстко привязанным к месту и времени оказания образовательных услуг, и в этом плане является более удобным для обучаемых. Кроме того, в онлайн-обучении выделяются такие черты, как гибкость, удобство восприятия, отсутствие негативного воздействия личностного фактора на учебный процесс, одновременное улучшение в процессе профессиональной подготовки навыков обращения с техническими устройствами, а также приобщение

¹ Dunmire Ryan E. The Use of Instructional Technology in the Classroom: Selection and Effectiveness, 2010.

будущим сотрудников правоохранительных органов к информационным технологиям.

В то же время, выделяются и недостатки дистанционного обучения. К их числу можно отнести снижение роли преподавателя, недостатки содержания учебного курса, несовершенство технических устройств, призванных обеспечивать учебный процесс дистанционного образования, недостаточную подготовленность студентов и их инструкторов, а также проблемы в их общении и взаимодействии в учебном процессе. Таким образом, дистанционное обучение и образование только выиграют от улучшения подготовки преподавателей (инструкторов) и будущих сотрудников правоохранительных органов для получения им необходимого для осуществления этого процесса опыта¹.

Типичной особенностью дистанционного обучения является то, что улучшение онлайн-курсов зависит не только от преподавателей, но и от будущих сотрудников правоохранительных органов. Кроме того, дальнейшее развитие современных технологий призвано оптимизировать техническую сторону дистанционного обучения и улучшить процессы общения и взаимодействия между преподавателем и будущими сотрудниками правоохранительных органов.

Существуют споры относительно эффективности и качества онлайн-обучения, а также насчёт того, какой способ обучения – дистанционный или традиционный – лучше подготавливает к выходу на рынок труда и к дальнейшей профессиональной деятельности. Исследования, проведенные в США, показали, что при обучении онлайн тратится больше времени на выполнение заданий, чем в традиционной учебной среде. В то же время, онлайн-обучение оказывается часто более востребовано, чем традиционное обучение. Причинами для этого являются стремительный рост и бурное развитие технологий в современном мире, развитие и распространение сети Интернет, улучшения в подготовке преподавателей к использованию современных технологий в образовательной среде и в образовательных процессах, рост опыта использования технологий и сети Интернет. Кроме того, растёт убеждение в том, что онлайн-обучение не должно дублировать собой традиционное обучение, а должно организовываться по другим принципам независимо от него.

Проблема заключается в том, что зачастую онлайн-курсы проводятся по образцу и подобию обычных учебных занятий, в связи с чем крайне актуальной является задача разработки новых методов и способов, которые позволят найти оптимальные способы организации дистанционного обучения и повысят эффективность работы будущих сотрудников правоохранительных органов.

Важным аспектом онлайн-обучения является взаимодействие. Развитие коммуникационных технологий позволило улучшить процессы общения, взаимодействия и сотрудничества, протекающих в рамках профессиональной подготовки. В то же время, дистанционное обучение само по себе обладает богатым потенциалом в этой области и улучшает общение между преподавателем (инструктором) и его подопечными, развивает навыки критического мышления будущих сотрудников правоохранительных органов и способствует повышению их

¹ Pitler Howard; Hubbell Elizabeth R.; Kuhn Matt. Using Technology with Classroom Instruction that Works, 2007.

мотивации. Возникает удовлетворение как от самого процесса дистанционного обучения, так и от его результатов.

В современной науке принято считать, что студенты, которые практикуют дистанционное обучение, лучше разбираются в технологиях чем студенты традиционных форм обучения, а также обладают более развитыми навыками общения.

Современные технологии позволяют в настоящее время размещать учебные курсы или учебные материалы в сетевом доступе. Таким образом, работа с учебными материалами может осуществляться как в режиме реального времени, так и в течение определенного временного интервала. Важным является то, что вебсайты, на которых размещаются необходимые материалы, доступны будущим сотрудникам правоохранительных органов и могут сочетаться с другими материалами сети Интернет, которые дают возможность также получать доступ к дополнительным учебным материалам. Преподаватель (инструктор) может в любой момент менять и добавлять учебные материалы, такие как тексты для чтения, материалы лекции и примечания к ним, упражнения, а также зачетные и экзаменационные материалы. При этом зачеты и экзамены также осуществляются в режиме онлайн.

Технологии играют важную роль для организации профессиональной подготовки как в традиционной учебной среде, так и в процессе дистанционного обучения. При изучении иностранных языков положительные стороны технологий проявляются особенно ярко.

К сожалению, использование современных технологий в процессе обучения иностранным языкам при профессиональной подготовке в настоящее время сталкивается с проблемами, характерными для той или иной возрастной группы будущих сотрудников правоохранительных органов. Различные компьютерные программы лучше подходят для молодых поколений, поскольку те лучше знакомы с Интернетом, ценят его и умеют пользоваться теми возможностями, которые он дает. Кроме того, молодежь обладает лучшими познаниями в сфере современных технологий и не испытывают предубеждения к современным техническим устройствам.

Для молодых людей сеть Интернет является естественной средой, где они чувствуют себя комфортно. Более того, получать из данной сети знания, умения, навыки для молодых является естественным, поскольку электронные технологии и электронные сети являются их окружением едва ли не с момента рождения.

Виртуальное окружение позволяет организовывать при профессиональной подготовке групповое обучение и совместное выполнение заданий при образовании онлайн. Создание конференций использует потенциал сети Интернет и локальных сетей, в которых одновременное присутствие в сети многих людей является нормой и задано по умолчанию. Поскольку виртуальная среда является доступной для многих пользователей одновременно, это позволяет участникам группы работать вместе, общаться, выполнять совместные проекты.

Таким образом, использование технологий при обучении иностранным языкам при профессиональной подготовке будущих сотрудников правоохранительных органов позволяет использовать свои различные сильные стороны, но при этом и требует и новых способов организации процесса обучения иностранным языкам. Виртуальная среда при этом не должна рассматриваться как про-

стое воспроизведение учебной работы в аудитории, перенесенное в сетевое пространство. Следует в полной мере использовать те новые возможности, которые создают различные компьютерные приложения, программы, симуляторы. При этом особенности электронных устройств, в том числе – мобильных устройств, позволяют подходить к процессу преподавания и изучения иностранных языков как к постоянным процессам. Например, известно, что изучение лексики в определенном контексте при использовании визуальной опоры существенно облегчает этот процесс. Более того, неофициальная атмосфера, которую можно воссоздать и успешно поддерживать в виртуальной среде существенно облегчают изучение терминов и профессиональной лексики, а также разговорных словосочетаний, фраз, устойчивых выражений, фразовых глаголов и грамматических конструкций, а также их особенностей, характерных именно для неформального общения.

Интегрированный подход к изучению иностранных языков при профессиональной подготовке будущих сотрудников правоохранительных органов предполагает инновационную деятельность по совместному использованию в учебном процессе одновременно симуляторов, приложений для общения (Skype) и прочих приложений для достижения учебных целей. При этом преподаватели получают возможность общения между собой. Виртуальные конференции преподавателей являются характерным примером того, как проходит сотрудничество при дистанционном обучении иностранным языкам. В перспективе подобного рода сотрудничества может привести к тому, что в ходе профессиональной подготовки будет происходить процесс оказания качественных образовательных услуг опытными и квалифицированными преподавателями. При этом место физического нахождения преподавателей и будущих сотрудников правоохранительных органов не будет оказывать определяющего воздействия на протекание процесса получения языковых знаний.

В действительности на сегодняшний день наиболее распространенным видом организации учебного процесса при обучении иностранным языкам в процессе профессиональной подготовки продолжает оставаться тот, при котором преподаватель и будущие сотрудники правоохранительных органов находятся в одной учебной аудитории. Для перехода к новой дистанционной модели требуются не только современные технические средства, но и подготовленные инструкторы.

При традиционной организации получения языковых знаний в учебной аудитории, будущие сотрудники правоохранительных органов имеют возможность получать непосредственный отклик преподавателя на свою деятельность. Это крайне важно при исправлении ошибок, а также, например, при работе с произношением и интонацией, где преподаватель призван не только контролировать деятельность будущих сотрудников правоохранительных органов, но и служить примером, воспроизводить правильный вариант, который служит моделью для дальнейшей деятельности по получению языковых знаний.

При всех достоинствах такой аудиторной формы организации учебной деятельности, она является крайне энергозатратной, а кроме того накладывает на преподавателя и на будущих сотрудников правоохранительных органов определенные ограничения в плане времени и нахождения в пространстве. Само собой разумеется, что в этом случае для достижения запланированных целей они должны оказаться в определенное время в одном и том же месте.

Первой попыткой преодолеть эти ограничения стало использование магнитофонных записей при изучении иностранных языков. В начале 1970-х годов стали появляться магнитофонные курсы с прилагающимися к ним инструкциями, которые впоследствии стали учебниками. В 1980-х годах был сделан следующий шаг, и для изучения иностранных языков стали использоваться материалы, записанные на видеокассеты. Это позволило при изучении иностранных языков получать не только языковые знания, но и социокультурные. Стало возможным визуализировать явления, о которых раньше можно было только прочитать в учебном тексте или же, в лучшем случае, увидеть их статическое изображение. Следующим шагом в этом направлении стало появление мультимедийных курсов. Компьютеры стали использоваться при заучивании необходимых данных, а также для распознавания языковых явлений и их структур и в процессе усваивания требуемого материала.

Преимуществом средств мультимедиа является одновременное использование при их применении звуковых и графических файлов. При этом изображение может быть как статическим, так и динамическим. Способность средств мультимедиа воспроизводить социокультурные реалии страны изучаемого языка позволяет эффективно использовать их в качестве дополнительных материалов к учебному курсу.

В дальнейшем бурное развитие технологий позволило на рубеже XX–XXI веков выработать различные программы для изучения иностранных языков, которые стали оказывать эффективную помощь преподавателям. К числу подобных программ можно отнести электронные словари, электронные энциклопедии социокультурных реалий, вводные курсы в изучаемый язык, программы, служащие обучению письму, произношению, грамматике и т. д. Свою высокую эффективность при изучении профессиональной лексики и терминологии показали программы, призванные обеспечить повторение тренировочных упражнения много раз (practice drills), а также программы, призванные помочь преподавателям помочь с выставлением оценок. Программы по выработке практических навыков включают в себя приложения по обучению правилам орфографии, приложения по выработке и совершенствованию навыков аудирования, программы по распознаванию речи, призванные совершенствовать интонацию.

Подобного рода программы играют важную роль при изучении иностранных языков для достижения практических целей. Они позволяют будущим сотрудникам правоохранительных органов неоднократно повторять выполнение упражнений в любое удобное для них время. При этом не требуется постоянное присутствие рядом с ними преподавателя, что повышает эффективность подобного рода деятельности. Соответственно, такого рода упражнения особенно полезны при развитии умений и навыков правильного произношения, правильной интонации, правописания, а также для расширения словарного запаса (в том числе, при изучении профессиональной лексики и терминологии).

Использование тренировочных программ для совершенствования языковых умений и навыков в процессе профессиональной подготовки представляет собой большую сложность, поскольку в данном случае требуется больший контроль со стороны преподавателя над деятельностью будущих сотрудников правоохранительных органов. Тем не менее, современные технологии предоставля-

ют педагогам такую возможность. Хотя преподаватель и выступает в данном случае скорее в роли тьютора, чем учителя в традиционном понимании, технологические средства делают возможным для него дистанционно следить за учебной деятельностью будущих сотрудников правоохранительных органов и вмешиваться, когда возникают проблемы и сложности. Недостатком программ, позволяющих следить за деятельностью в ходе изучения иностранных языков, является то, что они чаще всего основаны на автоматическом определении ошибок и фиксируют их, когда как для большой эффективности обучения этот процесс должен сопровождаться пояснениями к тому или иному случаю. Таким образом, даже при бурном развитии современных технологий и компьютерных приложений преподаватель продолжает оставаться обязательным элементом учебного процесса. Его функция в данном случае состоит не только в определении ошибок будущих сотрудников правоохранительных органов, но и в выявлении причины этих ошибок. Это позволяет определить те области иностранного языка, над которыми требуются дальнейшая работа, которые вызывают необходимость в получении знаний для исправления текущих ошибок и затруднений, а также для дальнейшего личностного развития будущих сотрудников правоохранительных органов.

Дистанционное обучение, при котором преподаватель выступает в роли инструктора, становится популярным методом обучения иностранным языкам. При этом подразумевается активное применение современных технических средств для оптимизации и повышения эффективности учебного процесса. Технологии одновременно служат способом организации передачи данных при организации обучения онлайн, а также оборудованием для проведения занятия при традиционном аудиторном обучении. Способы применения технологий и в том, и в другом случае являются крайне разнообразными. Технологии служат для проведения сетевых дискуссий, для осуществления контроля тьютором деятельности обучаемых, для организации сетевого общения будущих сотрудников правоохранительных органов на иностранном языке. Кроме того, в случае с дистанционным обучением, они являются способом обеспечить сотрудничество учебных заведений друг с другом и преодолеть проблему недостатка или отсутствия квалифицированных или опытных преподавателей. Интерактивные упражнения и учебные курсы рассылаются учебными заведениями между собой. В сети обеспечивается доступ изучающих иностранный язык к таким материалам, как тексты, аудио и видеоматериалы, электронные версии газет и журналов. Интернет форумы позволяют будущим сотрудникам правоохранительных органов общаться между собой и находить партнеров по сетевому общению.

Таким образом, дистанционное обучение имеет ряд преимуществ, которые следует учитывать в процессе обучения иностранным языкам. Среди них традиционно выделяются следующие¹:

1) Независимость от места проведения занятия и гибкость временных рамок организации занятия и курсов. При этом всё же необходимо отметить, что данное преимущество воспринимается не всеми обучаемыми. Учебные курсы онлайн не всегда вызывают оптимизм и понимание при использовании. Препят-

¹ Wright, A. Picture for language learning. Tianjin: Nan Kai University Publishing House, 2003.

ствиями в данном случае могут быть недостаточная автономность будущих сотрудников правоохранительных органов при изучении иностранных языков, неготовность их находиться вне постоянного контроля преподавателя, а также недостаточное качество и разнообразие учебного материала этих дистанционных курсов. Кроме того, нельзя не учитывать и того, что в настоящее время не все преподаватели и изучающие иностранные языки имеют постоянный доступ к сети Интернет в течение всего дня. Таким образом, изучая профессиональную лексику в виртуальной учебной среде, будущие сотрудники правоохранительных органов зачастую полагают, что их работа недостаточно контролируется преподавателем, что не лучшим образом сказывается на их мотивации и эффективности выполнения учебных заданий.

2) Возможность использовать при изучении иностранных языков электронных устройств, средств и приложений, которые изначально не разрабатывались с учебными целями. Типичными примерами в данном случае могут служить электронные игры и симуляторы. При этом некоторые учебные заведения сами разрабатывают игры и симуляторы, которые уже изначально направлены для их использования в учебном процессе. При всей своей неоднозначности, электронные игры и симуляторы делают процесс изучения иностранных языков более увлекательным, воссоздают в виртуальной среде ситуации из реальной жизни, в которых будущие сотрудники правоохранительных органов получают возможность практически применять полученные знания и совершенствовать свою компетенцию, причём не только в области иностранных языков. В этом случае электронные игры и симуляторы являются вспомогательными средствами изучения иностранного языка, которые эффективно выполняют свои задачи. Они повышают интерес к изучению иностранных языков, поддерживают заинтересованность в изучении профессиональной лексики и терминов в процессе учебной деятельности, а также стимулируют активность будущих сотрудников правоохранительных органов как при дистанционной, так и при традиционной форме организации учебного процесса.

Таким образом, развитие современных технологий поощряет преподавателей проявлять творческий подход к организации обучения иностранным языкам. Повышение творческого начала ведет к повышению эффективности и продуктивности учебной деятельности и при дистанционном, и при традиционном обучении. Развитие технологий расширяет список той деятельности, которая осуществляется на учебном занятии, благотворно сказывается на мотивации будущих сотрудников правоохранительных органов, поощряет их активно участвовать в деятельности на уроке иностранного языка и активно осваивать профессиональную лексику и терминологию на иностранном языке. При этом в процессе изучения профессиональной лексики появляется возможность не только проявлять больше активности и получать больше знаний, но при этом также достаточно приятно для себя проводить время. Для иностранных языков это особенно важно в связи с тем, что в процессе их изучения важно общение. Дистанционные курсы иностранного языка требуют получение знаний при одновременном знакомстве с их контекстом, а также практическое применение будущими сотрудниками правоохранительных органов полученных знаний, умений, навыков.

Эффективность занятия по иностранному языку возрастает не только при чтении и запоминании фактов, но и получении жизненного опыта (по этой причине изучение иностранных языков за границей демонстрирует большую эффективность, чем в том случае, когда этот процесс имеет место в родной стране). Эту особенность человеческого восприятия необходимо учитывать и создавать на учебном занятии ситуации, когда для будущих сотрудников правоохранительных органов воссоздаётся такая же среда, как и та, в которой они оказались бы при обучении за рубежом. При этом при изучении профессиональной лексики требования запоминать факты не должно быть важнее требования искать пути решения учебных задач. В связи с этим польза от виртуальных симуляторов возрастает многократно, так как они воссоздают сценарии, при которых вместо зубрежки будущие сотрудники правоохранительных органов сталкиваются с необходимостью самостоятельно подбирать профессиональную лексику и термины для запоминания. При этом им необходимо учитывать контекст моделируемой ситуации, а также то, что при моделировании сценария приходится взаимодействовать не только с виртуальной средой, но и с людьми, которые также одновременно находятся в виртуальной среде. С помощью виртуальных симуляторов обучаемые оказываются в стране изучаемого языка, но при этом от них не требуется выходить из учебной аудитории (или выходить из дома в том случае, когда происходит обучение онлайн).

Обучение в данном случае концентрируется на будущих сотрудниках правоохранительных органов. Теперь они учат не ту лексику, которую от них требует преподаватель, а сами выбирают те аспекты языка, применения которых требует контекст и ситуация, моделируемая на занятии. При том же количестве часов, отводимых на изучение профессиональной лексики и терминологии, возрастает количество получаемых и запоминаемых знаний.

Как традиционные занятия по иностранному языку, так и обучение онлайн имеют свои выраженные достоинства и недостатки. В связи с этим на первое место выходит готовность преподавателя выбирать из каждой формы организации учебной деятельности то, что наиболее эффективно конкретно в его ситуации. Развитие технологий идёт таким образом, что, вероятно, в будущем их роль в обучении будет только возрастать. Именно технологии могут позволить индивидуальный подход к обучению иностранному языку, повысить интерес к получению языковых знаний, повысить мотивацию будущих сотрудников правоохранительных органов. В то же время, технологии дают так называемую «вторую жизнь» и тем приемам и методам, которые используются при традиционной форме организации получения языковых знаний. Меняя форму, технологии берут лучшее из содержания, что позволит сделать в будущем процесс получения языковых знаний, а также изучения профессиональной лексики и терминологии еще более эффективным и продуктивным.

Технологии, проникнув во все сферы жизни современного человека, проникли в процесс изучения языков. Всё чаще звучит мнение, что чем раньше изучающий иностранные языки сталкивается с современными техническими устройствами, тем это лучше. В этом плане тенденция снижения возраста, в котором получение языковых знаний совпадает с использованием современных тех-

нологий, совпадает с общей тенденцией снижения возраста начала изучения иностранных языков.

Образовательная среда будущего, как считает D. Briggs, может представлять собой интерактивную среду, в которой студенты учат друг друга, а современные технологии играют в роли инструмента, который направляет и обогащает обучение. При этом индивидуальное использование современных технологий сочетается с совместным их использованием, что обеспечивает сотрудничество в процессе получения языковых знаний. Современные технологии выступают в роли помощника, направляют получение языковых знаний по нужным и эффективным направлениям, делают данный процесс интересным, а также повышают мотивацию к изучению иностранных языков. Повышение мотивации будущих сотрудников правоохранительных органов к получению языковых знаний способствует их активному участию в процессах говорения, чтения, аудирования и письма, а также существенно упрощает эти процессы.

Роль преподавателя в новой образовательной среде продолжает оставаться крайне важной, поскольку он определяет цели процесса изучения иностранных языков, контролирует его протекание в течение длительного периода времени (неделя, курс, семестр), а также может передавать будущим сотрудникам правоохранительных органов необходимый языковой опыт.

Одним из основных способов организации учебной среды является изучение языка с помощью компьютера (Computer Assisted Language Learning – CALL). В этом случае преподаватель получает уникальную возможность самостоятельно создавать учебную среду совместно с будущими сотрудниками правоохранительных органов. Компьютеры в этом случае не заменяют собой преподавателя, но служат мощным средством изучения иностранного языка, а их использование на занятиях позволяет моделировать аутентичное языковое окружение.

Успешность и эффективность изучения иностранных языков с помощью компьютеров обусловлена теми возможностями, которые современные компьютеры предоставляют сотрудникам правоохранительных органов. Важно, что они принимают активное участие в процессе получения языковых знаний. Благодаря правильной мотивации, иностранный язык не вызывает негативных эмоций, а в процессе выполнения заданий устраняются проблемы нехватки времени.

Планшеты и прочие мобильные устройства представляют собой особую группу технологий, которые позволяют получать доступ к разнообразным ресурсам и получают возможность учить иностранный язык в любом месте и в любое время. Приложения мобильных устройств имеют огромный потенциал, который может использоваться в процессе получения языковых знаний. Смартфоны, планшеты, ноутбуки, и айфоны дают невероятное богатство возможностей при изучении профессиональной лексики и терминов. Их использование поначалу требует от преподавателей больше времени на подготовку, поскольку это подразумевает изучение особенностей мобильных приложений, а также установку необходимого программного обеспечения на устройства. Тем не менее, в дальнейшем это неудобство компенсируется теми плюсами, которые появляются в процессе получения языковых знаний.

Приложения на мобильных устройствах бывают различных видов. Пользу учебному процессу приносят даже игровые приложения, которые можно исполь-

зовать для запоминания правил орфографии, а также различных социокультурных реалий страны изучаемого языка. Наиболее полезными являются программы, которые позволяют будущим сотрудникам правоохранительных органов создавать собственный контент, поскольку это развивает мышление, а также позволяет творчески подходить к пониманию и запоминанию материала. Кроме того, использование мобильных устройств и мобильных приложений способствует взаимодействию и сотрудничеству в процессе изучения иностранных языков на занятиях и во внеурочное время¹.

Ноутбуки позволяют изменить модель занятия. Их использование позволяет сделать будущих сотрудников правоохранительных органов центральной фигурой процесса обучения, а также дать им новые возможности с помощью аутентичного опыта и аутентичных знаний.

Положительное влияние на процесс изучения профессиональной лексики оказывает использование так называемым «умных досок» (интерактивных досок). Данное оборудование позволяет привлечь внимание к определенному аспекту профессиональной лексики, а также стимулируют активное участие будущих сотрудников правоохранительных органов в изучении терминологии, необходимой для их дальнейшей профессиональной деятельности. Таким образом, такие доски позволяют по-новому подойти к процессам профессиональной лексики, а также расширяет компетенцию будущих сотрудников правоохранительных органов в области современных технических устройств. К сожалению, достаточно высокая цена подобного рода устройств вызывает объективные сложности с их использованием.

Стремительное развитие современных технологий и экономики привело к появлению новых современных технических средств, получивших название средства мультимедиа. Принято считать, что мультимедиа-средства обладают целым рядом преимуществ, которые проявляются при их использовании при профессиональной подготовке будущих сотрудников правоохранительных органов. К их числу традиционно относят следующие: мультимедийные технологии позволяют получить доступ к большому количеству информации, они позволяют экономить время сотрудников правоохранительных органов при изучении профессиональной лексики, развивают и мотивируют их воображение, увеличивают творческий потенциал и т. д.

Традиционное изучение профессиональной лексики, когда на первое место выходят преподаватель, а основным видом деятельности является чтение и работа со специальными текстами, зачастую приводит к снижению мотивации будущих сотрудников правоохранительных органов и сравнительно низкой эффективности занятий по иностранному языку в процессе их профессиональной подготовки. Таким образом, одним из главных вызовов современной методики преподавания иностранных языков в процессе профессиональной подготовки является изменение ситуации, при которой обучение английскому языку осуществляется исключительно преподавателем в учебной аудитории, а основным оборудованием являются доска, мел и магнитофон как средство передачи информации. Развитие компьютеров и информационных технологий, широкое ис-

¹ Vanghan T. Multimedia: Making it work (8th ed.). Beijing: QingHua University Publishing House, 2004.

пользование средств мультимедиа – все это создало предпосылки для развития новой области в сфере преподавания иностранных языков и получения языковых знаний, в том числе – и в неязыковых вузах.

Тем не менее, хотя мультимедийные технологии и обладают целым рядом преимуществ, ряд исследователей предупреждают об опасностях, вызванных их слепым и бездумным применением в учебном процессе. Необходимо помнить, что мультимедийные технологии – это всего лишь вспомогательный инструмент при обучении иностранному языку. Кроме того, зачастую возникает парадоксальная ситуация. Преподаватели, хорошо разбирающиеся в мультимедиа-средствах, не занимаются непосредственно обучением иностранных языков, тогда как многие преподаватели иностранных языков мало знают об использовании мультимедиа средств на занятиях и не любят применять их в учебном процессе.

Под средствами мультимедиа принято понимать использование компьютеров для презентации текстов, графической информации, видеоряда, компьютерной анимации и звуков в комплексе, а не по отдельности. Использование средств мультимедиа при получении языковых знаний тесно связано с изучением языка с помощью компьютера (CALL). Зачастую эти два понятия смешиваются между собой и взаимно заменяются.

Несмотря на простоту определения, мультимедиа-средства представляют собой достаточно сложное явление, поскольку они включают различные компоненты: текст, графику, компьютерную анимацию, звук и видео. Эти компоненты по-разному используются при получении языковых знаний. Вкратце рассмотрим каждый из них¹.

1) Текст является базовым компонентом во всех мультимедиа приложениях. Он несет наибольшее количество информации. При его использовании можно использовать особые типографические уловки для повышения эффективности занятий. Например, чтобы привлечь внимание при чтении будущими сотрудниками правоохранительных органов специальных профессиональных текстов, преподаватели могут использовать различный цвет, размер и стиль шрифта, что позволяет при подаче информации сделать акцент на определенном слове или словосочетании.

2) Под графикой принято понимать картинки и изображения, такие как таблицы, диаграммы, фотографии. Важным признаком подобных изображений является их статичность. Согласно различным исследованиям, графика может служить способом усилить интерес и мотивацию при получении языковых знаний, повысить эффективность усвоения учебного материала, а также создать специальные отсылки к теме, изучаемой на занятии. Таким образом, графика играет крайне важную роль в учебном процессе.

3) Компьютерная анимация представляет собой быстрое отображение последовательностей изображений. Возможно использование двухмерной или трехмерной перспективы для создания иллюзии движения модели. Таким образом, осуществляется переход от обычной графики к подробному изображению с деталями и сложными движениями. Преподаватели могут использовать компьютерную анимацию для того, чтобы повысить мотивацию будущих сотрудников

¹ Vanghan T. Multimedia: Making it work (8th ed.). Beijing: QingHua University Publishing House, 2004.

правоохранительных органов к изучению иностранного языка, а также для того, чтобы с их помощью подчеркнуть важные аспекты занятия.

4) Звук. К данной категории относятся запись речи аутентичных носителей языка, музыка, а также другие звуки, которые хранятся на компьютерах и воспроизводятся с их помощью. Звуковые мультимедийные устройства обладают рядом преимуществ над традиционными магнитофонами. С их помощью преподаватель получает возможность воспроизводить на занятиях более живые и богатые звуки, которые помогают в усвоении материала при изучении иностранного языка.

5) Видео. К данной категории относится видимая человеческим глазом часть передаваемого телевизионного изображения, а также транслируемые на экране изображения статичных или динамических объектов. Видеоизображение больше приближено к реальности, чем компьютерная анимация. С другой стороны, для хранения и использования видеоизображения требуют больше места на физических носителях.

Использование компонентов средств мультимедиа требует особой организации учебной аудитории. При традиционном занятии по иностранному языку, большая часть преподавателей иностранных языков используют традиционное оборудование для проведения занятий: доску, мел, магнитофоны. В аудитории, приспособленной под использование средств мультимедиа, можно обнаружить самое современное оборудование. К его числу можно отнести: мультимедийный персональный компьютер, устройство для воспроизводства VCD/DVD дисков, акустическую систему и звуковой усилитель, проектор для слайдов, экран для слайдов, доступ к сети Интернет, кассетный проигрыватель, записывающая камера. Таким образом, учебная аудитория по своему оборудованию превосходит оборудование традиционных языковых лабораторий, технические средства которых на сегодняшний день уже являются морально и технически устаревшими.

Современные технологии, которые используют огромное количество информации, проектируются и конструируются так, чтобы их использование было интуитивно понятным пользователям, в сочетании с современным образованием образуют современные образовательные технологии. Развитие современных образовательных технологий подразумевает развитие не только методов и средств обучения, но и также самой образовательной мысли и образовательной модели. В этом плане прослеживается обратная связь: современные образовательные технологии призваны вести к использованию средств мультимедиа в образовательном процессе, а это, в свою очередь, должно способствовать развитию современных образовательных технологий.

Процессы глобализации и конкуренции в современном мире требуют повышения качества образовательных услуг. Использование мультимедиа-средств является одним из способов повысить качество образования при обучении иностранным языкам. Мультимедийное обучение иностранным языкам позволяет будущим сотрудникам правоохранительных органов в процессе получения языковых знаний более полно воспринимать информацию. Это делает процессы понимания и запоминания информации более эффективными, что, в свою очередь, повышает эффективность получения языковых знаний. Использование средств мультимедиа при обучении иностранному языку создает прочную основу для

изучения иностранных языков. Будущие сотрудники правоохранительных органов получают не только языковые знания, но и возможность мыслить по-новому, если сравнивать с традиционным обучением иностранным языкам, что улучшает качество получаемого ими образования по всем направлениям. В связи с этим рассмотрим потребности будущих сотрудников правоохранительных органов, которые следует учитывать при изучении ими специальной лексики и терминологии в процессе профессиональной подготовки.

Когнитивные потребности. Исследования по когнитивной психологии показывают, что 94 % информации воспринимаются органами зрения и слуха, при этом 88 % информации получается посредством органов зрения, а 12 % – посредством органов слуха. Из этих данных становится очевидным, что органы зрения являются важнейшими органами человека при получении информации. В современных условиях только мультимедийные средства в процессе обучения могут полностью задействовать зрительную и слуховую систему будущих сотрудников правоохранительных органов. При этом наилучшему достижению познавательного эффекта способствует координация преподавателем различных компонентов мультимедийных средств при изучении профессиональной лексики на уроке иностранного языка.

Еще одним важным аспектом проблемы является тот факт, что многие сотрудники правоохранительных органов в настоящий момент устали от традиционной формы преподавания иностранных языков и заинтересованы в новых видах обучения. В связи с этим положительную роль играет использование компьютеров на занятиях по иностранному языку, поскольку в обыденной жизни у современных людей уже сформировалось положительное отношение к новым техническим устройствам, и к компьютерам – в том числе. Следовательно, можно выделить целый ряд преимуществ обучения иностранным языкам с использованием мультимедиа-средств перед традиционным обучением иностранным языкам¹.

1) **Повышения интереса.** Заинтересованность будущих сотрудников правоохранительных органов в получении языковых знаний всегда принято было рассматривать как мощный инструмент, позволяющий улучшить процесс изучения иностранных языков. Традиционные методы обучения подразумевают главную роль преподавателя от начала и до самого конца занятия. При этом основными инструментами педагогов вот уже долгие годы являются их речевой аппарат и мел. Всё это ведёт к постепенной утрате будущими сотрудниками правоохранительных органов интереса к происходящему на занятии и к их повышенной утомляемости. В то же время известно, что успех преподавателя объясняется не столько его способностью заставлять студентов работать на занятии, сколько способностью пробуждать их желание к успешному овладению предметом. При отсутствии интереса к изучению иностранного языка, результаты образовательного процесса будут неполными, даже если преподаватель в совершенстве владеет своей речью и старательно и вдумчиво подходит к планированию занятий. В связи с этим крайне насущным является повышение интереса будущих сотрудников правоохранительных органов к теме занятий, а также привле-

¹ Vanghan T. Multimedia: Making it work (8th ed.). Beijing: QingHua University Publishing House, 2004.

чение курсантов с высокой мотивацией к изучению иностранных языков к проведению занятий.

Средства мультимедиа в этом случае используются как способ привлечь внимание будущих сотрудников правоохранительных органов с помощью звуков, изображений, компьютерной анимации, а также других эффектов. Таким образом, современные мультимедийные Интернет технологии способствуют поддержанию интереса будущих сотрудников правоохранительных органов к изучению иностранного языка, а также оказывают свое влияние на роль преподавателя на занятии, делая его личность более живой и яркой.

2) Улучшение способностей будущих сотрудников правоохранительных органов к самообразованию. Получение языковых знаний подразумевает не только передачу знаний, но и смену парадигмы этого процесса. Подразумевается, что будущие сотрудники правоохранительных органов должны сами понимать суть образовательного процесса, что поможет им переходить от пассивного обучения (модель «от меня требуется учить языковой материал») к активному (модель «я хочу учить профессиональную лексику на иностранном языке»).

В связи с этим, переход от пассивной образовательной среды к аудитории с мультимедийным окружением позволяет будущим сотрудникам правоохранительных органов взять на себя инициативу в изучении иностранного языка, а также постепенно выработать привычку к самообразованию. Данный процесс приводит к желаемым последствиям, когда возрастает мотивация к изучению иностранных языков, увеличивается интерес к этому процессу, повышается уровень самостоятельности и заинтересованности в результатах изучения иностранного языка. Примером может быть электронный курс с заданиями, которые преподаватель распределяет между будущими сотрудниками правоохранительных органов с помощью мультимедийных технических средств, и которые рассчитаны на выполнение во внеурочное время. Во время выполнения подобных заданий возникает обратная связь между будущими сотрудниками правоохранительных органов, которые присылают свои варианты ответов преподавателю посредством электронной почты или социальных сетей, и преподавателем, который такими же способами присылает свои пометки и замечания к выполняемым заданиям. При такой организации получения языковых знаний будущие сотрудники правоохранительных органов могут следить за своими результатами спустя короткий промежуток времени после выполнения задания, или даже видеть свои ошибки, исправленные преподавателем, непосредственно в процессе выполнения упражнений.

3) Повышение готовности будущих сотрудников правоохранительных органов к инновациям. Использование мультимедиа-средств на занятиях по иностранному языку увеличивает готовность будущих сотрудников правоохранительных органов к использованию новаторских методов и средств изучения иностранного языка, что обогащает традиционный учебный процесс и дает практически неисчерпаемые ресурсы для повышения эффективности процесса получения языковых знаний.

4) Развитие коммуникационных навыков будущих сотрудников правоохранительных органов. Известно, что при изучении иностранных языков частой является проблема недостатка возможностей применять языковые знания на

практике. Традиционный учебный процесс фокусируется на изучении слов, словосочетаний, грамматики, но в нем зачастую отсутствует реальное применение знаний, получаемых будущими сотрудниками правоохранительных органов, на практике. В результате будущие сотрудники правоохранительных органов неплохо усваивают определенные знания из учебников, но сталкиваются с серьезными проблемами, когда требуется применять их в обыденной жизни. В реальных ситуациях общения они обнаруживают, что полученные ими знания являются практически бесполезными, поскольку действительное общение на иностранном языке зачастую вообще не представляется возможным.

Использование средств мультимедиа позволяет создавать в процессе профессиональной подготовки настоящие жизненные ситуации. Сокращается разрыв между получением теоретических знаний и их применением на практике, будущие сотрудники правоохранительных органов получают целый ряд возможностей. Они непосредственно видят, как практически реализуется усвоенный и изученный ими материал, а также получают возможность удовлетворить свою потребность в общении на иностранном языке.

5) Увеличение вместимости учебной аудитории. Персональный мультимедийный компьютер сам по себе заменяет преподавателю целый ряд технических устройств: функции магнитофона, видеоманитона, диапроектора теперь можно получить без громоздких технических приспособлений буквально одним щелчком мыши. Кроме того, при использовании мультимедийного окружения значительно увеличивается объем передаваемой и получаемой информации, а также экономится время преподавателя, которое он раньше тратил на написание и стирание ранее написанного на доске. В результате существенно ускоряется темп занятия, за то же самое время становится возможным выполнить гораздо больше заданий, применить полученные знания на практике, что ведет к повышению эффективности занятия. Применение средств мультимедиа позволяет приспособить темп учебного занятия к требованиям модернизации, а также к требованиям к получению языковых знаний в современном мире. При этом использование мультимедийных технологий дополняет традиционную учебную информацию, представленную в виде текстов, а также позволяет будущим сотрудникам правоохранительных органов выделять необходимую информацию в том огромном объеме, который предоставляется различными источниками.

Таким образом, использование средств мультимедиа разрушает традиционную модель оборудования учебной аудитории «доска – мел» и позволяет преподавателю перейти к современным методам обучения, призванным преодолеть недостатки прежних традиционных методов обучения. Монотонный и скучный процесс обучения становится ярким, живым, динамическим, подкрепленным аудио и видеоматериалами. Тем не менее, процесс перехода к мультимедийному окружению в учебной аудитории вызывает целый ряд проблем.

В ряде случаев преподаватели сталкиваются с ситуацией, когда не совсем четко представляют свою роль и своё место в учебном процессе. Занятия по иностранному языку становятся настолько зависимыми от средств мультимедиа, что преподаватель кажется лишним в учебной аудитории. Не лучше ситуация, когда преподаватели копируют учебные курсы своих коллег; в данном случае место учителя в учебном курсе занимает разработка, созданная другими людьми, и

технические средства. Это, в свою очередь, вытесняет личность преподавателя из учебного пространства. Кроме того, наблюдается и обратная ситуация, когда компьютерный курс используется преподавателем вместо учебника при практически полном сохранении традиционной парадигмы учебного занятия.

Как уже указывалось выше, повышение энтузиазма будущих сотрудников правоохранительных органов ведет к повышению их активности в процессе получения языковых знаний. При этом ведущую роль в этом играет личность преподавателя, а средства мультимедиа играют вспомогательную роль. В связи с этим вызывает опасения все чаще складывающаяся в последнее время ситуация, при которой преподаватели стремятся заменить свое управление происходящими на занятии процессами простым использованием презентаций. При этом они руководствуются благими намерениями, поскольку стремятся использовать как можно больше мультимедийных материалов для того, чтобы привлечь внимание изучающих языковой материал, а также чтобы сделать учебный процесс более живым и активным. К сожалению, в данной ситуации игнорируются психологические особенности будущих сотрудников правоохранительных органов и особенности восприятия ими информации. За сравнительно короткое время учебного занятия зачастую становится физически и психологически невозможным принять, переработать и усвоить всю представленную информацию. Вместо повышения темпа занятия наблюдается простая спешка в представлении графики и компьютерной анимации. Будущие сотрудники правоохранительных органов видят картинку, но при этом не понимают, для чего она им демонстрируется, какие цели преследуются презентацией. Не следует забывать, что в процессе профессиональной подготовки будущие сотрудники правоохранительных органов воспринимают достаточно большое количество информации и без электронных презентаций; избыток информации в данном случае является не достоинством, а недостатком.

Еще одним препятствием, мешающим эффективному использованию мультимедиа-средств на учебных занятиях, является практическая неготовность преподавателей и отсутствие у них специальных знаний. К сожалению, до сих пор нельзя утверждать, что все преподаватели хорошо владеют компьютерными технологиями. Несмотря на то, что подготовка преподавателей постоянно улучшается, использование средств мультимедиа для многих из них продолжает оставаться самым настоящим вызовом. В результате в ходе занятия возникают проблемы: нерационально расходуется учебное время, неправильное обращение преподавателей с компьютерами негативно сказывается на ходе учебного занятия и на мотивации лиц, изучающих иностранный язык в процессе профессиональной подготовки.

Важным вызовом для преподавателей является умение уместно применять средства мультимедиа на занятиях. Зачастую педагоги впадают в настоящую зависимость от современных технических средств. Учебное занятие теряет свой творческий компонент, а превращается в сцену, на которой преподаватель играет роль обычного человека, нажимающего на кнопки клавиатуры и щелкающего кнопкой мыши. Следует помнить, что использование мультимедийных технологий должно подкрепляться творческим подходом преподавателя к процессу, а также вызывать энтузиазм как у будущих сотрудников правоохранительных органов, так и у обучающего их педагога. В противном случае роль

преподавателя сводится к роли простого передатчика информации другим людям, что ведет к пассивности получающих языковые знания, а также лишает преподавателей возможности показать свое критическое мышление, умение отбирать материал, творчески подходить к организации и проведению занятия. Не преподаватель является обслуживающим персоналом средств мультимедиа, а средства мультимедиа должны быть эффективным оборудованием для достижения целей и задач занятия.

Для повышения эффективности занятия необходимо также взаимодействие между будущими сотрудниками правоохранительных органов и преподавателем. В современном мире образование всё чаще понимается как бизнес по оказанию образовательных услуг, а такой подход выводит взаимодействие между преподавателем и обучаемыми на одну из ведущих ролей. В этом плане именно занятия по иностранному языку находятся в зоне риска. Роль мультимедиа-средств в этом становится очевидно негативной. Преподаватели в учебной аудитории оказываются занятыми операциями с техническими средствами, число которых сравнительно велико. Компьютеры, проигрыватели дисков и проектор требуют от преподавателя внимания, даже если он опытный, подготовленный и мотивирован к использованию технических средств. Складывается недопустимая ситуация, при которой в процессе профессиональной подготовки техническим средствам уделяется больше внимания, чем будущим сотрудникам правоохранительных органов. Те, в свою очередь, видят, как преподаватель заиклен на технических средствах, и тоже фокусируют свое внимание исключительно на экране проектора. Таким образом, успешное взаимодействие, сотрудничество и обратная связь между преподавателем и будущими сотрудниками правоохранительных органов, к которой необходимо стремиться при новом подходе к профессиональной подготовке, существует исключительно в теории. На практике наблюдается традиционная пассивная роль получающих языковые знания при неспособности преподавателя играть активную роль из-за своей увлеченности операциями со средствами мультимедиа.

Эффективным способом преодоления подобных проблем является сочетание в учебном процессе мультимедиа-технологий с традиционными методами изучения иностранных языков. Несомненно, что современные технологии имеют ряд неоспоримых преимуществ. Если сравнивать современные мультимедийные компьютерные программы с учебниками или традиционными учебными текстами, то сразу же можно упомянуть о том, что мультимедийные приложения позволяют напрямую контролировать правильность выполнения заданий – в режиме реального времени или с небольшим интервалом. Тем не менее, традиционные методы обучения также обладают целым рядом несомненных достоинств, что обуславливает их активное и широкое применение и в наши дни. Если эти положительные черты объединить с современными методами обучения, это позволит достигнуть сразу несколько целей. Станет возможным поднять уровень проведения учебного занятия, повысить его эффективность, улучшить учебную среду, сделать ее более комфортной, закрепить атмосферу доброжелательного сотрудничества между преподавателями и будущими сотрудниками правоохранительных органов в процессе профессиональной подготовки.

Такие компоненты средств мультимедиа, как звук, видеоизображение, компьютерная анимация, а также возможность записи происходящего позволяют зафиксировать ту модель, к которой необходимо стремиться при изучении иностранных языков. Важным является то, что компьютеры предоставляют возможность обращаться к средствам мультимедиа не постоянно, а выборочно, в те самые моменты, когда в этом возникает необходимость. Будущие сотрудники правоохранительных органов могут сами создавать учебный материал и использовать его на практике. При этом компьютеры выступают в качестве вспомогательного средства и не замещают собой другие методы обучения. Распространенной ошибкой, возникающей при использовании средств мультимедиа, является игнорирование традиционных учебников со специальными текстами и замена их компьютерными презентациями.

От преподавателя зависит то, насколько эффективным и уместным будет использование средств мультимедиа при профессиональной подготовке. Это требует точного понимания того, когда и каким образом использование современных технических средств является необходимым. Например, в тех случаях, когда настройка и запуск оборудования занимает больше времени, чем само выполнение заданий, нельзя говорить о том, что технологии улучшают и повышают эффективность процесса изучения иностранного языка. Использование средств мультимедиа может способствовать изучению иностранного языка, но профессиональная подготовка не должна сводиться исключительно к использованию различных технических средств, пусть даже самых продвинутых и современных. Мультимедиа-средства могут не только повышать мотивацию будущих сотрудников правоохранительных органов и привлекать их внимание. Богатство получаемой из различных источников информации столь велико, что не всегда будущие сотрудники правоохранительных органов могут сконцентрироваться на процессе профессиональной подготовки. Следует всячески следить за тем, чтобы не возникала ситуация, когда на первое место при профессиональной подготовке выходят средства мультимедиа и та информация, которую они несут. Приоритетными всегда должны быть те цели и задачи, выполнению которых призваны содействовать средства мультимедиа.

Таким образом, важным является принцип, при котором не следует усложнять процесс профессиональной подготовки в том случае, если без этого можно обойтись. Средства мультимедиа являются, прежде всего, оборудованием и призваны органично дополнять собой происходящее во время профессиональной подготовки будущих сотрудников правоохранительных органов.

Техника не может заменить собой личность человека. Она облегчает процесс профессиональной подготовки, делает его более эффективным, но, в то же время, ставит перед преподавателями новый вызов. Век информации привел к тому, что традиционная роль преподавателя претерпела изменения. Теперь преподаватель уже не является «носителем» знания, которое он должен передать. Его роль всё чаще определяется как роль наставника, помогающего будущим сотрудникам правоохранительных органов выбрать пути получения знаний, которые являются для них наиболее подходящими, эффективными, продуктивными и удобными. При таком подходе одна из задач тьютора – помочь будущим сотруд-

никам правоохранительных органов в полной мере воспользоваться потенциалом средств мультимедийных средств как учебного оборудования¹.

В то же время, объяснения преподавателя продолжают играть важнейшую роль на любом этапе профессиональной подготовки. Несмотря на то, что методы обучения поменялись, те законы, по которым происходит передача знаний, а также их усвоение, остаются прежними. Таким образом, преподаватель по-прежнему остается центральной фигурой в этом процессе.

В то же время, положение будущих сотрудников правоохранительных органов в процессе профессиональной подготовки в новый информационный век претерпело изменение. Если в прошлом их роль часто заключалась в том, чтобы быть пассивными получателями информации, сегодня их личность выходит на первое место в процессе профессиональной подготовки. То, насколько активно будущие сотрудники правоохранительных органов вовлечены в него, является важным показателем эффективности этого процесса. Будущие сотрудники правоохранительных органов должны уметь понимать и самостоятельно формулировать те цели, которые преследуются при их профессиональной подготовке. Иными словами, они оказываются в роли преподавателя. Это даёт ряд преимуществ, в частности, помогает лучше понять самих себя, уровень собственных профессиональных знаний, а также какие меры нужно предпринять для повышения этого уровня, в частности – для совершенствования владения профессиональной лексикой и терминологией на иностранном языке.

Активное проникновение технологий в жизнь людей в современном мире требует от преподавателя-тьютора иметь опыт обращения с мультимедийным компьютером. Это ставит перед ним определенный вызов, поскольку требует тщательной подготовки к занятиям и увеличивает трудовую нагрузку. Подготовка современных педагогов требует использования современного оборудования, поскольку все проводимые на учебных занятиях операции с современными техническими мультимедийными средствами должны быть хорошо знакомы им. Преподаватель должен быть экспертом в одной конкретной сфере, но очень хорошо знать и ориентироваться в других сферах научного и технологического знания. Кроме того, использование средств мультимедиа в учебном процессе требует от тьютора хорошего знания приемов, методов и теории образовательного процесса в целом.

К принципам обучения с использованием средств мультимедиа принято относить:

1) Научные принципы, поскольку в курсе профессиональной подготовки не должно содержаться каких-либо ошибок.

2) Принцип дополнительности. Использование средств мультимедиа имеет ряд преимуществ, но оно не может заменить собой преподавателей и является дополнительным средством, в том числе – и в процессе изучения иностранных языков.

3) Принцип взаимного сотрудничества. Эффективность профессиональной подготовки напрямую зависит от того, насколько активно проходит взаимодействие между тьютором и будущими сотрудниками правоохранительных органов.

¹ Dunmire Ryan E. The Use of Instructional Technology in the Classroom: Selection and Effectiveness, 2010.

4) Принцип внедрения. Эффективность профессиональной подготовки можно повысить путем внедрения в традиционный процесс преимуществ, сопутствующих современному обучению, построенному на использовании технических средств.

Таким образом, подводя итоги вышесказанному, можно сказать, что в последние годы использование средств мультимедиа в учебном процессе стало отличительной чертой преподавания иностранных языков во всем мире. Это во многом вызвано теми преимуществами, которые предоставляют данные технологии. В стремительно меняющемся обществе потребность в модернизации образования является насущной и необходимой, а средства мультимедиа стали важным компонентом современной профессиональной подготовки. Можно предположить, что в будущем их использование станет неотъемлемой частью не только изучения иностранных языков, но и частью практически всех курсов.

Средства мультимедиа выступают не только в роли вспомогательных технических средств, но и помощника будущих сотрудников правоохранительных органов, способствуя развитию их мышления, понимания и общения. Средства мультимедиа обладают огромным потенциалом для того, чтобы изменять эти процессы и существенно повышать их эффективность. В то же время в отношении к средствам мультимедиа необходимо придерживаться правила «золотой середины»: не следует слепо полагаться на них и заменять работой с ними все остальные виды деятельности, но не стоит также отвергать те положительные моменты, которые приносит использование средств мультимедиа в процесс изучения иностранных языков.

Несмотря на всю свою противоречивость, средства мультимедиа уже произвели революцию в изучении иностранных языков, и требуются дополнительные исследования на тему того, как их использование может еще более оптимизировать профессиональную подготовку будущих сотрудников правоохранительных органов и повысить его эффективность.

Создание новой среды для профессиональной подготовки подразумевает активную роль в ней будущих сотрудников правоохранительных органов. Их роль в этом процессе меняется, но остается активной. В ходе профессиональной подготовки будущие сотрудники правоохранительных органов делятся между собой идеями, возможными путями решения возникающих перед ними задач. Важную роль при этом играет творческая деятельность будущих сотрудников правоохранительных органов: выполнение проектов, мозговой штурм, знакомство с социокультурными реалиями страны изучаемого языка через аутентичные материалы и виртуальное общение с носителями иностранных языков. При этом важным является создание на занятиях ситуации, когда от будущих сотрудников правоохранительных органов требуется умение нестандартно мыслить, а также покидать зону комфорта для решения особо сложных задач.

В то же время, стремительное развитие технологий и бурные изменения облика мира в эпоху информации привели к тому, что многими из вышеперечисленных вещей будущие сотрудники правоохранительных органов активно занимаются в свободное время. Известно, что в большинстве своём они умеют и любят пользоваться теми техническими устройствами, которые применяются при профессиональной подготовке, в том числе – при изучении профессиональ-

ной лексики и терминологии на занятиях по иностранному языку. Будущие сотрудники правоохранительных органов каждый день тратят огромное количество свободного времени на пребывание в социальных сетях или на электронные игры. На первый взгляд, подобного рода деятельность выглядит как обычная пустая трата времени. В то же время давно уже назрела насущная необходимость рассмотреть то, как социальные сети, электронные игры и виртуальные симуляторы могут использоваться для достижения целей, несколько отличных от тех, для которых их предпочитают задействовать в настоящее время.

Современные исследования маркетологов показывают, что вышеупомянутые электронные и Интернет технологии в настоящее время активно используются не только подростками, но и обычными людьми среднего возраста. Хотя они используются главным образом для развлечения, но эти технологии неминуемо влияют на людей: на их мыслительные процессы, на получения новых знаний, а также на процесс общения людей друг с другом. Более того, во всех этих областях у них есть огромный потенциал, который можно и необходимо использовать.

Бурное развитие современных социальных сетей и рынка электронных и компьютерных игр способствовал формированию новой модели общения между людьми. В рамках этой новой модели люди взаимодействуют, помогают друг другу и создают собственные сообщества, являющиеся в определенной степени уменьшенными моделями современного общества. В результате образ жизни людей, их мышление и работа всё больше определяются современными технологиями¹.

Опыт молодого поколения демонстрирует ту степень, в которой цифризация оказывает воздействие на тот мир, в котором мы живем. Технологии для молодежи являются не просто обычным и нормальным явлением, они представляют собой неотъемлемую часть их жизни. С помощью современных технологических устройств молодые люди расширяют свой кругозор, учатся новым для себя вещам, узнают новые способы выполнять уже известные им вещи, вступают в общение с новыми людьми. Это поведение является для них абсолютно естественным, они полностью интегрированы в среду нового века информационных технологий, которые влияют на их мышление и образ жизни. Молодежь для получения знаний всё чаще использует те способы, о которых их родители, а зачастую и преподаватели, имеют смутное представление или же не знают вообще.

Такого рода изменения неминуемо затрагивают сферу образования. Такие государственные институты, как промышленность, бизнес, научное сообщество, органы власти уже довольно давно используют те технологии, которые традиционно принято считать «несерьезными» и подходящими в первую очередь для развлечения. Известно, что игры и различные симуляторы активно применяются при подготовке врачей и военного персонала. Менее известно, что бизнес также применяет подобную практику при обучении своих сотрудников. Такие серьезные организации, как министерство обороны или медицинское сообщество не стали бы использовать технологии, если бы не считали их высокоэффективными.

¹ Wright A. Picture for language learning. Tianjin: Nan Kai University Publishing House, 2003.

Помимо непосредственно тренировки будущих профессионалов, симуляторы и игры могут служить и более сложным целям в процессе обучения. Образовательные учреждения в этом плане заметно отстают от общей тенденции. Возможно, они проявляют слишком большую осторожность в этом вопросе и переоценивают потенциальные угрозы, среди которых особо можно выделить сетевую безопасность при использовании социальных сетевых технологий. Тем не менее, возможные плюсы, которые появляются при применении подобных технологий, заставляют искать пути преодоления потенциальных угроз.

Социальные сети, симуляторы и электронные игры в целом сталкиваются с проблемами, традиционными для всех новых технологий. Тем не менее, технологии неоднократно демонстрировали свой потенциал в сфере образования, и, учитывая те мощные возможности, которые они предоставляют, им следует дать шанс на использование. Главным условием здесь продолжает оставаться безопасность их применения.

Еще одним важным аспектом является преодоление возможных негативных аспектов, которые возникают при использовании симуляторов, социальных сетей и электронных игр в процессе профессиональной подготовки и изучения иностранных языков. Для изучения профессиональной лексики представляют интерес, прежде всего, когнитивные последствия использования данных технологий. В этом случае их воздействия на процесс изучения иностранных языков и получения языковых данных могут считаться положительными и желательными.

Связь технологий с процессом обучения вообще может быть различной. Само появление в образовательной среде заставляет преподавателей искать пути применения их в учебной аудитории. Поскольку процесс развития современных технологий является стремительным, вопрос о том, как встроить их в учебный процесс наиболее эффективно, продолжает быть крайне важным. Одной из крайностей, которую можно наблюдать, является игнорирование преподавателями современных технологий в своей аудитории. Это не так удивительно, как может показаться на первый взгляд. Несмотря на всю важность, которую представляют для бизнеса и экономики электронные игры и социальные сети, в образовательной среде без них вполне можно обойтись. Более того, успешное планирование и организация учебного процесса теоретически вполне возможно и без использования на занятиях современных технологических средств¹.

В этом случае, правда, возникает явное противоречие между той учебной средой, в которой будущие сотрудники правоохранительных органов находятся во время профессиональной подготовки, и тем миром, который ожидает за пределами учебной аудитории. Несомненно, что для эффективного изучения профессиональной лексики важно успешно преодолеть это явное противоречие.

В связи с этим возникает мнение, о необходимости революции – радикальном изменении существующей системы, принципов и методов получения языковых знаний. Данная точка зрения абсолютно игнорирует тот факт, что и при существующей системе преподаватели часто успешно создают динамичную интерактивную мультимедийную среду для получения будущими сотрудниками правоохранительных органов языковых знаний. Следовательно, призывы к рево-

¹ Sokolik Maggie. Computers in Language Learning // Teaching English as a Second or Foreign Language. Ed. Murcia, Marianne Celce. United States: Heinle & Heinle, 2001. P. 477.

люционным изменениям системы профессиональной подготовки вызваны, в том числе, и нехваткой информации об имеющихся достижениях и о том прогрессе, который достигнут в данной сфере. Разрушение существующей методики преподавания иностранных языков практически наверняка похоронит в процессе построения новой системы всё то хорошее, что было достигнуто за долгие годы существования старой.

Таким образом, современные технологии требуют не революционного изменения существующей системы профессиональной подготовки и получения языковых знаний, а эволюционных изменений. Более того, взаимодействие между преподавателями и технологиями должно иметь обратную связь, а не односторонний характер. Дальнейший прогресс в области технологий тех функций, которые востребованы процессом профессиональной подготовки, их нацеленность на когнитивные процесс, на управление деятельностью и помощь будущим сотрудникам правоохранительных органов при изучении профессиональной лексики на иностранном языке, окажут положительное воздействие на технический прогресс в целом¹.

Уникальной особенностью электронных игр, симуляторов и социальных сетей является то, что их применение при получении языковых знаний ведет к появлению новых методов обучения, не известных ранее. Рассмотрим вкратце потенциал и возможную практическую направленность данных технологий.

Электронные игры за последние десятилетия получили невероятную популярность. Их использование не ограничивается компьютерами, индустрия электронных игр создает для своих потребителей различные игровые платформы. Теперь существует выбор, на чем играть: на персональном компьютере, на игровой консоли или на мобильном устройстве. Тем не менее, электронные игры на всех этих устройствах имеют общие черты. Они представляют собой направленную на достижение конкретных целей, ведущую по определенным правилам деятельность игроков, которые они сами воспринимают как приятное времяпровождение и развлечение. Двумя ключевыми элементами электронных игр являются виртуальное игровое окружение и борьба игроков между собой с противостоянием того или иного рода.

Игромания стала распространенным времяпровождением в нашей культуре. Данные западных исследователей показывают, что приставки для электронных игр можно обнаружить более чем в 45 миллионах домохозяйств. Более 154 миллионов американцев (примерно половина населения страны) в той или иной степени практикуют видеоигры. Время, которое молодежь тратит на игровую активность, превышает время, уделяемое ими телевидению.

Внимание, уделяемое в таком количестве видеоиграм, определяет те положительные черты, которые могут применяться в профессиональной подготовке. Благодаря им будущие сотрудники правоохранительных органов уже знакомы с игровым интерфейсом и тем, как им оперировать. Рассмотрим на примере некоторых особо популярных электронных игр на воздействие их на играющих.

¹ Innovations in learning technologies for English language teaching. Ed. Gary Motteram. London: British Council, 2013. 197 p.

«Цивилизация» считается культовой игрой современного общества. Kurt Squire считает, что данная игра расширяет познания по истории, географии, а также знакомит со специальной лексикой и терминологией.

Некоторые игры на первый взгляд обладают нулевой ценностью для целей образования. Тем не менее, навыки, которые требуются для игры в них, развивают критическое и творческое мышление, что является полезным для остальных областей жизни, не связанных с играми. Одним из классических примеров такого рода является сетевая многопользовательская игра «Мир военного мастерства». Несмотря на то, что она не создавалась и не предназначалась для образовательных целей, она требует от игроков целого набора навыков: умения привлечь своих коллег по сетевому миру, оценить их потенциал, завербовать их в свою группу, умения спорить, улаживать разногласия и слаженно работать командой. Последние три навыка являются весьма востребованными в современном мире, и в формирующейся новой образовательной среде.

Lure of the Labyrinth отличается от вышеприведенных игр тем, что была специально создана для образовательных целей. Изначальной целью при ее разработке было расширение знаний по математике и улучшение грамотности. Для достижения своих целей, а именно поиска украденных домашних любимцев, борьбы с чудовищами и уничтожения фабрики чудовищ, игроки используют знания по алгебре. Решая головоломки, основанные на математических знаниях, игроки набирают балы, которые необходимы им для прохождения игры. В ходе игры геймеры общаются с партнерами по своей команде, для чего существует игровой чат. Чтобы достигнуть успеха, необходимо получать и давать советы другим игрокам, решать индивидуальные задачи и достигать главных целей игры. Особенностью игрового процесса является то, что головоломки не повторяются дважды. Разработчики рассчитывали стимулировать мыслительные процессы игроков, а также вырабатывать у них навыки, присущие инженерам, математикам и ученым. К их числу можно отнести умение проводить самостоятельные исследования (как случайные, так и запланированные), умение оценивать окружение на наличие решений для поставленных перед игроками задач, умение формулировать гипотезы, ставить эксперимент и оперировать с данными.

Исследования показывают, что у геймеров вырабатываются хорошо сформированные знания, умения, навыки и привычки, необходимые для прохождения игр, которые потом становится возможным перенести в обычный мир. К их числу можно отнести:

- умение быстро обрабатывать поступающую информацию;
- умение определять, что является важным, а что нет;
- умение одновременно воспринимать информацию из различных источников;
- желание получать информацию сперва в виде изображения, а затем использовать текст для уточнения информации и ее увеличения;
- понимание того, что общение в современном мире не ограничивается реальными географическими границами и часто не определяется ими;
- умение расслабляться во время игрового процесса;

– навыки сотрудничества, совместной работы и использования уникальных способностей и знаний каждого члена группы для совместного решения проблем;

– умение решать индивидуальные задачи;

– умение узнавать структуры и правила;

– положительное отношение к сложной системе, в которой человек стремится занять своё место, и которая всеми участниками осознаётся именно как система, а не набор случайных событий и фактов;

– навыки ситуативного мышления

Таким образом, для эффективной деятельности в сетевом или виртуальном мире требуются вполне реальные умения и навыки. При этом можно заметить, что деятельность игроков, совместно решающих игровую задачу, практически совпадает по структуре и по организации с деятельностью учебной группы в процессе изучения иностранного языка. И в том, и в другом случае возникает необходимость в получении, обработке и отсеивании информации, поиска путей решения возникающих в ходе деятельности задач, сотрудничества с другими людьми (как в режиме реального времени, так и на протяжении определенного временного отрезка). В образовательной среде будущего эти умения и навыки наверняка будут актуальными и востребованными.

Симуляторы часто относят к разновидности электронных игр. Они, в свою очередь, воспроизводят в виртуальном пространстве ситуации и события, имеющие место в реальном физическом мире. В отличие от электронных игр, симуляторы не требуют от игроков стремиться к победе, в них может отсутствовать игровая динамика. Эти события, в свою очередь, могут быть абсолютно различными.

Симуляторы, созданные с образовательными целями, могут воссоздавать сложные научные структуры, например, молекулярные структуры. Важными чертами такого рода симуляторов являются их интерактивность, а также наличие системы сбора данных и отчёта, которая позволяет преподавателям следить за происходящими в системе процессами и оценивать процесс получения знаний.

Таким образом, симуляторы позволяют визуализировать различные явления. Более эффективными являются образовательная среда, в которой есть возможность самим создавать симуляторы окружающего мира. Подобные программы позволяют создавать трехмерную модель пространства, их отличительными чертами являются интуитивный для пользователя интерфейс, язык, понятный для пользователей, а также возможность воссоздавать разные предметы, явления и события в виртуальном мире.

Тем не менее, чаще симуляторы создаются с развлекательными, а не с учебными целями. Примером может служить уникальный в своем роде симулятор SimCity. Это крайне популярная в среде геймеров игра представляет собой симулятор жизни. Игрок должен сам создать свой собственный город. Предлагаемые игрой сценарии требуют от геймеров наличия знаний в экономике, науке и математике.

Трехмерные симуляторы окружающего мира позволяют моделировать реальную среду для улучшения языковых навыков будущих сотрудников правоохранительных органов. Они в данном случае представлены в данном окружении

своим виртуальным персонажем, выраженным графическим представлением пользователя – аватаром. Таким образом, этот симулируемый виртуальный мир может включать в себя такие окружения, как рынки, банки, аэропорты, библиотеки, кинотеатры. Пользователи сами могут принимать участие не только в исследовании этого окружения, но и его создания, что позволяет им выбирать, например, те аспекты лексики, которые являются для них наиболее важными и насущными в текущий момент времени.

Опытные и квалифицированные преподаватели, для которых иностранные языки являются родными, с помощью подобных симуляторов могут организовывать учебные курсы для своих студентов по всему миру. Плюсы подобного рода организации учебного процесса очевидны. Данные симуляторы учитывают особенности сенсорного восприятия языковых данных, дают возможность получить доступ к аутентичной лексике носителей изучаемого языка, а также моделируют в ходе учебной деятельности процессы, которые протекают в реальном физическом мире.

В этом плане особый интерес представляет возможность использовать подобные симуляторы в виде ролевых игр (role-playing game, RPG). Подобные игры могут предлагать достаточно сложные сценарии, в процессе протекания которых происходит визуализация учебного материала, а также создаются возможности для взаимного сотрудничества и взаимопомощи для достижения поставленных задач.

Важной характеристикой подобного рода платформ, создающих иллюзию трехмерного пространства, является простота их языка и простота использования. Таким образом, создается идеальная программа, позволяющая будущим сотрудникам правоохранительных органов быть не просто пассивными получателями определенных знаний, как это зачастую происходит при традиционной профессиональной подготовке. В идеале будущие сотрудники правоохранительных органов сами принимают участие в создании такой среды, а также принимают решение о том, какой опыт они хотели бы получить в ходе реализации той или иной образовательной программы. Кроме того, несмотря на простоту обращения с подобными приложениями, работа с ними неминуемо улучшает навыки работы с современными технологиями.

Другим положительным аспектом симуляторов подобного рода является то, что они позволяют фокусировать внимание на языковых знаниях, что благотворно сказывается на росте интереса будущих сотрудников правоохранительных органов к изучению иностранных языков, а также на их общем развитии. Визуальное представление, создаваемое симуляторами, должно всегда быть связано с целями и задачами процесс профессиональной подготовки. Особую пользу от подобных программ можно извлечь при изучении профессиональной лексики, расширении словарного запаса будущих сотрудников правоохранительных органов, а также их работе с профессиональной терминологией, которая будет востребована в будущей профессии.

Успешность симуляторов зависит от того, насколько они приспособлены выполнять свою главную цель и от того, в какой форме они представлены. Соответственно, граница между ними и компьютерными играми зачастую является весьма размытой, а плюсы использования электронных игр в процессе профес-

сиональной подготовки в полной мере относятся и к симуляторам. Для успешной интеграции симуляторов в образовательную среду, как и в случае с другими техническими устройствами, существенно возрастает роль преподавателя. Главным плюсом симуляторов при этом является способность создавать виртуальное окружение, которое невозможно достигнуть в физическом мире. Симуляторы моделируют аутентичные жизненные ситуации, что позволяет будущим сотрудникам правоохранительных органов получить уникальный опыт пребывания в иноязычной социокультурной реальности, не покидая при этом собственную страну.

Стирание границ между физическим миром и виртуальной реальностью может считаться одним из главных достоинств применения симуляторов и компьютерных игр в процессе получения языковых знаний. При традиционном изучении иностранных языков чувствуется некоторый разрыв между теми вещами, которые изучаются в теории, и той средой, в которой при этом находятся студенты и преподаватели. В то же время, практическая направленность обучения иностранным языкам всегда считалось одной из приоритетных целей при организации процесса профессиональной подготовки. Симуляторы позволяют создавать множество различных окружений, каждое из которых является аутентичным и содержит социокультурные реалии страны изучаемого языка. Причем переход из одного такого окружения в другое совершается мгновенно и не связан (или почти не связан) с перемещением в реальном физическом пространстве.

Большинство из лучших примеров электронных игр и симуляторов создают виртуальное отображение реального мира, но работа с этими создаваемыми вымышленными мирами позволяет получить результаты, которые зачастую никогда не возможно было бы достигнуть в окружающей действительности. При этом, игра с виртуальными мирами имеет результаты, которые проявляются в физической реальности. Важной особенностью этой виртуальной реальности является то, что она позволяет будущими сотрудниками правоохранительных органов присоединяться к процессу изучения иностранных языков, получать знания, и передавать их другим студентам.

Современный мир характеризуется практически неисчерпаемым богатством возможностей, которые есть в нем в плане общения. Учебное общение сегодня может быть аутентичным, контекстуализированным, учитывающим лингвистические и социокультурные реалии страны изучаемого языка. Такое богатство выбора, которое стоит сегодня перед преподавателями иностранных языков, обеспечивается современными технологиями. Тем не менее, в этом выборе есть свои сложности. Даже те преподаватели, которые хорошо владеют современными техническими устройствами, любят экспериментировать с ними, могут испытать затруднения с тем, что именно выбрать для учебного процесса из того выбора, который имеется сегодня. Различные устройства, материалы сети Интернет, веб-сайты, современное оборудование позволяют эффективно решать поставленные задачи, достигать поставленные цели в процессе профессиональной подготовки. В то же время, потенциальные преимущества использования технологий в процессе изучения иностранных языков тесно связаны с теми общими процессами, которые имеют место в современном мире, включая развитие социальных сетей, революционные изменения в сфере компьютерных технологий, роста количества информации и расширение существующей физической ре-

альности за счет виртуальности. Одним из главных вызовов современной методики преподавания иностранных языков является приспособить возможности всех этих достижений прогресса к нуждам будущих сотрудников правоохранительных органов, изучающих иностранные языки, путем использования в учебной аудитории современных технологий, которые позволят повысить эффективность и производительность учебной деятельности.

Особенность современного прогресса состоит в том, что те же самые технические устройства, которые используются на занятиях, являются частью окружения преподавателей и будущих сотрудников правоохранительных органов в их внеурочное время. То, что потенциал технологий в сфере изучения иностранных языков до сих пор не используется в полной мере, объясняется как объективными, так и субъективными причинами. К последним, например, относится отсутствие знаний преподавателей о научных трудах и исследованиях в области современных технологий, о том, как технологии профессионально и эффективно используются при изучении иностранных языков с помощью компьютеров¹.

При этом преподаватели сами могут принимать активное участие в создании новой образовательной среды, используя для этого современные технические устройства. Вот некоторые способы сделать это.

1) Запись собственных упражнений для выработки правильного произношения и интонации, а также использование образцов записей других преподавателей, аутентичных носителей иностранного языка и так далее.

2) Подбор материалов для профессиональных электронных словарей, содержащих, помимо значения, образцы произношения и употребления в том или ином контексте.

3) Создание условий для применения изученной лексики путем общения с собеседниками. Подобные беседы могут вестись в урочное и во внеурочное время, при этом будущим сотрудникам правоохранительных органов предоставляется возможность выслушать основные замечания со стороны аутентичных носителей иностранного языка.

4) Создание ситуаций, когда будущие сотрудники правоохранительных органов получают возможность наблюдать за тем, как пройденные ими слова и выражения используются в том или ином контексте, включая как бытовые ситуации, так и особенности профессиональной деятельности.

5) Совместное обсуждение пройденного материала с целью обмена опытом.

Изучение иностранных языков с помощью компьютеров, в определенной степени, является более простым процессом, чем изучение иностранного языка в прошлом. Основными препятствиями к использованию новой модели является то, что преподаватели чувствуют недостаточную поддержку и нехватку мотивации с тем, чтобы изменять образовательную среду и вводить в нее технологии, уже известные их частому, активному и эффективному использованию в обычной жизни.

Технологии, современные социальные сети и средства массовой информации существенно изменили то, как информация распространяется по современ-

¹ Stepp-Greany Jonita. Student Perceptions on Language Learning in a Technological Environment: Implications for the New Millennium, Language Learning and Technology, Vol. 6, No. 1, 2012 P. 165–180.

ному миру. Более того, само общение в нынешних условиях отличается от того общения, что имело место в прошлом. Информация сегодня представляет собой смесь текстового материала, статичных и динамичных изображений, аудио и видеоматериалов. Она создается, распространяется, передается от одного пользователя к другому, и это является обыденной частью нашей современной культуры благодаря повсеместному распространению сети Интернет¹.

Социальные сети сегодня объединяют более трех миллиардов активных пользователей по всему миру, что представляет собой более 40 % всего населения Земли. Кроме того, процесс повсеместного распространения социальных сетей не является завершенным и продолжается и в настоящее время. Более того, этот процесс идет более быстрыми темпами, чем предсказывалось экспертами ранее. Таким образом, создаётся совершенно новая среда, чем та, в которой находились люди раньше. Та активность, которую пользователи принимают в её создании, общее число её участников, постоянный рост времени, которое добровольно посвящается социальным сетям – все это свидетельствует о важности этой среды будущего. Стать участником такого рода неформальных сообществ становится крайне престижно, Всё больше людей во всём мире изучают иностранные языки с целью получить возможность войти в новое сообщество и стать частью новой среды, которая формируется сетевыми технологиями.

Применение компьютеров для изучения иностранных языков не является чем-то новым. Различные приложения для этих целей создаются достаточно давно. Преподаватели, не чуждые инновациям, делают это для своих целей, которые могут быть весьма амбициозными, используя последние достижения научно-технического прогресса².

Тем не менее, до определенного времени подобного рода деятельность была присуща сравнительно малочисленному сообществу энтузиастов, которых объединяла любовь к современным технологиям. В мире новой мультимедийной информационной среды возможность заниматься тем же самым получили все преподаватели иностранных языков. Можно сказать, что никогда еще в истории человечества преподаватели иностранных языков не оказывались в подобной ситуации. Новые технологии предоставляют немыслимые ранее возможности создавать новые задания, моделировать новую учебную деятельность на занятиях, давать изучающим иностранные языки новый опыт, который невозможно было получить при профессиональной подготовке ранее. Аутентичность учебной среды, заданий и упражнений, возможность знакомиться с иностранным языком, учитывая контекст – всё это резко повышает эффективность процесса обучения иностранному языку, оптимизирует его и оказывает ему всяческую поддержку. Более того, всё вышесказанное повышает также мотивацию к изучению иностранных языков, что является важнейшим фактором.

Росту мотивации будущими сотрудниками правоохранительных органов при изучении иностранного языка способствует и их сотрудничество в данной области. Сетевые сообщества увеличивают самостоятельность изучающих ино-

¹ Innovations in learning technologies for English language teaching. Ed. Gary Motteram. London: British Council, 2013. 197 p.

² Sokolik Maggie. Computers in Language Learning // Teaching English as a Second or Foreign Language. Ed. Murcia, Marianne Celce. United States: Heinle & Heinle, 2001. P. 477.

иностранные языки, позволяет обмениваться опытом и самим способствовать получению знаний, выработке необходимым умений и навыков друг у друга. Именно это привлекает участников в интернет-сообщества. Соответственно, современная методика преподавания иностранных языков должна следить за тем, как меняется изучение иностранных языков в современном мире, а также брать в свой арсенал лучшие достижения в этой области.

Долгие годы в учебной деятельности при изучении иностранных языков выделялись два вида обучения – традиционная модель «учитель – ученик» и дистанционное обучение. За последние годы ситуация в этой области изменилась самым существенным образом. В каждой из этих двух категорий появились свои разновидности, а границы между ними существенно размылись. Таким образом, от преподавателя требуется не только следить за тем, как происходит взаимодействие между будущими сотрудниками правоохранительных органов, изучающими иностранный язык. Важно понимать историю развития этих отношений, их психологические особенности, а также то, как можно процессы, происходящие в ходе этого взаимодействия, можно использовать в каждом отдельном случае для повышения эффективности процесса изучения иностранного языка. Понимание механизмов, имеющих место в настоящем, позволит лучше приспособить технологии и социальные сети будущего в учебную среду.

В настоящее время традиционное обучение иностранным языкам ставит перед преподавателями ряд задач. Одной из главной из них является создание активной образовательной среды, которая фокусируется на личности будущих сотрудников правоохранительных органов, на их нуждах и потребностях. Физическое пространство учебной аудитории расширяется благодаря виртуальной среде, а также с помощью специальных виртуальных программ, которые позволяют симулировать аутентичные социокультурные реалии страны изучаемого языка.

Аутентичность изучения профессиональной лексики и направленность этого процесса на реальный контекст используют потенциал, возникающих в ходе развития неформальных социальных сетей. Они представляют собой сетевые Интернет-сообщества, в границах которых отдельные носители языка, в том числе и аутентичные, взаимодействуют между собой с целью совершенствования языковых навыков друг друга. Каждый участник приходит в эти сообщества со своими ожиданиями и собственным социокультурным опытом. Это позволяет изучающим иностранный язык расширять свои познания о жанрах, языковых регистрах, культурных и социальных взаимодействиях, присущих сообществам, функционирующим в различных государствах. Подобного рода знания могут сохраняться в сообществах различных средств массовой информации и популярной культуры, геймеров, в группах, объединяющих участников различных совместных проектов. Все эти сообщества, группы и подгруппы объединяет общение с помощью компьютерных информационных технологий. Опыт подобного рода объединений давно уже привлекает различных исследователей. Потенциальное использование его в процессе изучения иностранных языков продолжит оставаться многообещающим направлением и в будущем.

Подобного рода исследования обычно рассматривают технологии и приложения, обеспечивающие подобного рода взаимодействие участников, как синхронное и асинхронное. Синхронные технологии обеспечивают непосредствен-

ное общение участников, аналог общения «лицом к лицу» в физическом мире. Сюда принято относить текстовые мессенджеры и чаты, а также микроблоги. Асинхронное общение обычно подразумевает, что между репликами его участников проходит определенный временной интервал. Здесь выделяются такие технологии, как электронная почта, интерактивные обсуждения и блоги.

Тем не менее, данная классификация ни в коем случае не является полной или исчерпывающей. Хотя выделяемые технологии обладают своими уникальными чертами, внутри каждой из приведенных категорий есть свои подкатегории. Например, механизм, когда авторы документа могут вносить в него изменения, бывает двух видов. Традиционный синхронный подразумевает, что изменения могут вноситься по очереди, и необходимо каждый раз дожидаться, чтобы один из участников закончил свою мысль. Но существует также технология, позволяющая вносить изменения в текст одновременно. Более того, в современных программах можно даже визуально видеть то, что их соавторы набирают на клавиатуре в режиме реального времени. Это имеет свои удобства, так как в том случае, когда у автора имеются сомнения в том, что он хочет сообщить, он может просто дожидаться изменений, внесенных его соавторами и в дальнейшем отталкиваться от них.

Исследования не фокусируются исключительно на дихотомии современных технологий (традиционное обучение – дистанционное обучение, синхронное использование – асинхронное использование). Важным направлением является выявление того, как именно используются современные технологии в образовательных целях. Например, вики-сайты могут использоваться для того, чтобы привлечь внимание аудитории, а также чтобы обратить внимание на вид и форму предлагаемых заданий. Использование блогов для управления деятельностью будущих сотрудников правоохранительных органов в ходе профессиональной подготовки помогает развивать у них навыки анализа и делает более эффективными процессы контроля и направления деятельности. Различного рода беседы развивают когнитивную деятельность, а интерактивные обсуждения на форумах развивают навыки анализа и способствуют лучшему самовыражению будущих сотрудников правоохранительных органов.

Среди важных свойств, присущих современным технологиям, принято выделять:

- 1) современные технологические устройства создаются с разными целями, устроены и работают по-разному;
- 2) каждая новая версия устройств и приложений может существенно отличаться от предыдущих версий, и пользователь, освоивший одну версию, может быть беспомощным при работе с другими.

Вопрос применения, развития и использования современных технологий затрагивает также то, насколько они способствуют выстраиванию личностно ориентированного учебного процесса. Тенденция, при которой в центре образовательной деятельности ставится ученик, а не учитель, характерна для современного образования в целом. Работа над методикой и специальными учебными материалами, которые бы способствовали этому процессу, началась более 40 лет назад. Именно эти наработки послужили основой для формирования и развития коммуникативного подхода в методике и практике образовательной деятельности.

Под ориентацией на центральное место обучаемого в образовательном процессе понимается появление новой образовательной среды с современными техническими средствами, которая позволяет обучаемому принимать большее участие в планировании содержания собственного обучения. Иными словами, обучаемые сами определяют такие вещи, как что и как они будут изучать на уроках иностранного языка. Современные технологии позволяют преподавателям индивидуально подходить к каждому обучаемому, и важную роль при этом играют расширение опыта обучаемых с помощью современных технологий, доступа к информации и социальной активности.

Важно понимать то, что для обеспечения индивидуального подхода и центральной роли обучаемых в учебном процессе, преподаватели должны уметь хорошо общаться с различными техническими устройствами, владеть методикой успешного проведения традиционного учебного занятия, а также особенностями дистанционного обучения. Обычно будущее развитие методики обучения иностранным языкам связывается исследователями в англоязычном дискурсе прежде всего с научно-техническим прогрессом и последующем применении новых разработок в учебной деятельности. В то же время, развитие системы образования, выстроенного вокруг личности обучаемого, должно учитывать предыдущие попытки и достижения в этом направлении. Преподаватели иностранных языков должны также понимать, как изучение влияния техники на процесс обучения связано с практикой образовательного процесса. Будущее индивидуализированного обучения и новая образовательная среда связана как с огромным количеством потенциальных возможностей, которые будут возникать перед преподавателями, так и перед большим количеством вызовов, которые будет возникать перед ними как в теории, так и на практике.

Многие из тех технологических средств, которые будут оказывать влияние на образовательный процесс в будущем, уже начинают находить применение в современной учебной практике. В связи с этим перед исследователями стоит задача выявить их, и по мере того, как их использование будет становиться повсеместным, определить их потенциал в образовательном процессе. Можно ожидать, что в этих технологиях будет достигнут высокий уровень автоматизации, что они будут направлены на совместное использование их многочисленными пользователями, будут обладать способностью расширять физическую реальность и создавать виртуальную реальность.

Потенциал технологий, используемых в социальных сетях, и рассчитанных на совместное использование в процессе профессиональной подготовки, уже несколько изучен преподавателями. Существует определенный накопленный опыт в этой сфере. Вики-сайты, блоги и микроблоги, а также технологии, которые применяются при их использовании, широко применяются как в обычной жизни, так и в учебном процессе. Например, известно, что вики-сайты вырабатывают чувство ответственности при письме, поскольку текст читает достаточно большее число людей, а также заставляют во время процесса письма учитывать возможную реакцию на написанное со стороны других. Кроме того, вики-сайты вырабатывают чувство коллективности, поддержки друг друга и самоконтроля. Все это свидетельствует о том, что навыки письма все чаще в различ-

ной профессиональной деятельности реализуются в совместной деятельности, что может использоваться в процессе изучения иностранных языков.

Еще одним примером сотрудничества при профессиональной подготовке является проектная деятельность будущих сотрудников правоохранительных органов. Проекты рассчитаны на то, чтобы вовлечь будущих сотрудников правоохранительных органов в выполнение определенной творческой деятельности, связанной с реальной жизнью, с использованием аутентичных материалов и с учётом контекста. При реализации подобной деятельности, группа людей в течение достаточно длительного времени вовлечена в совместную деятельность, в ходе которой участники проектов принимают решения, самостоятельно вырабатывают стратегии достижения поставленных задач и преодоления возникающих при этом проблем. Особый интерес при этом для обучения иностранным языкам представляют электронные проекты. Они могут иметь различную форму воплощения и могут быть представлены в виде веб-сайтов, фильмов, блогов, а также подкастов (серии регулярно обновляемых видео и аудиофайлов, размещаемых в сети Интернет).

При этом в процессе профессиональной подготовки будущих сотрудников правоохранительных органов могут использоваться и совсем экзотические увлечения, которыми они увлекаются в обычной жизни. Среди них можно выделить:

- 1) фанфики – любительские сочинения по материалам известных книг, сериалов, фильмов, мультфильмов и т. д.;
- 2) любительские сценарии;
- 3) совместная разработка видеоигр.

Отметим, что все эти нетрадиционные способы реализации проектной деятельности нацелены на использование аутентичных материалов и применение современных технологий.

Интересной разновидностью общения, которое реализуется с помощью сети Интернет, является телеобщение. Под этим термином понимается взаимодействие групп из регионов, географически удаленных друг от друга. Помимо передачи опыта друг другу, данный вид общения имеет ряд других преимуществ. Будущие сотрудники правоохранительных органов получают возможность совместной виртуальной деятельности с людьми, хорошо владеющими иностранным языком, в том числе – и с аутентичными носителями языка. В обычной жизни обеспечить такое общение достаточно трудно, а сделать его регулярным представляет собой весьма сложную задачу. Таким образом, несмотря на большое расстояние, разделяющее участников такого общения, возникает возможность участвовать в увлекательных беседах, в которых будущие сотрудники правоохранительных органов могут лучше понять смысл слов и выражений, профессиональной лексики и терминологии, особенности использования лексических единиц в официальной и разговорной речи, а также знакомятся к контекстуальным их использованием.

Такого рода совместное участие в телеобщении не только дает языковую практику, но также способствует формированию социокультурной компетенции. Эта особенность делает телеобщение очень перспективным вариантом организации деятельности при изучении иностранных языков. Тем не менее, в процессе реализации этой технологии могут возникнуть и сложности, связанные с субъек-

тивными особенностями людей. К их числу относятся неправильное понимание собеседников, непредсказуемая обратная связь, возникающая и проявляющаяся в общении людей, принадлежащих к разным культурам и воспитанным на разных, иногда и противоположных стандартах и канонах социокультурных реалий, а также излишнее внимание, которое уделяется особенностям речи каждого отдельного участника.

Телеобщение является примером технологий, которые изначально не предназначались для учебной деятельности и были заимствованы из совершенно другой сферы. Помимо телеобщения из сферы электронных игр были заимствованы и другие технологии, которые используются сегодня для развития самостоятельности будущих сотрудников правоохранительных органов при их профессиональной подготовке, их социализации, а также для повышения мотивации и готовности принимать участие в совместной деятельности. В компьютерных играх также можно и следует заимствовать те факторы, которые помогают геймерам чувствовать себя уверенно и комфортно, быть уверенными в себе, а также способность переносить формирующие в ходе игровой деятельности умения и навыки в обычную жизнь.

Потенциал совместных и дистанционных проектов был отмечен еще десятилетия назад. Тем не менее, они будут использоваться при изучении иностранных языков и в будущем, причем способы их применения будут только увеличиваться. Можно предположить, что они продолжают играть важнейшую роль в изменении и формировании новой образовательной среды, также как и множество других современных технологий, потенциал которых кажется иногда просто неисчерпаемым.

Отдельную группу представляют собой формы сетевой информации, которые соединяются между собой. Это может быть текст с иллюстрациями, видеоролики с наложенными на них музыкой и текстом и т. д. В результате происходит реконтекстуализация информации. В итоге возникает что-то новое, уникальное, что позволяет будущим сотрудникам правоохранительных органов демонстрировать свой творческий потенциал. Это, в свою очередь, увеличивает мотивацию и желание дальше участвовать в деятельности подобного рода. Подобного рода эксперименты с визуализацией различной информации являются типичными для социальных сетей и являются, в том числе, и своеобразной лабораторией, в которой происходит работа с языком, как составной частью таких сложных форм.

Автоматизация процесса профессиональной подготовки в последние годы все чаще наблюдается в рабочей деятельности преподавателей, любящих и умеющих работать с современными технологиями, и вполне можно ожидать, что в будущем этот процесс будет затрагивать всех преподавателей в целом. Важными изменениями технологий в данной сфере является развитие искусственного интеллекта, его способность работать с огромными массивами данных, что способствовало появлению систем автоматического распознавания речи. В результате стало возможным с помощью речи и специальных программ управлять техническими устройствами, например, компьютерами и различными мобильными устройствами.

Функции подобных систем стремительно развиваются, становится возможным применять их для различных языков. Уже сегодня специальные программы, основанные на использовании искусственного интеллекта, помогают лицам, изучающим иностранные языки, практиковаться в речи, получать ответ на свои реплики с помощью автоматических систем воспроизведения речи. Исследования показали, что использование голоса в компьютерных играх и электронных викторинах, перенесенное в область изучения иностранного языка, оказывает благотворное влияние на лиц, изучающих иностранные языки. Получившие подобный опыт в дальнейшем ищут возможности повторить его. Таким образом, использование подобных технологий в будущем имеет большой потенциал.

Еще одной перспективной технологией является система автоматического контроля письменных работ. На сегодня существуют различные разработки, позволяющие автоматически воспроизводить текст различными способами. Для использования этих программ юзерам необходимо владеть основными правилами грамматики и орфографии. Подобное программное обеспечение известно меньше, чем текстовые редакторы, но используется, например, писателями для того, чтобы использовать необходимый в данном контексте словарный запас или для того, чтобы избежать повторов. На сегодняшний день данные системы не лишены недостатков, к числу которых можно отнести, например, использование упрощенного словарного запаса или излишнюю приверженность к использованию речевых формул. Тем не менее, исследователи находят использование такого рода программ полезным, их использование в будущем является перспективным особенно при изучении профессиональной лексики и специальной терминологии.

Примером автоматического воспроизводства письма в сети Интернет являются так называемые боты (bot, сокращение от robot). Это программы, работающие автономно и выполняющие в сети функции, которые могут исполнять реальные живые люди. Согласно исследованиям, 60 % деятельности в Интернете осуществляется ботами. Данные программы используются для организационных, деловых, развлекательных и прочих целей. Некоторые из этих программ являются вредными и потенциально опасными, и именно они привели к формированию негативного отношения к ботам. Тем не менее, общение с ними может протекать абсолютно незаметно. Зачастую пользователь даже не замечает, что имел дело с ботом, и это служит лучшим показателем эффективности последнего.

Актуальным вопросом является использование ботов в процессе изучения иностранных языков. Например, чат-боты могут использоваться для симуляции речевого общения в сети. Данные программы запоминают слова, выражения и фразы, а также контекст их употребления, и способны в последующем воспроизводить их. Данное их свойство является полезным для преподавателя в том случае, когда количество лиц, изучающих иностранный язык в процессе профессиональной подготовки, является слишком большим, и на общение с каждым по отдельности нет ни времени, ни возможности. Боты в этом случае могут воспроизводить достаточно корректную реакцию на речь обучаемых. Подобное использование ботов особенно перспективно на учебных веб-сайтах. Кроме того, немаловажным является то, что сами будущие сотрудники правоохранительных органов достаточно легко могут создавать собственных чат-ботов, которые бу-

дуг временно заменять их на время отсутствия в их мини-блогах, блогах и на собственных сайтах.

Расширение физического мира путем создания виртуальной реальности является прекрасным способом обеспечить взаимодействие лиц, изучающих иностранные языки в процессе профессиональной подготовки, друг с другом, при этом реальное физическое местонахождение перестает быть фактором, напрямую влияющим на успешность обучения иностранным языкам. Будущие сотрудники правоохранительных органов оказываются в обстановке, буквально наполненной социокультурными реалиями страны изучаемого языка. При этом важным является то, что общение, в которое они вступают между собой, является неформальным и они не чувствуют условностей и неловкостей, зачастую характерных для общения в реальном физическом мире. Виртуальная среда, помимо создания стимулов к совместной деятельности и общению, способствует созданию атмосферы соревнования, что позитивно сказывается на процессе изучения иностранных языков. Моделью для такого рода виртуального общения студентов могут быть компьютерные игры. Так, невероятно популярная игра Pokémon Go! Послужила образцом для программы, использующей тот же принцип взаимодействия игроков для изучения испанского языка. Так же, как и в случае с чат-ботами, в настоящее время существуют интернет-сайты, которые дают возможность студентам самим создавать интерактивные виртуальные игры. Важно, что данные игры, предназначенные для изучения иностранных языков, используются не только на компьютерах, но и на мобильных устройствах, что позволяет легко носить их с собой и заниматься изучением языка в практически любое время и в любой обстановке.

Виртуальная среда представляет собой термин, который используется в различных значениях довольно давно, и его использование связано с путаницей, которая возникает при его употреблении. Для учебных целей виртуальную среду целесообразно понимать как любую искусственно созданную среду, позволяющую создать модель того места, которое требуется конкретно в данном случае. Главным достоинством виртуальной среды является возможность выполнять учебные задачи в окружении, в котором оказаться можно только в ходе совершения путешествия. Например, при изучении французского языка с помощью виртуальной среды можно создать модель Лувра, при этом будет точно воссоздано как положение музея в пространстве, так и те предметы искусства, которые содержатся в нем. Для более практических целей можно создать модель уличного рынка со всеми торговцами и их лавками. В результате будущие сотрудники правоохранительных органов вступают в общение с этими виртуальными персонажами. Точно также можно виртуально воспроизводить, например, криминологическую лабораторию или ситуацию, возникающую в ходе общения инспектора ДПС с водителями. Это дает возможность как расширения словаря профессиональной лексики и специальных терминов будущих сотрудников правоохранительных органов, так и практическое применение данной лексики в виртуальной среде.

Важным шагом в сторону развития виртуальной реальности стало то, что ею стали заниматься крупные компании. При этом устройства для моделирования виртуальной реальности могут быть как бесплатными или практически бесплатными, так и стоить достаточно дорого для потребителей. На сегодняшний

день нельзя абсолютно точно утверждать, какое будущее ожидает данные технологии, но можно предположить следующее.

1) Использование устройств, позволяющих создавать виртуальную реальность, будет удовлетворять уникальные личные образовательные потребности каждого человека;

2) виртуальная реальность будет способствовать концептуализации образовательных явлений;

3) она положительно скажется на мотивации лиц, изучающих иностранные языки;

4) виртуальная реальность будет способствовать совместной деятельности людей в процессе изучения иностранных языков;

5) она позволит изменить отношение к процессу обучения, который будет приносить удовольствие, и, в то же время, одновременно развивать социокультурную компетенцию будущих сотрудников правоохранительных органов.

Широкое распространение чат-ботов в сетевом окружении и гипотетический рост их числа при осуществлении образовательной деятельности в будущем свидетельствует о развитии искусственного интеллекта и его возможности оперировать большим количеством данных. Данный процесс, конечно же, не ограничивается развитием ботов и чат-ботов. Под искусственным интеллектом сегодня принято понимать воспроизводство компьютерами деятельности, которая симулирует умственную деятельность человека. В эту категорию относят различные автоматизированные формы техники, включая роботов. Их функции должны симулировать функции человека. Следовательно, наилучшим показателем успешного искусственного интеллекта является его способность общаться так, чтобы собеседник не заподозрил, что имеет дело с искусственным интеллектом.

В идеале искусственный интеллект является открытым для пользователей. Он содержит большое количество информации в электронном виде, различного рода данные. Соответственно, его использование позволяет выработать совершенно новые способы познавать реальный мир.

Использование искусственным интеллектом огромного числа информации ставит его особняком среди других технических средств. По этой причине он не является той областью инноваций, которые привлекают преподавателей своим потенциальным использованием в процессе профессиональной подготовки. Тем не менее, способность искусственного интеллекта собирать, обрабатывать и хранить организованную информацию может служить для достижения различных целей. Увеличение информации, которое наблюдается в различной профессиональной среде, не обошло стороной и образование. Поэтому неминуемо рано или поздно встает вопрос о том, как использовать эту информацию для осуществления профессиональной подготовки, в том числе – для изучения иностранных языков.

Для языковых целей наиболее рациональной формой хранения большого количества данных является корпус (corpora). Он представляет собой огромное собрание аутентичных материалов: работы отдельных авторов, целые библиотеки и электронные базы данных. Хотя понятие корпус текстов давно уже используется в лингвистике, для педагогики это понятие является относительно новым. Интернет содержит в себе большое количество корпусов, которые могут использоваться различными языками. Эти большие собрания текстов являются средст-

вом, с помощью которого меняется мир. Кроме того, крупные данные лингвистического материала являются средством приносить аутентичность в учебный процесс. Изучение иностранных языков, основанное на использовании базы данных корпуса, позволяет получить лучшие результаты, чем получаются при традиционном подходе к изучению иностранных языков. Данные корпуса могут использоваться при изучении иностранных языков в учебной аудитории, при изучении лексики в контексте, при изучении жанровых особенностей текста, а также для увеличения роли чтения в процессе изучения иностранных языков. Существует подход, при котором вся сеть Интернет рассматривается как один большой корпус. В этом случае преподаватель получает практически безграничный доступ к аутентичному языковому материалу, взятому в определенном контексте, и потенциал использования этого материала является просто ошеломляющим.

Важно отметить, что корпус этого аутентичного языка постоянно расширяется. Он основан на сети Интернет, которая активно функционирует. Люди постоянно принимают участие в различного рода сетевой социальной активности, и это создает новые возможности. Полезное использование корпуса позволяет достигнуть высшей степени аутентичности процесса изучения иностранных языков. Поскольку упражнения основываются на аутентичном языковом материале, взятом в аутентичном контексте, они сами автоматически являются аутентичными. Соответственно, будущие сотрудники правоохранительных органов получают возможность практиковаться в том языке, на котором разговаривают в реальном физическом мире его аутентичные носители. Как результат, будущие сотрудники правоохранительных органов в процессе профессиональной подготовки имеют дело с примерами, которые в нужном контексте указывают на то, как используется то или иное слово, словосочетание, фраза, выражение, при этом сами объяснения тоже даются на изучаемом языке. В будущем данные корпуса позволят создавать индивидуальные задания, которые будут учитывать аспекты профессиональной подготовки, являющиеся важными для самих будущих сотрудников правоохранительных органов в тот или иной момент их развития в сфере иностранных языков. При этом будут также учитываться профессиональные интересы будущих сотрудников правоохранительных органов и те цели, которые они преследуют при изучении иностранных языков. Кроме того, материалы корпуса будут оказывать помощь преподавателям в их подготовке к занятиям и планировании деятельности.

Подобное отслеживание профессиональных и личностных интересов будущих сотрудников правоохранительных органов, а также их прогресса в освоении иностранного языка также становится возможным с помощью современных технологий. Современные программы позволяют наблюдать за поведением и деятельностью будущих сотрудников правоохранительных органов при их профессиональной подготовке, а также за тем, как и для чего они используют электронные материалы в урочное и во внеурочное время. Данный процесс зашел настолько далеко, что в современной образовательной среде можно отслеживать едва ли не каждое нажатие клавиатуры в ходе занятия. В общем, подобного рода контроль является полезным инструментом для преподавателей, поскольку позволяет им лучше понимать учебные потребности будущих сотрудников правоохранительных органов, а также их способность выполнять различные задания и

текущий уровень знаний. В свою очередь, подобные знания позволяют индивидуализировать задания, своевременно реагировать на возникающие в ходе выполнения упражнений затруднения, исправлять ошибки, прибегая при этом к объяснениям, улучшать непосредственно языковые знания будущих сотрудников правоохранительных органов, повышая при этом их социокультурную компетенцию. Использование технологий позволяет создать систему руководства и управления работой, основанную на обратной связи. При этом становится возможным отслеживать точность и аккуратность речевой деятельности будущих сотрудников правоохранительных органов, что положительно сказывается на правильности и беглости их речи. Будущие сотрудники правоохранительных органов в процессе собственной профессиональной подготовки получают существенную поддержку, которая базируется на индивидуальном подходе к каждому из них, при этом в основе данной системы лежит использование искусственного интеллекта.

Существенный прогресс технологий затронул и область электронного перевода. Долгое время считалось, что следует избегать использования электронных переводчиков. Главной причиной этого было техническое несовершенство последних. Перевод, который получался в этом случае, был неточным, выбор лексики не всегда адекватным, аутентичность языкового материала и языковой контекст не находили своего адекватного отражения. Соответственно, для преподавателей не представляло особого труда определить, что они имеют дело с машинным переводом.

В то же время даже эти слабые стороны машинного перевода можно использовать в учебном процессе. Примером может быть задание, при котором будущие сотрудники правоохранительных органов переводят текст с помощью программы, а затем анализируют получившийся переводной текст. В этом случае появляется возможность оценить различные способы передачи языковых явлений при переводе, а также адекватность и точность их использования как в случае с традиционным переводом, так и в случае с машинным переводом. Иными словами, в данном случае будущие сотрудники правоохранительных органов выступают в роли преподавателей, исправляя ошибки. В то же время, они сталкиваются с более сложными вопросами изучаемого языка, такими как стилистические и жанровые особенности текста, употребление слов в том или ином контексте и связанные с этим трудности, особенности профессиональной лексики и т.д. Знания о сильных сторонах машинного перевода и тех моментах, которые на данный момент требуют исправления и уточнения, позволяют будущим сотрудникам правоохранительных органов совершенствовать собственные навыки в области иностранного языка.

Кроме того, анализ ошибок, допущенных искусственным интеллектом, положительным образом сказывается на самооценке будущих сотрудников правоохранительных органов. Они получают возможность сравнить результат собственного труда с теми, которые предлагаются современными технологиями, и видят, что в данном случае общая картина может складываться далеко не в пользу техники. Это положительно сказывается на мотивации будущих сотрудников правоохранительных органов и их желании продолжать изучение иностранного языка, еще более совершенствовать свои знания, умения и навыки в этой сфере.

В то же время, прогресс в области машинного перевода достиг уже такого размаха, что следует задуматься о том, как интегрировать подобного рода приложения в образовательную среду будущего. Развитие искусственного интеллекта приводит к тому, что машинный перевод, становится все более точным, учитывающим аутентичность, контекст и даже стилевые и жанровые особенности текста. В этом случае способность искусственного интеллекта работать с громадными массивами данных делает его крайне полезной технологией. В перспективе использование такого рода технологических устройств и технологий в учебном процессе будет возрастать, несмотря на все возникающие при этом проблемы и те вызовы, которые использование машинного перевода ставить перед преподавателями.

Эффективное применение технологий в процессе обучения иностранным языкам связано также и с активным участием преподавателей в социальных сетях, их готовностью, способностью и желанием исследовать новые технологии, применение которых в образовательном процессе на данный момент не является достаточно изученным. Иными словами, в настоящее время преподаватели получают возможность сами принимать участие в формировании образовательной среды и вводить в учебный процесс виды деятельности, которые будут актуальны и востребованы в будущем. При этом технологии оказывают на учебный процесс как положительное, так и отрицательное воздействие. Несмотря на все достоинства социальных сетей, баз данных и компьютерных программ в сфере получения знаний по иностранному языку, проблема соотношения применения технологических средств и достижения учебных целей и задач в процессе профессиональной подготовки на сегодняшний день не имеет однозначного решения.

Известно, что в процессе получения языковых знаний по иностранному языку в неязыковых высших учебных заведениях ведущая роль принадлежит лексике. Систематическое накопление и расширение словарного запаса может быть признана одной из наиболее важных задач при профессиональной подготовке будущих сотрудников правоохранительных органов. Необходимость правильного владения профессиональной лексикой неоднократно подчеркивалась психологами и методистами.

Несмотря на возникший в последние годы интерес к этой проблеме, вопрос о том, какой лексике и как следует учить, остаётся актуальным. Говоря о профессионально-ориентированной лексике, исследователи оперируют следующими терминами: профессиональная лексика – это лексика, свойственная данной профессиональной группе, используемая в речи людей, объединённых общей профессией; специальная лексика – совокупность слов и словосочетаний, которые называют предметы и понятия, относящиеся к различным сферам трудовой деятельности человека и не являются общеупотребительными; специальная лексика или лексика ограниченного употребления – лексика, связанная с различными областями трудовой деятельности человека и употребляемая специалистами той или иной профессии.

Профессиональная или специальная лексику подразделяется на подгруппы, при этом чаще всего выделяют четыре подгруппы:

- 1) термины;
- 2) номенклатурные обозначения;

- 3) профессионализмы;
- 4) жаргонизмы.

В составе специальной лексики выделяются термины и профессионализмы, при этом некоторое количество специальных слов распространённых профессий и широко известных занятий относят не к профессиональной лексике, а к нейтральным общеупотребительным словам.

Существуют и другие классификации профессиональной лексики. Специальная лексика делится на шесть подгрупп: слова, выражающие понятия, общие для всех специализированных дисциплин; слова общего употребления, имеющие специфическое значение в одной или более дисциплинах; специализированные слова, имеющие разные значения в различных дисциплинах; слова общего употребления, имеющие ограниченные значения в разных дисциплинах; слова общего значения, преимущественно используемые для описания технических процессов или функций наряду с существующими синонимами; слова, показывающие намерения автора или оценку представленного материала. При другом подходе выделяются три подгруппы специальной лексики: функциональные слова – широко распространенные и часто встречающиеся; технические слова – максимально часто встречающиеся в одной области; субтехнические слова – не вошедшие в первые две подгруппы.

При более простой классификации выделяют всего две подгруппы:

- 1) лексика общего употребления, но часто встречающаяся в научных и технических описаниях и дискуссиях;
- 2) лексика специального ограниченного значения в различных дисциплинах.

При такой типологии считается, что в некоторых специфических ситуациях обучение данной лексике является обязанностью преподавателя. Зачастую эти слова являются переносчиками содержания.

Еще одна классификация снова разделяет всю профессиональную лексику на четыре группы: 1) функциональные слова, значение которых не имеет связи со специализированной областью; 2) слова, значение которых минимально относится к специальности; 3) слова, тесно связанные по значению с областью специальности и вместе с тем, используемые в общем языке, понятные неспециалистам; 4) слова, имеющие специфичные для специальности значения, понятные обычно лишь специалистам.

К профессионально-ориентированной лексике в этом случае относятся слова группы 3 и 4.

Кроме того, специальную лексику делят на два слоя: общелитературный, включающий слова и словосочетания, понятные представителям разных отраслей и наиболее часто встречающиеся в научных текстах; терминологический, где слова точно соотнесены с определенным понятием, отражающим специфические свойства обозначаемых предметов и явлений.

Таким образом, на сегодня нет четких критериев деления профессиональной или специальной лексики, одна и та же лексика зачастую может быть отнесена к разным группам. Что касается взаимоотношений между термином и профессионализмом, то термин – это совершенно официальное, принятое и узаконенное в данной науке, отрасли промышленности, в сельском хозяйстве, тех-

нике обозначение, название какого-то понятия, а профессионализм – полуофициальное слово, распространенное (чаще в разговорной речи) среди людей какой-то профессии, специальности, но не являющееся строгим, научным обозначением понятия.

Тем не менее, можно сделать вывод что под профессионально ориентированной лексикой в современной науке принято понимать все слова и словосочетания, используемые в общении специалистов одной профессии. При получении языковых знаний будущими сотрудниками правоохранительных органов традиционно выделяются два вида лексики: академическую и профессиональную. Последняя делится на профессиональную и квазипрофессиональную.

К академической лексике относится общеупотребительную лексику, характерную для различных областей науки и техники; к собственно профессиональной – специфические термины, используемые в юридических науках; к квазипрофессиональной – лексику, которая наряду с юридическими специальностями, знакома широкому кругу людей и используется в быту.

В основу обучения профессионально-ориентированной лексике должны быть положены принципы обучения общеупотребительной лексике. Для этого необходимо сочетание дидактических (принцип наглядности; принцип межпредметной интеграции; принцип сознательности, включающий в себя рефлекссию), лингвистических (принцип минимизации языка; принцип концентризма), психологических (принцип поэтапности в формировании лексических навыков и умений) и собственно методических принципов, выступающих в неразрывной связи друг с другом. Среди собственно методических принципов выделяются следующие.

Принцип обучения лексике во всех видах речевой деятельности, предусматривающий обучение лексике с одновременным формированием четырех видов речевой деятельности (аудирование, говорение, чтение и письмо). Этот принцип иногда называют принципом интеграции и дифференциации.

Принцип дифференцированного подхода в зависимости от цели усвоения лексики предполагает необходимость использования различных методов, приемов и различных упражнений в зависимости от цели усвоения лексики (активный или пассивный словарный запас).

Принцип профессиональной направленности обучения предусматривает учет будущих профессиональных интересов будущих сотрудников правоохранительных органов и реализованный в тщательном отборе учебного материала, ориентированного на будущую профессиональную деятельность.

Вместе с тем, видится целесообразным добавить к вышеназванным принципам обучения лексике ещё два, относящихся к профессионально-ориентированному обучению:

Принцип компаративности лексических единиц в контексте культур, помогающий глубже понять изучаемый материал специальности, сравнивая те или иные понятия в родной культуре и культуре изучаемого языка.

Принцип взаимообучаемости, подразумевающий, что процесс обучения происходит двунаправленно, как от преподавателя к будущим сотрудникам правоохранительных органов, так и наоборот. Будущие сотрудники правоохрани-

тельных органов в силу того, что хорошо разбираются в предмете специальности, могут помогать или корректировать преподавателя.

Правильное применение принципов обучения лексике помогает формированию лексических навыков и умений и расширению словарного запаса будущих сотрудников правоохранительных органов. В основе обучения лексике лежит формирование лексических навыков и умений.

Проблема взаимоотношений между умениями и навыками в обучении иностранным языкам не нова. Однако до сих пор нет точного соотношения между этими понятиями. Ряд исследователей признаёт существование навыков и умений. Другие выделяют лишь умения. Такое расхождение объясняется различной трактовкой данных терминов.

В методической литературе встречаются следующие определения навыка – умение, выработанное упражнениями, привычкой; умение, приобретенное упражнениями, созданное привычкой; действие, в составе которого отдельные операции стали автоматизированными в результате упражнения; относительно самостоятельное действие в системе сознательной деятельности, ставшее благодаря полной совокупности качеств одним из условий выполнения этой деятельности; действие, доведенное до автоматизма; действие, сформированное путем многократного повторения, характеризующееся высокой степенью освоения и отсутствием поэлементной сознательной регуляции и контроля; компонент практической деятельности, проявляющийся при выполнении необходимых действий, доведенных до совершенства путем многократного упражнения.

С позиции теории деятельности навык – это способность осуществлять операцию по оптимальным параметрам, а умение – способность осуществлять действие по оптимальным параметрам этого действия. Психологи, таким образом, приравнивают операции к навыкам, а действия к умениям. Для развития сознательных операций характерным является то, что они формируются в качестве действий и иначе возникнуть не могут.

В психологии считается, что каждое речевое действие, подлежащее отработке до уровня навыка, в начале обучения формируется целенаправленно. Отработанное таким образом, оно переходит на уровень автоматизированной операции, включаясь в состав более сложного речевого действия, и выступает в нем в качестве условия его осуществления. Однако до автоматизма навыковые операции доводятся в процессе самой речевой деятельности. Таким образом, в методике обучения языка навык – это автоматизированное действие с фонетическим, лексическим и грамматическим материалом в процессе рецептивной или продуктивной деятельности.

Актуальность изучения профессиональной лексики будущими сотрудниками правоохранительных органов обусловлена такими факторами, как потребность современного общества в высококвалифицированных профессионалах международного уровня. Будущие сотрудники правоохранительных органов должны уметь самостоятельно воспринимать новые технологии. При этом им не требуются услуги переводчика или словаря. Профессионалы будущего должны уметь адекватно адаптироваться к переменам в различных сферах (социальной, информационной и технологической). Это вызывает необходимость дальнейших исследований различных вопросов методики обучения профессионально-

ориентированной лексики для создания комплексов эффективных упражнений для её изучения.

Знание грамматических правил необходимо для общения, однако без знания слов и их значений общение становится невозможным. В этом случае не возможно ни высказывание будущих сотрудников правоохранительных органов на иностранном языке, ни их понимание фраз на иностранном языке, пусть даже и самых элементарных. Объём словарного запаса определяет успешность получения языковых знаний. При помощи слов происходит общение между людьми, решение задачи и проблем (в том числе и профессиональных), процессы убеждения оппонентов и отстаивания свою точку зрения в споре. Большой объём усвоенной профессиональной лексики позволяет будущим сотрудникам правоохранительных точно выражать свои мысли, становиться успешнее в профессиональном плане.

Проблемы и различные вопросы изучения иноязычной профессиональной лексики рассматривались многими отечественными и зарубежными исследователями. Количество исследований в данной области всегда было большим, и последние годы в этом плане не являются исключением. В то же время подобные исследования показывают определенные проблемы, возникающие в данной области, которые обусловлены тем, что имеющийся словарный запас будущих сотрудников правоохранительных органов не позволяет сформировать у них необходимый уровень коммуникативной иноязычной компетенции.

Важными вопросами методики обучения иностранному языку, связанными с изучением профессиональной лексики, являются особенности формирования и тренировки лексических умений и навыков, а также разработка системы упражнений, которые повысят эффективность изучения профессиональной лексики. Решение многих других актуальных вопросов обучения иностранному языку находится в прямой зависимости от успешного формирования лексических навыков и умений.

Успешным результатам при изучении иностранным языкам (в том числе – при изучении профессионально-ориентированной иноязычной лексики) мешает ряд негативных факторов. В результате возникают противоречия. В их числе можно отметить возросший спрос со стороны общества и работодателей на специалистов, владеющих иностранными языками, и, в то же время, малым количеством часов, которые продолжают отводиться на изучение иностранного языка. Другим противоречием является недостаточная разработанность методики обучения профессионально-ориентированной лексике при том, что количеством исследований по этой проблеме является достаточно большим и продолжает увеличиваться. Разрешения данных противоречий осуществляется через процесс оптимизации процесса изучения профессионально-ориентированной лексики. При этом активно используются все современные технологии.

Существует ряд перспективных направлений, использования потенциала которых может оказать положительное влияние на эффективность изучения профессиональной иноязычной лексики будущими сотрудниками правоохранительных органов. Одним из них является макрометод, который становится основой изучения профессиональной лексики. Макрометод является сочетанием элементов коммуникативного, когнитивного и интерактивного методов. При его

использовании обучение профессиональной лексике основано на принципах концентризма, поэтапности формирования лексических навыков и умений, межпредметной интеграции, наглядности, сознательности, минимизации языка, обучения лексике в различных видах речевой деятельности. Кроме того, в макрометоде используются и другие методы, такие как дифференцированный подход в зависимости от цели усвоения лексики, профессиональной направленности обучения, компаративности лексических единиц в контексте культур, взаимообучаемости. Содержание обучения профессиональной лексике и терминам при использовании макрометода включает в себя разнообразные учебные материалы. Основными требованиями к этим материалам являются новизна, аутентичность, профессиональная направленность, информативность, языковая доступность, жанровое разнообразие, культурологическая насыщенность, проблемность, направленность на возрастные особенности. Кроме того, методика использования макрометода при изучении профессиональной лексики и терминов будущими сотрудниками правоохранительных органов подразумевает наличие специально разработанных комплекс упражнений и заданий. При этом задания рассчитаны на аудиторную и внеаудиторную работу. Их выполнение будущими сотрудниками правоохранительных органов осуществляется в рамках интегрированного курса.

Изучение профессиональной лексики будущих сотрудников правоохранительных органов на занятиях по иностранному языку обладает своей спецификой. Она, как правило, протекает в рамках профессионально-ориентированного обучения английскому языку (ESP), которое становится всё более актуальным в современных условиях. В этом случае получение языковых данных (в том числе – терминов и профессиональной лексики) происходит одновременно с получением знаний, связанных и необходимых для будущей профессиональной деятельности, а также дополнительных профессиональных знаний. Все эти компоненты объединяет то, что они необходимы для формирования личности будущего работника правоохранительных органов.

Таким образом, профессионально-ориентированное обучение основано на потребностях будущих работников правоохранительных органов в изучении иностранного языка. Данные особенности определяются особенностями профессиональной деятельности. Изучение профессиональной лексики и терминов в случае реализации профессионально-ориентированного изучения иностранного языка связано с одновременным развитием личностных качеств будущих сотрудников внутренних дел, получением знаний о социокультурных особенностях страны изучаемого языка, а также формированием специальных навыков. Данные навыки будущих сотрудников правоохранительных органов основаны на знаниях (профессиональных и лингвистических).

Профессионально-ориентированное изучение иностранного языка является непрерывным процессом. Внутри этого процесса происходят два связанных между собой явления: обучение общему английскому языку и обучение специальному английскому языку.

Основой для непрерывного изучения иностранного языка будущими сотрудниками правоохранительных органов является навыки и умения, формирующиеся в ходе реализации курса английского языка для академических целей

(ЕАР). Английский язык для профессиональных целей (ЕОР) также является составной частью этого процесса, но отличается большей прагматичности и направленностью на практическое применение получаемых знаний, умений, навыков и информации.

Знание английского языка после создания единого Европейского образовательного пространства и присоединения России к Болонской конвенции является конкурентным преимуществом. Основными способами получения языкового образования будущими сотрудниками правоохранительных органов являются курсы по подготовке к сдаче международных экзаменов по иностранному языку или изучение иностранного языка в качестве второй специальности. Оба данных способа являются крайне затратными. Реализация данной деятельности требует материальных затрат и занимает большое количество времени.

Способов преодоления этой сложности может быть несколько. Одним из них является создание интегрированных курсов для изучения иностранного языка и предмета специальности. В этом случае процесс изучения обоих предметов протекает одновременно, что способствует более глубокому погружению в каждый предмет. Другим плюсами данной модели получения языковых знаний является высокая производительность работы будущих сотрудников правоохранительных органов и эффективные результаты данных курсов, например, освоение профессиональной лексики и терминологии на иностранном языке в полной мере.

Интегрированный курс иностранного языка должен учитывать такие принципы обучения, как сознательность, наглядность, межпредметная координация и межпредметные связи, сравнение социокультурные реалии родной страны и стран изучаемого языка, поэтапность в формировании лексических навыков и умений, достижение высокой мотивации изучающих иностранный язык, концентрическая повторяемость, минимизация языка, обучение лексике в различных видах речевой деятельности, профессиональная направленность.

Интегрированные курсы позволяет формировать у будущих сотрудников правоохранительных органов картину мира, в которой учитываются взаимосвязи и отношения; имеющие место в окружающей среде века информации и технологий. Благодаря этому процесс получения языковых знаний перестает быть монотонным, что повышает познавательный интерес к изучению иностранного языка. В процессе изучения профессиональной лексики и терминов одновременно происходит развитие мышления, внимания, памяти, воображения, а также речи и коммуникативных способностей будущих сотрудников правоохранительных органов.

Информация о социокультурных реалиях на занятиях по иностранному языку обеспечивает коммуникативные и познавательные потребности будущих сотрудников правоохранительных органов, а также знакомит их с формами и содержанием речи носителей изучаемого языка. Результатом этого является формирование коммуникативной и социокультурной компетенции будущих сотрудников правоохранительных органов.

Известно, что язык позволяет открыть неповторимость и уникальность различных культур. При этом особую роль играет безэквивалентная лексика – лексические единицы, содержание которых невозможно сопоставить с лексическими единицами родного языка даже с помощью точного перевода. Подобные

лексические единицы называются также реалиями страны изучаемого языка. Среди реалий выделяют непосредственно реалии, квазиреалии и универсалии. Универсалии представляют собой самую многочисленную группу. Её составляют это отраженные в сознании элементы объективной реальности (референты), тождественные в сопоставляемых культурах по всем признакам (существенным и второстепенным). Реалиями являются референты, которые по всем признакам являются присущими только данной культуре. Квазиреалии – это отраженные в сознании элементы объективной реальности, тождественные по своим существенным признакам. При этом они отличаются по второстепенным признакам.

Смысловое содержание слов включает предметно-логическую часть и дополнительные части (денотативные и коннотативные части). Коннотации реалий и квазиреалий осознаются носителями языка, хотя они и не выражены языковыми средствами. Среди реалий, принято выделять географические, этнографические, бытовые, мифологические фольклорные, общественно-политические и исторические реалии. При изучении реалий используется принцип компаративности лексических единиц в контексте культур. Это позволяет будущим сотрудникам правоохранительных органов не только изучать профессиональную лексику и термины, но и узнавать уникальные и неповторимые особенности мира изучаемого языка.

Интегрированный курс имеет свою структуру. Он состоит из основных тематических модулей. Тематические модули делятся на блоки, которые содержат в себе тексты и комплексы упражнений. Словарь новых слов завершает каждый модуль. Кроме того, в конце модулей содержатся также упражнения, призванные обеспечить повторение изученного материала. В состав интегрированного курса входят материалы контроля, к которым относятся тесты (промежуточные и итоговые) тесты. В качестве мультимедийных материалов применяются аудиозаписи текстов, звуковые файлы, видеоклипы, а также интерактивные упражнения, созданные при помощи компьютерных программ-оболочек.

Модуль начинается с повторения ранее изученного материала, в ходе которого будущие сотрудники правоохранительных органов вспоминают слова по данной теме (в том числе – профессиональную лексику и термины). Для повторения предлагаются упражнения на профессиональную лексику, беседа. При выполнении упражнений могут использоваться компьютерные программы, а также может устраиваться небольшая дискуссия, в процессе которой будущие сотрудники правоохранительных органов обмениваются имеющимся опытом.

Для знакомства с профессиональной лексикой и терминами в интегрированном курсе используются аутентичные аудио тексты и обучающие видеоклипы, размещенные на различных интернет-сайтах. Хотя текст и является основной единицей блока, работа с большим печатным текстом в начале занятия может иметь негативные последствия на изучение языкового материала. Подобная работа является монотонной, утомляет изучающих профессиональную лексику и требует большого количества времени. Целесообразно использовать печатные тексты большого объёма в конце работы над темой, или планировать их для внеаудиторного чтения.

На этапе презентации новой лексики активно используются аудио или видеоматериалы с опорой на печатный текст или субтитры. В результате будущие сотрудники правоохранительных органов получают информацию от нескольких органов чувств. Таким образом, использование мультимедийности в качестве базы этого этапа позволяет более прочно запомнить термин. Аудио и видеоматериалы в этом случае образуют визуально-слуховой ряд, который обладает мощным мотивационным потенциалом, а также способствует пониманию новой информации, а также её лучшему закреплению. Всё это делает первоначальное введение лексики при помощи видеоклипов оправданным.

Выбор видеоклипов должен осуществляться по определенным принципам. Его содержание призвано соответствовать тематике, в них должна употребляться специализированная лексика. Звуковая дорожка видеоклипов характеризуется естественностью речи, доступностью, при этом обязательно наличие субтитров. Субтитры играют важную роль в семантизации профессиональной лексики, а их наличие воспитывает навыки аудирования, которые часто являются недостаточно сформированными.

Работа с видеоклипом осуществляется аналогично этапам работы с текстом; в ней выделяются дотекстовый, текстовый и послетекстовый этапы. Дотекстовый этап призван положительно воздействовать на является мотивацию обучаемых и на их настрой. Кроме того, данный этап направлен на снятие возможных трудностей работы с профессиональной лексикой. Используются разнообразные упражнения: задания на предвосхищение содержания (которое может базироваться на названии клипа); задания, направленные на обмен знаниями или на догадку о значении новых слов; упражнения, связанные с обсуждением; соотнесение единиц профессиональной лексики и терминов с дефинициями.

На текстовом этапе (этапе просмотра) происходит отработка лексических навыков, а также их закрепление. В первую очередь выполняются упражнения на запоминание графического образа слов и на проверку правильности понимания новой лексики. Далее следует повторный просмотр, после которого предлагаются задания на идентификацию новой профессиональной лексики и её производных, выбор, соотношение, сортировку, ранжирование и завершение.

Послетекстовый этап предназначен для отработки лексических умений в продуктивных видах деятельности. К данным видам деятельности традиционно относят говорение и письмо. Послетекстовый этап одержит задания на создание своих предложений и текстов на основе новой лексики, задания, требующие парной работы и пр. Дальнейшая отработка лексических навыков и умений происходит на основе аутентичных текстов. Источниками, откуда они заимствуются, являются, как правило, средства массовой информации (газеты и журналы). Упражнения на данном этапе направлены на развитие умений словообразования, перифраза и перевода с родного языка на иностранный и наоборот.

Для внеаудиторной или самостоятельной работы предлагаются задания, в ходе выполнения которых активизируются когнитивные и творческие способности обучаемых. Данные задания подразумевают использования современных технологий. Количество упражнений может варьироваться в зависимости от ситуации и желания будущих сотрудников правоохранительных органов получать языковые знания.

От преподавателя требуется предоставлять необходимый минимум для выполнения; остальные упражнения являются дополнительными. На этом этапе предполагается также выполнение интерактивных упражнений, выполненных при помощи компьютерных программ-оболочек. Данные задания позволяют тренировать использование новых единиц профессиональной лексики, а также быстро провести тестирование с целью проследить прогресс в этой области. На этом же этапе используются задания, связанные с работой со словарями, Интернетом, разнообразные творческие задания, направленные на реализацию ролевых игр, проектов и пр.

Каждый следующий блок начинается с повторения материала предыдущего занятия. При этом происходит контроль самостоятельно выполняемых внеаудиторных заданий, а также снимаются трудности, возникшие в ходе их выполнения. Контроль присутствует на каждом занятии. Он используется обычно в скрытом виде, когда обучаемые контролируют друг друга в парных и групповых видах деятельности, а также в форме самоконтроля. Это позволяет осуществлять неформальный контроль, не создавая излишнего эмоционального и психологического напряжения у будущих сотрудников правоохранительных органов.

В конце тематического модуля находится раздел Повторение (Revision), содержащий разнообразные упражнения на повторение изученного лексического материала. Итоговый контроль может происходить в виде ролевой игры. Подобные ролевые игры являются максимально приближенными к реальным условиям. Они готовят сотрудников правоохранительных органов к применению своих профессиональных знаний в будущей деятельности.

Таким образом, изучение профессиональной лексики в интегрированном курсе предусматривается поэтапное формирование лексических навыков и умений, происходящее посредством комплекса упражнений.

Профессиональная лексика вообще имеет большое значение при профессионально-ориентированном обучении. Исследования показывают, что недостаточный словарный запас будущих профессионалов не позволяет им в полной мере получить коммуникативную иноязычную компетенцию, которая для них является необходимой. К причинам, которые препятствуют эффективному изучению иноязычной лексики можно отнести недостаточную разработанность актуальных на сегодняшний день вопросов методики преподавания иностранному языку.

Среди таких вопросов можно выделить такие, как разработка эффективной системы упражнений, которая может применяться для обучения профессиональной лексике, а также методика формирования лексических навыков и умений у будущих сотрудников правоохранительных органов.

На сегодняшний день предпринимаются разнообразные попытки выработать комплексы упражнений для обучения профессионально-ориентированной лексике. Выделяются два вида лексики – активная и пассивная. Работа над ней строится по-разному. При усвоении пассивного усвоения лексики выделяются три этапа: семантизация новой лексической единицы; её заучивание; частая встреча с лексической единицей (профессиональной лексической единицей, термином) в текстах для чтения и аудирования.

Для формирования продуктивных лексических навыков к этой структуре добавляют четвертый этап, содержащий подготовительные упражнения продуктивного типа. Упражнения, состоящие из четырех этапов, собственно, и называются языковыми. Тем не менее, даже языковые упражнения не приводят к свободному использованию слов в продуктивной речи. Для сохранения сформированных навыков необходим следующий шаг. Должно произойти формирование лексических знаний, включающих, помимо прочего, знание связей данного слова.

Для закрепления связей слов используются особые упражнения, используемые на этапах систематизации изученного материала. К числу подобных упражнений относится: выявление принадлежности слова к теме; поиск синонимов или антонимов; разграничение слов, близких по значению; распределение слов по тематическим группам; исключение слов, не относящихся к тематической группе.

Упражнения на идентификацию, выбор, соотнесение, сортировку и ранжирование представляют отдельную группу упражнений, которые направлены на осознание языковой формы понятийных категорий. Упражнения такого рода позволяют повторять лексику в различных сочетаниях в единстве с мыслительными операциями. Это способствует более прочному усвоению профессиональной лексики и терминов.

При работе с незнакомой лексикой на занятиях можно использовать такие приёмы, как предварительное знакомство с профессиональной лексикой, быстрое раскрытие значения, угадывание термина по контексту, обучение профессиональной лексике, игнорирование, толкование и использование словаря. Обучение лексическим единицам профессиональной лексики подразумевает изучение произношения, правильного написания слова, знакомство с его грамматическим окружением, частотой и ограничениями употребления, коллокациями, понятием и ассоциациями.

Профессиональная лексика обладает своими особенностями. С одной стороны, она обычно тесно связана с темами, изучаемыми при прохождении модуля. С другой стороны, работа с профессиональной лексикой во многом основана на уже существующих знаниях по изучаемой теме. В том случае, если эти знания не являются достаточными, угадывание по контексту или пользование словарём не будут эффективными. Таким образом, при встрече незнакомого термина необходимо определить, является ли этот термин профессиональным, что определит дальнейшую стратегию работы с ним.

Как уже говорилось выше, в неязыковых вузах изучение профессиональной лексики состоит из трех этапов: её презентации, комбинирования, а также употребления для реализации коммуникативных задач. Существует специфический подход, который учитывает специфику индоевропейских языков и влияние на развитии профессиональной терминологии в них латинского языка. В этом случае выделяются следующие этапы: 1) узнавание лексических единиц; 2) сопоставление лексических единиц в английском, латинском и русском языках; 3) понимание лексических единиц; 4) запоминание лексических единиц. Для каждого этапа предполагается определенный комплекс упражнений, среди кото-

рых присутствуют упражнения лексически направленные, лексически контекстные, обучающие и контролирующие.

При данном подходе основой комплекса упражнений для обучения профессионально-ориентированной лексике являются этапы формирования лексических навыков. В дальнейшем, упражнения могут быть языковыми, предречевыми и речевыми. При этом исследователи приходят к выводу, что в методике обучения иностранным языкам не существует метода, который может считаться основным при изучении профессиональной иноязычной лексики. Выбор метода обучения в том или ином случае зависит от ряда факторов. Среди них можно выделить такие факторы, как социальный заказ общества, уровень развития и распространенность современных технологий, предпочтения и возможностей преподавателя и будущих сотрудников правоохранительных органов, изучающих профессиональную лексику и терминологию.

Требования общества к изучению иностранных языков вызывают необходимость в разработке так называемого макрометода, который сочетает в себе элементы нескольких методов: коммуникативного, когнитивного и интерактивного.

Успешное формирование лексических навыков и умений оказывает положительный эффект на другие актуальные вопросы, которые возникают в процессе получения языковых знаний.

Выделяются принципы обучения профессионально-ориентированной лексике. Эти принципы взаимосвязаны, они дополняют друг друга и среди них выделяют следующие:

- 1) дидактические: принцип сознательности (в том числе и рефлексии), принцип наглядности; принцип межпредметной интеграции;
- 2) лингвистические: принцип концентризма, принцип минимизации языка;
- 3) психологические: принцип поэтапности формирования лексических навыков и умений;
- 4) методические: принцип профессиональной направленности обучения; принцип дифференцированного подхода к будущим сотрудникам правоохранительных органов в зависимости от цели, которая ставится при изучении лексики; принцип обучения профессиональной лексике в ходе реализации различных видов речевой деятельности; принцип компаративности лексических единиц в контексте культур; принцип взаимообучаемости).

Последний принцип является характерным для изучения профессиональной лексики и связан с тем, что сегодня изучающие имеют доступ к огромным объемам информации. Это позволяет им получать профессиональные знания из разных источников, в результате чего они отлично владеют предметом своей специальности и могут корректировать друг друга, выполняя традиционную функцию преподавателя по исправлению ошибок.

Лексическое речевое умение – это владение лексическим материалом, которое обеспечивает употребление слов в разнообразных речевых контекстах в соответствии с речевой ситуацией и коммуникативной установкой». В методике изучения иностранных языков существует разработанная типология лексических умений, обуславливающих говорение на иностранном языке. В рамках этой типологии различаются основные умения – неотъемлемые компоненты речевой

деятельности, подлежащие автоматизации, и вспомогательные, способствующие развитию основных. Среди основных умений выделяются:

1. Умение употреблять лексические единицы во всех свойственных им формах и функциях. Данное умение заключается в том, что учащийся должен уметь облекать лексику (слова и их фразеологические эквиваленты) в формы, включать ее в синтагматические схемы, которые им усвоены, в том числе и в те, в которых данная лексика им еще не употреблялась.

2. Умение создавать не встречавшиеся в речевом опыте лексические сочетания слов. Речь идет о лексических действиях по соотношению понятий и их лексических свойств между собой. Данное лексическое умение носит групповой характер, так как распространяется на комбинации отдельного слова. Комбинации более крупных единиц речи таких, как словосочетания, предложения и высказывания, относятся к лексическим умениям общеречевого характера.

3. Умение выбрать по ситуации лексическую единицу из ряда ей противопоставляемых, близких по значению. В основу развития рассматриваемого умения положены действия выбора, их усвоение и совершенствование. Данное умение по своим параметрам является частно-групповым, поскольку различительные действия переносятся на новые ситуации выбора.

К вспомогательным лексическим умениям относятся следующие: умение осознанного применения лексических знаний. Сущность развития рассматриваемого умения – в нахождении оптимальных способов применения лексических знаний; умение создавать категорийные понятия на уровне лексики; умение лексического перифраза, или умение использовать для выражения мыслей ограниченный языковой материал. Сюда относятся: замена узких понятий через более общие и наоборот, дефиниции незнакомых или неприпомнившихся словесных выражений и понятий, антонимизация и синонимизация; умение оперативного припоминания слов.

Кроме того, выделяют лексические умения, не связанные непосредственно с говорением. К ним относятся: умение запоминать слова, пользуясь рациональными анемическими приемами, умение употреблять изучаемые слова в предложении вне ситуации, умение использовать лексические понятия, умение использовать аналогию с родным и иностранным языком.

Выделение различных лексических умений не является бесспорным. Возражение вызывает, прежде всего, умение создавать ранее не встречавшиеся в речевом опыте сочетания слов. В методической литературе существует всего два способа создания лексических сочетаний на иностранном языке: употребление уже знакомых сочетаний методом имитации или специально выученных; дословный перевод с родного языка методом «калькирования». Во втором случае возможно создание ранее не встречавшихся сочетаний слов, но только в том случае, если они лексически идентичны сочетаниям родного языка. И речь здесь пойдет, скорее, об умении микроперевода, а не об умении создавать ранее не встречавшиеся в речевом опыте сочетания слов.

Таким образом, используя типологию выделения лексических умений можно определить два наиболее важных для овладения устной речью вида лексических умения:

1) умение употреблять лексику во всех свойственных ей формах и функциях;

2) умение комбинировать лексику в достаточно свободной степени на уровне производных слов и словосочетаний. Данное умение состоит из двух более частных умений: умение продуцировать слова и словосочетания, адекватные их коррелятам в иностранном языке с позиций нормативной правильности; умение продуцировать слова и словосочетания, адекватные их коррелятам в иностранном языке с позиций узуальной правильности.

Иногда лексические навыки и умения не разделяются. В этом случае считается, что их формирование предполагает как учет сведений формально-структурного характера, так и знания ситуативных, социальных и контекстуальных правил, которых придерживаются носители языка.

Новой в научной теории является точка зрения, согласно которой где все лексические навыки объединяются в определенную систему для более глубокого проникновения в их природу. Такая системность лексических навыков отражает их интеграцию из разных видов, выявляет общие для всех навыков факторы, такие как автоматизированность, устойчивость, гибкость, сознательность и на их основе устанавливает закономерности и условия взаимодействия между собой.

Значительная роль в формировании лексических навыков отводится когнитивным процессам. Согласно данной точке зрения, формирование лексических навыков состоит из нескольких этапов, в процессе которых сформированные навыки постепенно трансформируются в умения.

1. Создание ориентировочной основы речевого действия; В начале этого этапа происходит восприятие слова, узнавание его образа и выделение в нем наиболее важных признаков. Затем, на основе выделенных в слове признаков, запоминается слово и его логические, ассоциативные, прагматические, словообразовательные и тематические связи. Завершением этапа становится понимание значения и смысла лексических единиц.

2. Организация тренировки; На данном этапе выполняются многократные действия со словом, приводящие к созданию лексических стереотипов. К таким действиям относятся: имитация, подстановка, трансформация, репродукция.

3. Организация применения. Данный этап характеризуется творческим применением знаний, формированием лексических действий в новых условиях, приобретающих характер вариативов. Здесь же лексические навыки превращаются в умения.

Понятия «лексический навык» и «лексическое умение» являются одними из ключевых понятий в процессе обучения лексике иностранного языка. Этот тезис находит своё подтверждение в том, что большинство исследователей признают практическое владение навыками и умениями одной из основных задач обучения языку и включают их в содержание обучения.

Навыки рассматриваются в качестве неотъемлемых компонентов умений, выступающих в неразрывной связи друг с другом. Формирование лексических умений в профессионально-ориентированном обучении иностранному языку представляет собой согласованную последовательность действий для развития иноязычной коммуникативной компетенции будущими сотрудниками правоохрани-

тельных органов и состоит из нескольких этапов: развитие умения выделить профессионально значимую лексическую единицу; развитие умения словообразования; развитие умения контекстуальной догадки; развитие умения перифраза; развитие умения перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной.

Развитие всех этих умений способствует более эффективному формированию иноязычной коммуникативной компетенции и содействует процессу вхождения будущих сотрудников правоохранительных органов в современное международное профессиональное сообщество.

Таким образом, успешное изучение профессиональной лексики невозможно в том случае, если не происходит формирование тесно связанных друг с другом лексических навыков и умений. Процесс формирования лексических навыков проходит через несколько этапов.

На ознакомительном этапе будущие сотрудники правоохранительных органов получают возможность видеть графическую форму термина, узнают об особенностях его звуковой формы и значения. Происходит семантизация термина.

На этапе запоминания осуществляется закрепление новой единицы профессиональной лексики в памяти будущих сотрудников правоохранительных органов.

Этап тренировки и использование в речи предполагает упражнения для того, чтобы произошла актуализация новых терминов и их интеграция в речевую деятельность будущих сотрудников правоохранительных органов.

Формирование лексических умений представляет собой согласованную последовательность действий. При этом можно выделить такие этапы, как развитие умения выделить лексическую единицу, значимую для профессиональной деятельности будущих сотрудников правоохранительных органов; развитие умения словообразования; развитие умения контекстуальной догадки; развитие умения перифраза; развитие умения перевода с родного языка на иностранный и наоборот.

Основной целью профессионально-ориентированного обучения языку является обеспечение общения между будущими сотрудниками правоохранительных органов. Под содержанием обучения принято понимать то, чему будущие сотрудники правоохранительных органов должны научиться в процессе обучения. Таким образом, это система знаний, умений и навыков, которая необходима будущим сотрудникам правоохранительных органов для эффективного, экономически целесообразного, общественно-полезного творческого осуществления профессиональной деятельности.

В содержании обучения профессиональному иностранному языку, соответственно, представляется возможным выделить такие компоненты как лексический минимум (состоящий из академической, а также профессиональной лексики и терминов); лексические навыки и умения; темы, которые изучаются будущими сотрудниками правоохранительных органов (включающие социокультурные реалии стран изучаемого языка, а также родной страны); учебные умения, в том числе – умения составлять план, аннотацию, работать со справочной литературой, использовать технические средства и современные технологии; ра-

циональные стратегии овладения лексикой, среди которых выделяются метод ассоциаций и мнемоника.

Основной единицей изучения профессиональной лексики и терминов иностранного языка при профессионально-ориентированном походе, как правило, является печатный текст, а также аудио и видеоматериалы. Обязательным условием эффективности обучения является тщательный отбор таких единиц, в том числе – профессионально ориентированных текстов.

Исследования показали, что при отборе текстового материала для будущих сотрудников правоохранительных органов при профессионально-ориентированном подходе к получению языковых знаний должны учитываться такие критерии, как аутентичность текста, его новизна и информативность, профессиональная направленность, языковая доступность, культурологическая насыщенность, проблемность, жанровое разнообразие, соответствие возрастным особенностям изучающих профессиональную лексику и термины.

В современном профессионально-ориентированном обучении все чаще применяется модульное обучение. Данная технология обладает целым рядом преимуществ, поскольку она активно использует сотрудничество изучающих иностранный язык, ставит личность изучающего в центр процесса получения языковых знаний, а также повышает эффективность занятия и экономит время. Организация изучения профессиональной лексики и терминов посредством такой единицы учебного материала, как модуль, может служить еще одним фактором, который обеспечивает оптимизацию процесса получения языковых данных.

Использование технологий для получения языковых знаний претерпело эволюцию за долгие годы. Первоначально под технологиями понималось такое учебное оборудование, как доска и магнитофон. Как уже рассматривалось выше, сегодня данная категория включает самые разнообразные устройства – компьютеры, смартфоны, ноутбуки, сеть Интернет и прочие разнообразные новейшие технические устройства, программы и технологии. При этом возможно их использование как в специально оборудованных помещениях, так и практически в любом месте. В этом случае процесс изучения профессиональной лексики и терминологии протекает параллельно осуществлению другой деятельности и может принимать самый различный характер, в том числе и игровой. В этом случае меняется сам подход к изучению терминологии. Использование технологических устройств, в том числе мобильных, позволяет придать процессу изучения профессиональной лексики игровой характер.

Изучение профессиональной лексики будущими сотрудниками правоохранительных органов осуществляется на уроках иностранного языка. Технологии, которые используются в этом случае, рассматривались выше. В этом случае для изучения профессиональной лексики на иностранном языке используются компьютеры. В данном случае используются различные упражнения: заполнение пропусков необходимыми словами, выбор необходимых слов для подстановки в предложение, составление предложений из отдельных частей. Изучение профессиональной лексики и терминов не заключается в их простом заучивании, этот процесс носит в том числе и творческий характер, а для его осуществления широко применяются автоматические системы и потенциал сети Интернет.

Изучение профессиональной лексики и терминов на английском языке будущими сотрудниками правоохранительных органов может осуществляться и дома. Число домохозяйств, в которых есть компьютеры, а также доступ в сеть Интернет, постоянно увеличивается. Способы, с помощью которых происходит изучение профессиональной лексики, бывают разные. Помощь в этом могут оказывать Интернет-форумы, особенно специализированные. Сам характер подобного рода сетевых сообществ и состав их участников свидетельствует о том, что в данном случае создаются прекрасные условия для того, чтобы видеть, как лексика и терминология используются в профессиональном контексте. Кроме того, будущие сотрудники правоохранительных органов могут создавать свои собственные записи, в которых получают практику в использовании профессиональной лексики и терминов на английском языке.

Подобным образом могут использоваться и социальные сети. При этом могут возникать препятствия связанные как с политикой администрации социальных сетей относительно допустимости публикации информации разного вида, а также в связи с огромным числом пользователей, имеющих доступ к материалам, публикуемых в социальных сетях. Положительной стороной использования профессиональной лексики и терминов является то, что будущие сотрудники правоохранительных органов получают практику в письменной речи.

Для обмена такого рода письменной информацией могут использоваться как общедоступные текстовые редакторы, так и менее известные программы, зачастую платные, которые дают пользователям дополнительные возможности (например, редактировать или комментировать текстовые файлы других пользователей, в том числе – и в режиме реального времени). При использовании подобных технологий изучение будущими сотрудниками правоохранительных органов профессиональной лексики и терминологии происходит под внешним контролем. В комментариях к записям происходит исправление ошибок, указывается неправильный или правильный контекст употребления профессиональной лексики, даются примеры аутентичного употребления профессиональной лексики. Сетевые сообщества в этом случае берут на себя функцию контроля над правильностью употребления профессиональной лексики и терминологии. Передача подобных текстовых данных помимо Интернет-форумов и социальных сетей осуществляется с помощью электронной почты, а также различных носителей информации – как физических, так и виртуальных. При этом данного рода контроль осуществляется в неформальной обстановке. В то же время выявлению и исправлению ошибок при использовании профессиональной лексики помогает то, что сетевые сообщества объединяют своих участников по определенным критериям, среди которых важными является профессиональная деятельность, осуществляемая ими, жизненный опыт и знания в определенной сфере, схожие интересы и мировоззрение¹.

Технологии оказывают существенную помощь в самообразовании будущих сотрудников правоохранительных органов. В этом им помогают различные тематические и профессиональные интернет-сайты и базы данных. При этом

¹ Innovations in learning technologies for English language teaching. Ed. Gary Motteram. London: British Council, 2013. 197 p.

большинство наиболее популярных сайтов объединяют пользователей из разных стран, что позволяет получить консультации о корректности использования профессиональной лексики и терминов из самых разных источников.

Для самообразования могут использоваться и специальные обучающие программы. В этом случае изучение профессиональной лексики и терминологии может осуществляться двумя способами. В первом случае профессиональная лексика и термины изучаются с помощью программ, назначение которых заключается в том, чтобы давать будущим сотрудникам правоохранительных органов все языковые знания. Такие программы позволяют практиковаться в произношении, аудировании, письме и чтении. В настоящее время можно получить доступ к подобным программам и в сети Интернет, при этом доступ к ним в большинстве случаев абсолютно свободный, поскольку не требуется ни платная подписка, ни плата за то, чтобы использовать их. Эта особенность способствует их популярности и привлекательности среди пользователей.

Программы, дающие все виды языковых знаний при профессиональной подготовке будущих сотрудников правоохранительных органов, основаны на определенных принципах. К их числу можно отнести возможность выбирать уровень (от простого к более сложным), наличие разнообразных упражнений различного типа. Программы основаны на использовании искусственного интеллекта. Для изучения профессиональной лексики и терминов важным является функция данных программ, позволяющая изучать словарь. Система позволяет оценивать выполнения заданий и определять уровень языковых знаний будущих сотрудников правоохранительных органов.

Для изучения профессиональной лексики полезными являются такие функции подобных программ, как возможность регулировать скорость выполнения заданий, повторять задания, а также получать подсказки в виде всплывающих окон. Кроме того, разработчики стараются учитывать нужды пользователей, в том числе – и те, которые определяются их профессиональной деятельностью.

Количество пользователей, которые пользуются программами для изучения иностранных языков, невероятно большое. Более того, работа с подобными программами становится в современном мире модной тенденцией. С их помощью пользователи получают возможность переводить профессиональную лексику и термины с одного языка на другой, при этом перевод осуществляется быстро, а массив переводимых данных может быть просто огромным. В результате деятельность будущих сотрудников правоохранительных органов по изучению профессиональной лексики и терминов оказывается даже более эффективной, чем в учебной аудитории.

Кроме того, следует выделить группу Интернет-сайтов, которые предназначены для изучения языка, но предоставляют всем желающим языковой материал для того, чтобы осуществлять эту деятельность самостоятельно. Подобного рода материалы могут использоваться как преподавателями, так и будущими сотрудниками правоохранительных органов. Среди прочих материалов такие сайты содержат также словари профессиональной лексики, а также упражнения, которые способствуют правильному употреблению терминов в правильном контексте. Кроме словарей и упражнений, пользователи могут найти также ссылки на другие сайты, на которых тоже содержится нужная и полезная им информа-

ция. Подобная гипертекстовая структура позволяет в ходе изучения профессиональной лексики и терминов повышать свою компетентность в данном вопросе, работая с огромным количеством информации из различных источников.

Еще одна группа сайтов призвана не обеспечивать изучение языкового материала, а организовывать общение людей, которые заняты подобной деятельностью. Это осуществляется с помощью специальных программ, при этом у пользователей появляется возможность общаться с учетом интересующих их вопросов, например, профессиональной деятельности. Сеть Интернет позволяет осуществлять это общение без привязки к географии окружающего мира. В результате изучение профессиональной лексики происходит буквально в домах будущих сотрудников правоохранительных органов, которые получают уникальную возможность при этом получать замечания и консультации своих коллег из других городов, регионов и даже стран.

Еще больший интерес в области изучения профессиональной лексики и терминов представляют программы, которые предназначены специально для какого-то аспекта языковой деятельности. Существуют программы для изучения правильного произношения, для изучения грамматики, а также полностью сфокусированные на изучении словарного запаса языка.

Согласно данным современной методики, при профессионально-ориентированном обучении основным принципом организации и работы с лексикой является использование понятийного словаря-минимума (тезауруса). В структуре тезауруса выделяются такие элементы, как схема темы, ведущие подтемы, ключевые понятия по каждой теме, алфавитный указатель слов. В словарных понятийных статьях даётся определение слова-понятия. В случае, когда происходит описание термина, указываются его ассоциативные логико-семантические связи. При работе с профессиональной лексикой и с терминами активно используются тренировочные упражнения. В качестве задания будущим сотрудникам правоохранительных органов может предлагаться заполнить пропуски в предложениях терминами, уточнить значения единиц профессиональной лексики при помощи определений; заменить выделенные слова терминами из словаря-тезауруса; подобрать профессиональные лексические единицы, исходя из их дефиниций, подобрать к единицам профессиональной лексики синонимы, антонимы или ассоциативные слова, употребить многозначные глаголы в их другом значении, дать описание изображения при помощи слов из тезауруса, составить монологическое высказывание на основе списка обязательных слов.

Способы организации работы приложениями, направленным на изучение лексики, могут быть различными. Одним из вариантов работы с профессиональной лексикой является игровая деятельность. В этом случае работа со словами и терминами организуется в виде игры.

Помимо подобного рода игр, изучение профессиональной лексики и терминов может также осуществляться и с помощью перевода. Подобные приложения бывают двух видов: одни из них предлагают определить профессиональный термин по его переводу, другие – сделать то же самое, исходя из предлагаемого значения. Подобные программы также предлагают запись произношения термина.

Среди приложений, которые предпочитают ориентироваться не на перевод, а на значение слова, выделяются электронные словари. Подобные програм-

мы содержат не только определение слова, но и примеры его употребления, в том числе и в профессиональном контексте. Еще более перспективными являются электронные словари, в которых объяснение профессиональной лексики и терминов осуществляется с помощью слов и выражений, которые уже известны будущим сотрудникам правоохранительных органов. В таких программах изучение профессиональной лексики использовано на употреблении терминов в контексте. Профессиональная лексика в этом случае дается не изолированно, но представлена в предложениях или небольших текстах. Работа с электронными словарями, устроенными подобным образом, позволяет определить уровень владения будущими сотрудниками правоохранительных органов профессиональной терминологией, а также выявить затруднения и проблемные места в этой области, которые требуют дальнейшей работы.

Работа с профессиональной лексикой может быть организована также в виде электронного тестирования. Программы данной разновидности могут настраиваться под пользователя и учитывать такие его особенности, как возраст и опыт профессиональной деятельности. Результаты такого тестирования позволяют сравнить уровни владения профессиональной лексикой сотрудниками правоохранительных органов страны изучаемого языка, а также будущими сотрудниками правоохранительных органов, изучающими иностранный язык. Подобные программы построены на принципе возрастающей сложности. Чаще всего предлагаемые задания подразумевают простой перевод иноязычной профессиональной лексики и терминов на родной язык будущих сотрудников правоохранительных органов. В конце тестирования есть возможность просмотреть его результаты, показывающие количественные характеристики уровня владения тестируемым профессиональной лексикой.

Приложения для изучения профессиональной лексики могут одновременно развивать и другие умения и навыки. При этом в качестве учебного материала может быть использован аутентичный новостной материал средств массовой информации. Один и тот же лексический материал подается в трех вариантах, отличающихся уровнем сложности. Самый высокий уровень подразумевает подачу информации из аутентичного выпуска новостей страны изучаемого языка. Остальные уровни предоставляют информацию, адаптированную под возможный уровень языковых знаний будущих сотрудников правоохранительных органов, лексика и структура предложений в этом случае упрощаются.

При этом особо сложные для понимания и использования единицы профессиональной лексики выделяются отдельно. Этим терминам приводится объяснение на английском языке. Текстовый вариант дублируется аудиоматериалами, что даёт возможность одновременно изучать профессиональную лексику, расширять активный и пассивный словарь будущих сотрудников внутренних дел, получать практиковаться в чтении и аудировании, а также способствует развитию процессов мыслительной деятельности.

Таким образом, процесс овладения профессиональной лексикой и терминами будущими сотрудниками правоохранительных органов будет эффективным, если обучение основано на сочетании принципов. К числу данных принципов относятся дидактические (сознательность, наглядность, межпредметная координация), лингвистические (минимизация языка, концентризм), психологиче-

ские (поэтапность формирования лексических навыков и умений), методические (обучение лексике во всех видах речевой деятельности, дифференцированный подход в зависимости от цели усвоения лексики, профессиональная направленность, компаративность лексических единиц в контексте культур, взаимообучаемость) принципов, выступающих в неразрывной связи друг с другом.

Эффективность изучения профессионально-ориентированной иноязычной лексики будущими сотрудниками правоохранительных органов будет выше, когда данное изучение будет происходить на основе интегрированного курса, построенного по модульному принципу и включающего в себя специально разработанный комплекс упражнений и заданий для аудиторной и внеаудиторной деятельности. Содержание обучения должно включать в себя учебные материалы, отвечающие таким требованиям, как аутентичность, профессиональная направленность, новизна и информативность, жанровое разнообразие, языковая доступность, культурологическая насыщенность, проблемность, соответствие профессиональным и личностным интересам будущих сотрудников правоохранительных органов.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Высокий уровень профессионального общения, эффективное речевое взаимодействие сотрудника ОВД подразумевает знание профессиональной лексики, как правило, способствуют успешному исполнению возложенной на него государственной функцией по обеспечению безопасности и порядка. В служебной деятельности специалиста, имеющего высоко развитую лингвистическую компетентность, значительно снижается возможность возникновения критических ситуаций, что ведёт к повышению уровня доверия полиции со стороны граждан.

Умение профессионально и эффективно проводить речевое взаимодействие служит выработке необходимым сотруднику ОВД качеств для их успешной реализации в служебной деятельности.

Каждый сотрудник несёт личную ответственность за свою языковую подготовку и обязан самосовершенствоваться в этом направлении. То есть, являясь «профессиональным коммуникатором», сотрудник ОВД должен систематически заниматься работой над совершенствованием своей устной и письменной речи. Эту работу необходимо начинать с расширения словарного запаса, чтобы наверняка суметь точно выразить свою мысль и предотвратить возможные недоразумения.

Сформированная терминологическая база в правовой сфере позволяет специалисту эффективно обмениваться профессионально значимой информацией, и, следовательно, эффективно взаимодействовать и выполнять свои профессиональные обязанности. Навык эффективного общения и составляет суть коммуникативной компетенции, на формирование которой направлено преподавание иностранного языка в образовательных организациях МВД России.

Таким образом, формирование иноязычной коммуникативной компетенции – одна из основных целей обучения иностранному языку в образовательных организациях МВД России, которая является средством достижения другой, общей цели – развития профессиональной компетентности обучающегося. Иноязычная коммуникативная деятельность способствует формированию у обучаемых профессиональной коммуникативной компетентности и обеспечивает в дальнейшем их успешную профессиональную деятельность, обогащаясь за счет соответствующих знаний, умений и навыков в процессе учебно-профессиональной деятельности.

Иноязычную профессиональную коммуникативную компетенцию следует рассматривать как ресурсное качество, которое выступает в качестве основы для формирования профессионально-компетентного специалиста и, следовательно, должно учитываться при конструировании образовательных программ нового поколения.

ПРИЛОЖЕНИЕ

LEGAL TERMINOLOGY

Abandonment. The act of giving up the ownership of something covered by an insurance policy and treating it as if it has been completely lost or destroyed.	Оставление. Акт отказа от собственности на что-либо, покрываемое страховым полисом и рассматриваемый так, как если бы он был полностью утрачен или уничтожен.
Abatement. The proportionate reduction in the payment of debts that takes place if a person's assets are insufficient to settle with his or her creditors in full.	Соразмерное сокращение оплаты долгов если активы лица недостаточны для полного погашения с его или ее кредиторами.
Absolute title. Ownership of a legal estate in registered land with a guarantee by the state that no one has a better right to that estate.	Абсолютное название. Собственность на недвижимое имущество на зарегистрированной земле с гарантией, что никто не имеет лучшего права на это имущество.
Acceptance. Consent, assent or approval. The acceptance of an offer to create a contract must be unqualified and may be either by word of mouth or by conduct.	Принятие. Согласие, согласие или одобрение. Принятие предложения о создании контракта, который должен быть неквалифицированным и может быть либо устным, либо по договоренности.
Account of profits. A remedy that a litigant can claim as an alternative to damages in certain circumstances, for example, in an action for breach of copyright. A successful claimant is entitled to a sum of money equal to the profit the defendant has made through wronging the claimant (e. g. by infringing the claimant's copyright).	Учет прибыли. Средство правовой защиты, которое может претендовать в качестве альтернативы ущерб в определенных обстоятельствах, например, в случае нарушения авторских прав. Успешный заявитель имеет право на сумму, равную прибыли, которую подсудимый получил, нарушив авторское право заявителя.
Accumulation. The continual addition of the income of a fund so that the fund grows indefinitely.	Накопление. Постоянное добавление дохода фонда, чтобы фонд рос бесконечно.
Affidavit. A sworn written statement generally used to support certain applications, and also sometimes used as evidence in court proceedings. Also known by the term sworn statement .	Поручительство. Присяжное письменное заявление, обычно используемое для поддержки определенных, а также иногда используются в качестве доказательств в судебных разбирательствах.

	вах. Также известный термином при- сяжный.
Agency. The relationship of principal and agent where the principal is bound by contracts entered into by the agent with third parties.	Агентство. Отношения директора и агента, где директор связан контрактом, заключенным агентом с третьими лицами.
Agent. A person who is employed to act on behalf of another person who is known as the principal . The work of an agent is to conclude contracts with third parties on behalf of the principal.	Агент. Лицо, нанятое для работы от имени другого лица, которое известно как директор. Работа агента заключается в заключении контрактов с третьими сторонами от имени директора.
Allotment. A method of acquiring previously unissued shares in a limited company in exchange for a capital contribution.	Отвод. Метод приобретения ранее неиспользуемых акций в компании с ограниченной ответственностью в обмен на капитальный взнос.
Annually. Every year.	Ежегодно. Каждый год.
Annul. To declare a contract to be no longer valid.	Отменить. Объявить договор более недействительным.
Appurtenant. Attached or annexed to land and enhancing the land or its use.	Придаток. Прикрепляется или прилагается к земле и делает дороже землю или ее использование.
Arbitration clause. A clause in a contract in which the parties agree to submit to arbitration if disputes arise between them.	Арбитражная оговорка. Статья в договоре, в которой стороны соглашаются представить арбитраж, если между ними возникают споры.
Arbitrator. An independent person who is appointed by agreement between parties to a contract or by a court to hear and decide a dispute. The process is known as arbitration.	Арбитр. Независимый человек, назначенный по соглашению между сторонами договора или судом выслушать и решить спор. Этот процесс известен как арбитраж.
Arrears. The accumulation of financial liabilities that have not been settled by their due dates. For example, rent arrears occur when rent has not been paid as it falls due.	Задолженности. Накопление финансовых обязательств, которые не были урегулированы в их сроки. Например, задолженность по арендной плате возникает, когда арендная плата не выплачивается, поскольку она падает.

Capital allowance. A tax allowance for businesses on capital expenditure on particular items (e. g. plant and equipment).	Денежное пособие. Налоговое послабление для предприятий по расходам на конкретные предметы (например, завод и оборудование).
Articles of association. Regulations for the management of registered companies. They form, together with the provisions of the memorandum of association, the company's constitution.	Устав. Правила управления зарегистрированными компаниями. Они формируются вместе с положениями меморандума ассоциации, конституцией компании.
Asset. Property; anything which can be turned into cash.	Актив. Имущество; все, что можно превратить в деньги.
Assignment. The transfer of a legal right by one legal or natural person to another.	Назначение. Передача юридического права одним юридическим или физическим лицом другому.
Audit. A detailed inspection of a company's accounts by outside accountants usually in connection with the preparation of the annual accounts of the company at the end of the year. Hence auditor : a person who carries out such an inspection.	Аудит. Детальный осмотр счетов компании внешними бухгалтерами обычно в связи с подготовкой годовых отчетов компании в конце года. Следовательно, аудитор: лицо, которое осуществляет такую проверку.
Authorised capital (nominal capital). The total value of the shares that a registered company is authorised to issue in order to raise capital.	Уставной капитал (номинальный капитал). Общая стоимость акций, которые зарегистрированная компания имеет право выпускать для привлечения капитала.
Bailment. The transfer of the possession of goods by the owner (the <i>bailor</i>) to another (the <i>bailee</i>) for a particular purpose, for example the hiring or loan of goods.	Ответственное хранение. Передача владения товаром владельцем (вносителем) другому (хранителю) для определенной цели, например, наем или заем товара.
Balance sheet. A document presenting in summary form a true and fair view of a company's financial position at a particular time.	Баланс. Документ, представляющий резюме, представляет собой справедливое и справедливое представление о финансовое положение компании в определенное время.
Bankruptcy petition. An application to the court for a bankruptcy order to be made against an insolvent debtor.	Прошение о банкротстве. Заявление в суд о порядке банкротства против несостоятельного должника.

Bearer. A person in possession of a bill of exchange or promissory note that is payable to the bearer.	Носитель. Лицо, имеющее переводной вексель или вексель, который выплачивается на предъявителя.
Best endeavours. Best efforts. An undertaking to use best endeavours to do something means that the person giving the undertaking must try to do what s/he has undertaken to do, but is not absolutely obliged to achieve it.	Лучшие начинания. Наилучшие усилия. Обязательство использовать наилучшие усилия для чего-то, что означает, что человек, дающий предприятие, должен попытаться сделать то, что он / она взяли на себя обязательство, но не совсем обязана его достичь.
Bill of exchange. An unconditional order in writing, addressed by one person (the <i>drawer</i>) to another (the <i>drawee</i>) and signed by the person giving it, requiring the drawee to pay on demand a specified sum of money to a specified person (the <i>payee</i>) or to the bearer.	Вексель. Безусловный ордер в письменной форме, адресованный одним лицом другому и подписывается лицом, предоставляющим его, требуя, чтобы плательщик выплатил по требованию определенную сумму денег определенному лицу (получатель) или на предъявителя.
Bill of lading. A document acknowledging the shipment of a consignor's goods for carriage by sea.	Коносамент. Документ, подтверждающий отгрузку товаров грузоотправителя для перевозки морем.
Bond. (1) A document issued by a government, local authority or other public body undertaking to repay long-term debt with interest; or (2) a deed by which one person (the obligor) commits himself or herself to do something or refrain from doing something.	Облигация. (1) Документ, изданный правительством, местными органами власти или другими общественными обязательство по выплате долгосрочного долга с процентами; или (2) акт, по которому один человек (должник) обязуется что-то делать или воздерживаться от чего-то.
Bonus issue (capitalisation issue). A method of increasing a company's issued capital by issuing further shares to existing company members.	Бонусная проблема (проблема капитализации). Метод увеличения выпуска компании капитала путем выпуска дополнительных акций существующим компаниям.
Breach. The infringing or violation of a right, duty or law. For example, 'Statchem have breached paragraph 14 of the contract by their actions'.	Нарушение. Нарушение или нарушение права, обязанности или закона. Например, «Statchem нарушили пункт 14 договора своими действиями».
Burden of proof. The duty of a party to litigation to prove a fact in issue. Generally, the burden of proof falls on the party who relies on the truth of a particular	Бремя доказывания. Обязанность стороны по судебному разбирательству доказать факт, о котором идет речь. Как правило, бремя доказывания ло-

fact to support their argument.	жится на сторону, которая полагается на конкретный факт, чтобы поддержать их аргумент.
Capacity. The legal competence to enter into and be bound by the terms of a contract.	Вместимость. Юридическая компетентность заключать и соблюдать условия контракт.
Capital (share capital). A fund that represents the nominal value of shares issued by a company.	Капитал (акционерный капитал). Фонд, который представляет номинальную стоимость акций, выпущенных компанией.
Cargo. Goods other than the personal luggage of passengers carried by a ship or aircraft.	Груз. Товары, за исключением личного багажа пассажиров, перевозимых судном или самолетом.
Cartel. A national or international association of independent enterprises formed to create a monopoly in a given industry.	Картель. Национальная или международная ассоциация независимых предприятий создается для организации монополии в данной отрасли.
Charter party. A written contract in which a person (the <i>charterer</i>) hires from a ship owner, in return for the payment of freight, the use of a ship or part of it for the transport of goods by sea.	Чартер. Письменный договор, в котором лицо (фрахтователь) нанимает у него транспорт, в обмен на оплату фрахта, использование судна или его части для перевозки грузов морским транспортом.
Chose in action. A right (e.g. to recover a debt) that can be enforced by legal action.	Выбор в действии. Право (например, на возврат долга), которое может быть приведено действие.
Claimant. A person (or company, organization etc) who makes a claim against another person (or company, organisation) in court or other dispute-settlement venue (e.g. an employment tribunal, an arbitration tribunal etc).	Истец. Лицо (или компания), подающее иск против другого лица (или компания, организация) в суде или другое урегулирование споров (например, суд по трудоустройству, арбитражный суд и т. д.).
Class rights. Any rights attached to a class of shares, for example preference shares. Such rights relate to dividend, return of capital and voting rights.	Права на класс. Любые права, связанные с классом акций, например привилегированные акции. Такие права относятся к дивидендам, возврату капитала и прав голоса.

Clause. A sentence or paragraph in a contract.	Статья или предложение в контракте.
Clearance. Either (1) a certificate acknowledging a ship's compliance with customs requirements; or (2) an indication from a taxing authority that a certain proviso does not apply to a particular transaction.	Зазор. Либо (1) сертификат, подтверждающий соответствие судна таможенным требованиям или (2) указание от налогового органа о том, что определенные требования не применяется к конкретной транзакции.
Collateral. Security that is additional to the main security for a debt. For example, a lender may require as collateral the assignment of an insurance policy in addition to the principal security of a mortgage on the borrower's home.	Сопутствующий. Защита, которая является дополнительной для основной защиты долга. Например, кредитор может потребовать в качестве обеспечения присвоение страхового полиса в дополнение к основной защите ипотеки на дом заемщика.
Collateral contract. A subsidiary contract that induces a person to enter into a main contract.	Залоговый договор. Дополнительный договор, который побуждает человека заключать основной контракт.
Collusion. An improper agreement or bargain between parties that one of them should bring proceedings against the other.	Сговор. Неправильное соглашение или сделка между сторонами, что один из них должен возбуждать дело против другого.
Commission. A sum payable to an agent in return for the performance of a particular service.	Комиссия. Сумма, подлежащая выплате агенту в обмен на выполнение конкретной услуги.
Compulsory purchase. The enforced purchase of land for public purposes by a statutory authority.	Обязательная покупка. Принудительная покупка земли для общественных целей посредством уставных полномочий.
Condition. A major term of a contract, which is regarded as being of the essence of the contract. Breach of a condition is a fundamental breach of contract that entitles the injured party to treat the contract as discharged.	Состояние. Основной термин контракта, который считается сущностью контракта. Нарушение условия является фундаментальным нарушением договора, что дает пострадавшему лицу разрешение на расторжение договора.
Confidentiality. Refers to information – generally important commercial secrets – that is given in confidence and	Конфиденциальность. Относится к информации – в целом важной коммерческой тайне – это дается конфи-

may not be disclosed to specified classes of people, generally persons outside the firm. Hence confidentiality agreement – an agreement whereby a person agrees not to disclose specified information.	денциально и не может быть раскрыто указанным классам людей, как правило, лицам за пределами фирмы. Следовательно, соглашение о конфиденциальности – соглашение, согласно которому лицо соглашается не разглашать указанную информацию.
Consent. Agreement or compliance with a course of action or proposal. For example, ‘no assignment shall be valid unless both parties have given their consent in writing prior to the proposed assignment being made’.	Согласие. Согласие или соблюдение курса действий или предложения. Например, «никакая уступка не будет действительной, если обе стороны не подписали согласие в письменной форме».
Consideration. An act, forbearance, or promise by one party to a contract that constitutes the price for which the promise of the other party is bought. Consideration is essential to the validity of any contract other than one made by deed.	Рассмотрение. Действие или обещание одной стороны контракта, что представляет собой цену, по которой покупается обещание другой стороны. Рассмотрение имеет важное значение для действия любого договора, кроме одного, сделанного поступка.
Contraband. Goods the import or export of which is forbidden.	Контрабанда. Товары, импорт которых или экспорт которых запрещен.
Correspondence. Letters, memoranda, notes, messages.	Переписка. Письма, меморандумы, заметки, сообщения.
Court bailiff. An officer of the court whose role is to serve court documents and to enforce court orders.	Судебный пристав. Должностное лицо суда, чья роль заключается в обслуживании судебных документов и для обеспечения исполнения судебных решений.
Creditor. One to whom a debt is owed.	Кредитор. Тот, кому должны.
Debenture. A document that states the terms of a loan, usually to a company, including the date of repayment and the rate of interest.	Документ, в котором указаны условия займа, как правило, компании, включая дату погашения и процентную ставку.
Debtor. One who owes a debt.	Должник. Тот, кто должен.
Deed. A written document that must make it clear on its face that it is intended to be a deed and must be validly executed as a deed. It takes effect on delivery. Deeds are often used to transfer land and are enforceable even in the absence	Дело. Письменный документ, который должен ясно дать понять, что он предназначен для совершения деяния и должен быть действительным образом исполнен как акт. Он вступает в силу при доставке. Деяния часто использу-

<i>of consideration.</i>	ются для передачи земли и могут быть осуществлены даже в отсутствие рассмотрение.
Defendant. A person against whom court proceedings are brought. See also prospective defendant .	Ответчик. Лицо, против которого возбуждено судебное разбирательство. Смотрите также предполагаемого ответчика.
Defined territory. A geographical territory defined in an agreement.	Определенная территория. Географическая территория, определенная в соглашении.
Delegation. The grant of authority to a person to act on behalf of one or more others for agreed purposes.	Делегация. Предоставление полномочий лицу действовать от имени одного или нескольких лиц другие для согласованных целей.
Delivery. The transfer of possession of property from one legal person to another.	Поставка. Передача владения имуществом от одного юридического лица другому.
Deposit. (1) A sum paid by one party to a contract to the other party as a guarantee that the first party will carry out the terms of the contract. (2) The placing of title deeds with a mortgagee of land as security for the debt.	Депозит. (1) Сумма, уплаченная одной стороной по договору другой стороне в качестве гарантии, что первая сторона выполнит условия контракта. (2) размещение документов о праве собственности с залогодержателем земли в качестве обеспечения долга.
Detriment. Harm or damage. For example, 'the company has acted to its detriment in agreeing to a variation of the original contract'.	Ущерб. Вред или повреждение. Например, «компания подействовала на ее ущерб в согласии с вариантом первоначального контракта.
Dilapidation. A state of disrepair. The term is usually used in relation to repairs required at the end of a lease or tenancy.	Дилапидация. Состояние неработоспособности. Этот термин обычно используется в отношении необходимого ремонта в конце аренды.
Discharge. To release from an obligation. For example, 'the parties shall be discharged from all liability once all the terms of the contract have been performed in full'.	Выпуск обязательств. Например, «стороны освобождаются от любой ответственности, как только все условия контракта будут выполнены в полном объеме».

Disclose. Make known, reveal. For example, 'the company disclosed certain information to the distributor'. Hence disclosure .	Раскрывать. Например, «компания раскрыла определенную информацию дистрибьютору». Следовательно, это раскрытие.
Dispose. To sell or transfer [property]. For example, 'the company had to dispose of some of its assets in order to pay its debts'.	Продать или передать [имущество]. Например, «компания должна была распоряжаться некоторыми из своих активов для погашения своих долгов».
Disposition. The transfer of property by its owner.	Распоряжение. Передача имущества его владельцем.
Distress. The seizure of goods as security for the performance of an obligation. This occurs: (1) between a landlord and tenant when the rent is in arrears; or (2) when goods are unlawfully on an occupier's land and are causing or have caused damage. In the second case the occupier may hold onto the goods until compensation is paid for the damage.	Бедствие. Изъятие товаров в качестве обеспечения исполнения обязательства. Это происходит: (1) между арендодателем и арендатором, когда аренда имеет задолженность; или (2) когда товары незаконно находятся на территории арендатора и вызывают или вызвали ущерб. Во втором случае арендатор может удерживать товар до тех пор, пока выплачивается компенсация за ущерб.
Distribution agreement. An agreement whereby a distributor is granted the right to offer a company's goods for sale to customers within a defined territory .	Дистрибьюторское соглашение. Соглашение, согласно которому дистрибьютору предоставляется право предлагать товары компании для продажи клиентам в рамках определенной территории.
Dividend. The payment made by a company to its shareholders out of its distributable profits.	Дивиденды. Оплата, выплачиваемая компанией ее акционерам из ее распределяемой прибыли.
Domicile. The country that a person treats as his or her permanent home and to which that person has the closest legal attachment.	Постоянное место жительства. Страна, которую человек считает своим постоянным домом, и где это лицо юридически зафиксировано.
Draft. A preliminary version of a legal document, for example a draft order or a draft contract.	Проект. Предварительная версия юридического документа, например, проект постановления или проект договора.
Duress. Pressure, particularly actual or threatened violence put on a person in	Принуждение. Давление, особенно фактическое или угрожающее наси-

order to make them act in a particular way. Acts carried out under duress usually have no legal validity.	лие, применяемое к человеку чтобы заставить их действовать определенным образом. Деяния, осуществляемые под принуждением, обычно не имеют юридической силы.
Emoluments. A person's earnings, including salaries, fees, wages, profits and benefits in kind (e. g. company cars).	Сумма вознаграждения. Заработная плата человека, включая заработную плату, сборы, заработную плату, прибыль и бонусы в натуральной форме (например, автомобили компании).
Encumbrance. A right or interest in property owned by someone other than the owner of the land itself (e. g. leases and mortgages).	Обременение. Право или процент собственности, принадлежащей кому-либо, кроме владельца земли (например, аренды и ипотеки).
Enforce. To compel, impose or put into effect. Hence enforceable (capable of being enforced) and enforcement (the process of enforcing). When a court order is enforced, this means that steps are taken by the court to force the defendant to comply with its terms.	Принуждать. Заставлять, вводить или вводить в действие. Когда приказ суда это означает, что суд предпринимает шаги для принуждения ответчика к его условиям.
Exclusive agreement. An agreement made between specified parties on terms that neither may conclude agreements for the same purposes on similar terms with other parties. For example, an exclusive distribution agreement arises where a company grants the distributor the right to distribute goods or services in a defined territory on terms that no other distributor will be granted similar rights in the same territory by the same company.	Эксклюзивное соглашение. Соглашение, заключенное между указанными сторонами на условиях, что ни одно из них не может заключать соглашения для тех же целей на аналогичных условиях с другими сторонами. Например, возникает эксклюзивное дистрибьюторское соглашение о том, что компания предоставляет дистрибьютору право распространять товары или услуги на определенной территории на условиях, которые никому другому дистрибьютору не будут предоставлены аналогичные права на той же территории той же самой компанией.
Execution. (1) The carrying out or performance of something (e.g. the terms of a contract); or (2) the signature of a contract or other legal document. For example, 'the parties executed the contract'.	Выполнение. (1) Выполнение или выполнение чего-либо (например, условий договора); или (2) подпись контракта или другого юридического документа. Например, «стороны выполнили контракт».

Expropriation. The taking by the state of private property for public purposes, normally without compensation.	Экспроприация. Принятие государством частной собственности в общественных целях, обычно без компенсации.
Factor. An agent entrusted with the possession of goods (or documents of title representing goods) for the purposes of sale.	Фактор. Агент, которому доверено владение товарами (или правовыми титулами представляющих товары) для целей продажи.
Flotation. A process by which a public company can, by issuing securities (shares or debentures) raise capital from the public, for example by way of a <i>prospectus issue</i> in which the company itself issues a prospectus inviting the public to acquire securities.	Флотация. Процесс, посредством которого открытая компания может путем выпуска ценных бумаг (акции или долговые обязательства) привлекают капитал от общественности, например, посредством проспекта эмиссии в которой сама компания выпускает проспект, приглашающий общественность приобретать ценные бумаги.
f.o.b. (free on board) contract. A type of contract for the international sale of goods in which the seller's duty is fulfilled by placing the goods on board a ship.	Франко-борт (бесплатно на борту). Тип контракта на международную продажу товаров, в которых обязанность продавца выполняется путем помещения товаров на борт судна.
Frustration. The termination of a contract caused by an unforeseen event that makes performance of the contract impossible or illegal. It is also referred to as <i>force majeure</i> . Frustration brings the contract to an end and automatically discharges the parties from any further obligations in relation to it.	Разочарование. Прекращение договора, вызванное непредвиденным событием, которое делает невозможным или незаконным выполнение контракта. Он также упоминается как форс-мажор. Разочарование приводит к концу контракта и автоматически освобождает стороны от любых дополнительных обязательств по отношению к нему.
Furnish. To provide or send something. For example, 'the distributor agrees to furnish sales information to the Company'.	Предоставить или отправить что-нибудь. Например, «дистрибьютор соглашается предоставлять информацию о продажах Компании».
Gaming contract. A contract involving the playing of a game of chance by any number of people for money or money's	Игровой договор. Контракт с участием игры в азартную игру любым количеством людей за деньги или день-

worth. Gaming contracts are generally void and no action can be brought to enforce them.	ги. Игровые контракты, как правило, недействительными, и никакие действия не могут быть применены для обеспечения их соблюдения.
Garnishee. A person who has been warned by a court to pay a debt to a third party rather than to his or her creditor.	Лицо, у которого находятся деньги должника. Лицо, которое было предупреждено судом о выплате долга третьему лицу, а не ему или его кредитору.
General damages. (1) Damages given for losses which the law presumes are the natural and probable consequences of a wrong (e.g. libel is presumed to have damaged someone's reputation without proof that that person's reputation has actually suffered). (2) Damages given for a loss that cannot be precisely estimated (e.g. for pain and suffering). See also special damages .	Общие повреждения. (1) Ущерб, причиненный убытками, которые, по мнению закона, естественные и вероятные последствия неправильного (например, клевета, как предполагается, имеет повредил чью-то репутацию, не доказав, что репутация этого человека фактически пострадал). (2) Ущерб, нанесенный за потерю, которая не может быть точно оценена (например, для боли и страданий). См. также специальные повреждения.
Goodwill. The advantage arising from the reputation and trade connections of a business.	Престиж фирмы. Преимущество, связанное с репутацией и торговыми связями бизнеса.
Good faith. Honesty. An act carried out 'in good faith' is one carried out with honest intentions.	Добросовестность. Действие, проводимое «добросовестно», является честным намерением.
Guarantee. A secondary agreement in which a person (the <i>guarantor</i>) is liable for the debt or default of another (the principal debtor).	Гарантия. Второе соглашение, в котором лицо (гарант) несет ответственность за долг или неисполнение другого (основного должника).
Harassment. Behaviour deliberately intended to torment, bully, or interfere with another person.	Преследование. Поведение, имеющее намерение мучить, запугивать или вмешиваться в жизнь другого человека.
Incapacity. Lack of legal competence.	Неспособность. Отсутствие юридической компетентности.

Indemnity. An agreement by one person (X) to pay to another person (Y) sums that are owed, or may become owed, by a third person (Z).	Освобождение от ответственности. Соглашение одного лица (X) о выплате другим лицам (Y) сумм которые причитаются или могут быть причитаются третьему лицу (Z).
Infringe. To violate or interfere with the rights of another person. For example, ‘the company infringed another company’s intellectual property rights’.	Нарушать. Нарушать или вмешиваться в права другого лица. Например, «Компания нарушила права интеллектуальной собственности другой компании».
Injunction. An order of the court directing a person to do or refrain from doing a particular thing.	Предписание. Приказ суда, в соответствии с которым лицо может выполнять или воздерживаться от выполнения чего-то конкретного.
Instrument. A legal document, usually one which directs that certain actions be taken (e. g. a contract).	Инструмент. Юридический документ, обычно тот, который оговаривает определенные действия (например, контракт).
Intangible assets. Assets – that is, property – that have no physical existence, for example choses in action .	Нематериальные активы. Активы, то есть собственность, которые не имеют физического существования.
Intention. The state of mind of one who aims to bring about a particular consequence.	Намерение. Состояние ума того, кто стремится создать конкретное следствие.
Invitation to treat. An invitation to others to make offers, for example by displaying goods in a shop window. An invitation to treat should be differentiated from an offer .	Приглашение к лечению. Приглашение другим делать предложения, например, отображение товаров в витрине магазина. Приглашение на лечение следует дифференцировать от предложения.
Issue. (1) To print, publish or distribute. For example, ‘the company issued shares’. (2) A person’s descendants. (3) To commence civil court proceedings to issue proceedings.	Выпуск. (1) Печать, публикация или распространение. Например, «компания выпустила акции». (2) Потомки человека. (3) Приступить к гражданскому судопроизводству – запускать производство.
Joint and several liability. If two or more people enter into an obligation that is said to be joint and several, this means that liability for a breach can be enforced	Совместная ответственность и ответственность. Если два или более человека входят в обязательство, которое говорит, что это совместное и не-

against all of them together in a joint action or against any one of them by an individual action.	сколько, это означает, что ответственность за нарушение может быть против всех их вместе в совместном действии или против любого из них индивидуальное действие.
Jurisdiction. The power of a court to hear and decide on a case before it.	Юрисдикция. Власть суда – выслушать и принять решение по данному делу.
Know-how. Practical knowledge or skill.	Ноу-хау. Практические знания или умение.
Landlord. A person who grants a lease or tenancy. See also tenant .	Арендодатель. Лицо, которое предоставляет аренду или аренду. См. Также арендатор.
Layperson. A person without professional or expert knowledge: in the context of law, a non-lawyer.	Неспециалист. Человек без профессиональных или экспертных знаний: в контексте закона, не юрист.
Lease. A contract that creates an estate in land for a period of time, involving the right to occupy the land.	Лизинг. Контракт, который создает недвижимость на земле в течение определенного периода времени, включая право занимать землю.
Legal person. A natural person or a juristic person. A juristic person is an entity such as a corporation that is recognised as having legal personality, that is, it is capable of having legal rights and duties. Since a corporation is a legal person it has the right to sue and be sued in a court of law.	Юридическое лицо. Физическое лицо или юридическое лицо. Юридическое лицо является юридическим лицом, таким как корпорация, которая признана юридическим лицом, то есть способно иметь законные права и обязанности. Поскольку корпорация является юридическим лицом, она имеет право подать в суд и предъявить иск в суде.
Letter of credit. A document whereby a bank, at the request of a customer, undertakes to pay money to a third party (the beneficiary) on presentation of documents specified in the letter.	Аккредитив. Документ, согласно которому банк, по просьбе клиента, обязуется выплачивать деньги третьей стороне (бенефициару) при представлении документов, указанных в письме.
Liability. An obligation or duty imposed by law, or an amount of money owed to	Ответственность. Обязательство или обязанность, налагаемые законом, или

another person. For example, 'the company is liable to pay damages to the employee'.	сумма денег, причитающаяся другому человеку. Например, «компания несет ответственность за возмещение ущерба работнику».
Licence. (1) Formal authority to do something that would otherwise be unlawful (e. g. driving licence). (2) In land law, a permission to occupy a person's land for a particular purpose.	Лицензия. (1) Формальная власть делать то, что в противном случае было бы незаконным (например, водительские права). (2) В земельном праве разрешено занять землю для особых целей.
Lien. The right of one person to retain possession of goods owned by another until the possessor's claims against the owner have been satisfied.	Залог. Право одного человека на владение товарами, принадлежащими другому лицу до тех пор, пока требования владельца к собственнику не будут удовлетворены.
Litigation. (1) The taking of legal proceedings by a litigant or claimant. (2) The field of law concerned with all contentious matters.	Судебные разбирательства. (1) Принятие судебного разбирательства истцом или истцом. (2) которые касаются всех спорных вопросов.
Material. Relevant, important, essential. For example, 'breach of a material term of the contract can give the innocent party the right to rescind the contract'.	Материальный. Важный, необходимый, неотъемлемый. Например, «нарушение важного срока договора может дать невинной стороне право отменить договор».
Maturity. The time at which a bill of exchange becomes due for payment.	Срок погашения. Время, в которое вексель будет оплачен.
Minutes. Records of company business transacted at general meetings, board meetings and meetings of managers.	Протокол. Отчеты о деятельности компании, проводимые на общих собраниях, советах и встречах менеджеров.
Misrepresentation. An untrue statement of fact made by one party to the other in the course of negotiating a contract that induces the other party to enter into the contract.	Искажение. Неверное утверждение, сделанное одной стороной другой в ходе переговоров по контракту, который побуждает другую сторону вступить в контракт.
Mistake. A misunderstanding or incorrect belief about a matter of fact or matter of law. Mistakes of fact may render a	Ошибка. непонимание или неверное заключение в факте или факте закона. Фактические ошибки могут сделать

contract void or voidable.	договор недействительным или недействительным.
Mortgage. An interest in property created as a form of security for a loan or payment of a debt and terminated on payment of the loan or debt.	Ипотечный кредит. Интерес к имуществу, созданный как форма обеспечения кредита или выплата долга и прекращение выплаты кредита или долга.
Negligence. Carelessness amounting to the culpable breach of a duty: failure to do something that a reasonable person would do, or doing something that a reasonable person would not do.	Халатность. Небрежность в отношении виновного в нарушении обязанности: неспособность сделать то, что разумный человек сделает, или сделать что-то, что разумный человек не сделал бы.
Non-contentious. Refers to the work of a solicitor or other lawyer where there is no dispute or contest between the parties involved.	Неконфликтный. Относится к работе адвоката или другого адвоката, где нет споров или соревнований между участвующими сторонами.
Notice. Information or warning addressed to a party that something is going to happen or has happened; a notification.	Примечание. Информация или предупреждение, адресованное стороне, что-то произойдет или произошло; уведомление.
Notice of severance. The formal notification that a joint tenancy is to be severed, creating a tenancy in common.	Уведомление о разрыве. Официальное уведомление о том, что совместная аренда должна быть разорвана, создавая общую арендную плату.
Notice to quit. The formal notification from a landlord to a tenant (or vice versa) terminating the tenancy on a specified date.	Обратите внимание, чтобы выйти. Формальное уведомление арендодателя арендатору (или наоборот) прекращение аренды в указанную дату.
Null. Invalid, having no legal force. For example, 'the contract is null [and void]'.	Недействительный, не имеющий юридической силы. Например, «контракт потерявший законную силу».
Offer. An indication of willingness to do or refrain from doing something that is capable of being converted by acceptance into a legally binding contract.	Предложение. Свидетельство о готовности делать или воздерживаться от выполнения чего-либо, которое может быть преобразовано путем принятия в юридически обязывающий договор.

Omission. A failure to do something that one was supposed to do. For example, 'an omission may render the contract void'.	Упущение. Неспособность сделать то, что должно было делать. Например, «Упущение может сделать договор недействительным».
Onerous. Involving much effort and difficulty. For example, 'the duties laid upon the company are onerous'.	Обильный. Включает много усилий и трудностей. Например, «обязанности, возложенные на компанию, обременительны».
Option. A right to do or not to do something, usually within a specified time. For example, an option to purchase land generally gives the right for a person to have first refusal on the purchase of a piece of land within a specified time period.	Выбор. Право делать или не делать что-то, обычно в течение определенного времени. Например, выбор при покупке земли обычно дает право на то, что человек имеет первый отказ от покупки участка земли в течение определенного периода времени.
Ordinary shares. These shares make up the risk capital as they carry no prior rights in relation to dividends or return of nominal capital.	Обыкновенные акции. Эти акции составляют рисковый капитал, поскольку они не имеют прав в отношении дивидендов или возврата номинального капитала.
Patentee. A person or company that owns patent rights in respect of an invention.	Патентообладатель. Лицо или компания, владеющая патентными правами в отношении изобретение.
Patent agent. An expert who prepares applications for patent.	Патентный агент. Эксперт, который готовит заявки на патент.
Petitioner. A person who presents a petition to the court (e.g. a divorce petition or a petition for bankruptcy).	Истец. Лицо, которое представляет ходатайство в суд (например, ходатайство о разводе или ходатайство о банкротстве).
Piracy. (1) Any illegal act of violence, imprisonment or robbery committed on a private ship for personal gain or revenge, against another ship, people or property on the high seas. (2) (in marine insurance) One of the risks covered by a marine insurance policy, which extends beyond the criminal offence to include a revolt by the crew or passengers and plundering generally. (3) Infringement	Пиратство. (1) Любые незаконные акты насилия, тюремного заключения или грабежа, совершенные на частное судно для личной выгоды или мести, против другого судна, людей или имущества в открытом море. (2) (в морском страховании). Один из рисков, связанных с политикой морского страхования, которая выходит за рамки уголовного преступления, включа-

of copyright.	ет восстание экипаж или пассажиров и грабеж в целом. (3) Нарушение авторских прав.
Pre-emption. The right of first refusal to purchase land in the event that the grantor of the right should decide to sell.	Упреждение. Право первого отказа от покупки земли в случае, если лицо, предоставляющее право, должно решить продать.
Preference. (1) Where an insolvent debtor favours one particular creditor (for example by paying one creditor in full when there is no possibility of paying the others). (2) A floating charge created for the benefit of an existing creditor within one year before the commencement of winding-up .	Предпочтение. (1) Если должник, неплатежеспособный, поддерживает одного конкретного кредитора (например, выплачивая один кредит в полном объеме, когда нет возможности заплатить другим). (2) Изменчивый платеж, созданный в пользу существующего кредитора в пределах года до начала ликвидации.
Preference share. These shares carry a right to a fixed percentage dividend (e. g. 10 per cent of the nominal value) before ordinary shareholders receive anything. Preference shareholders also have the right to the return of the nominal value of their shares before ordinary shareholders (but after creditors).	Предпочитаемая доля. Эти акции имеют право на фиксированный процентный дивиденд (например, 10 процентов от номинальной стоимости), прежде чем акционеры получают что-либо. Привилегированные акционеры также имеют право на возврат номинальной стоимости их акций перед обыкновенными акционерами (но после кредиторов).
Premium. (1) The sum payable, usually annually, by an insured person to the insurer under a contract of insurance; or (2) a lump sum that is sometimes paid by a tenant at the time of the grant, assignment or renewal of the lease or tenancy.	Премия. (1) Сумма, подлежащая выплате, обычно ежегодно, застрахованным лицом страховщику по договору страхования; или (2) единовременную сумму, которая иногда выплачивается арендатором на момент предоставления, назначения или продления аренды или аренды.
Principal. The person on whose behalf an agent acts.	Директор. Лицо, от имени которого действует агент.
Privity of contract. The relationship that exists between the parties to a contract. In common law, only the parties to a contract can sue or be sued on the con-	Приверженность контракту. Отношения, существующие между сторонами договора. В общем праве только стороны дого-

tract: the contract cannot confer rights nor impose liabilities on others.	вора могут подать в суд или предъявить иск по контракту: договор не может передавать права и не налагать обязательства на других.
Promoter. A person engaged in the formation or flotation of a company.	Промоутер. Человек, занимающийся образованием или изменением компании.
Proprietor. One who owns land.	Владелец. Тот, кто владеет землей (активами).
Prospectus. A document inviting the public to invest in shares or debentures issued by a public company.	Проспект. Документ, предлагающий общественности инвестировать в акции или долговые обязательства, выпущенные публичной компанией.
Prospective defendant. A person against whom a civil claim (e. g. for damages) is contemplated, and who may therefore become the defendant in future proceedings.	Предполагаемый ответчик. Лицо, против которого предъявляется гражданский иск (например, за ущерб), и который может поэтому стать ответчиком в будущем.
Provision. A term or clause of a contract. For example, 'the contract contains provisions dealing with termination'.	Предоставление. Термин или статья договора. Например, «контракт содержит положения, касающиеся прекращения».
Quorum. From Latin, meaning 'of whom', used to indicate the minimum number of persons required to be present to constitute a formal meeting.	Кворум. С латыни, что означает «кого», используется для обозначения минимального числа лиц, которые должны присутствовать, чтобы составить официальное собрание.
Reasonable. (1) Fair and sensible. (2) Appropriate in a particular situation. For example, 'the company is entitled to alter the price of the goods on giving reasonable notice'. (3) Fairly good. (4) Not too expensive.	Разумный. (1) Ясный и разумный. (2) Подходит для конкретной ситуации. Например, «компания имеет право изменить цену товара при предоставлении разумное уведомление». (3) Довольно хорошо. (4) Не слишком дорого.
Rebuttable presumption. A presumption that can be reversed if evidence to the contrary is produced.	Опровержимая презумпция. Презумпция, которая может быть отменена, если есть доказательства обратного.
Receiver. (1) A person appointed by the court to preserve and protect property that is at risk; or (2) a person appointed	Получатель. (1) Лицо, назначенное судом для сохранения и защиты имущества под угрозой; или (2) лицо, назна-

under the terms of a debenture or by the court to liquidate charged assets and distribute the proceeds to those entitled.	ченное по условиям долгового обязательства или судом, чтобы ликвидировать активы, находящиеся под судом, и распределить полученные доходы.
Recklessness means being aware of the risk of a particular consequence resulting from your actions, but deciding to continue with those actions and take the risk.	Безрассудство означает осознание риска определенного последствия в результате ваших действий, но решение продолжить эти действия и риск.
Redeemable share. A share issued subject to the condition that it may be bought back by the company.	Выпущенная доля. Акция, выпущенная при условии, что она может быть выкуплена компанией.
Reinsurance. Where an insurer that has underwritten liability in an earlier contract insures itself with another insurer against liability for that risk.	Перестрахование. Если страховщик, которому была предоставлена ответственность в более раннем контракте страхует себя с другим страховщиком от ответственности за этот риск.
Remedy. Any method available in law to enforce, protect or recover rights, usually available by seeking a court order. For example, 'the primary remedy is to claim damages'.	Способ устранения. Любой метод, доступный в законодательстве для обеспечения соблюдения, защиты или восстановления прав, обычно доступен при поиске судебного приказа. Например, «основным средством правовой защиты является требование возмещения убытков».
Repudiation. An anticipatory breach of contract, that is, where a contracting party's words or actions make it clear that they do not intend to perform the contract in the future.	Отрицание. Упреждающее нарушение контракта, то есть, когда договор или действия стороны дают понять, что они не намерены выполнять контракт в будущем.
Rescission. The setting aside of a voidable contract, which is then treated as if it had never existed.	Расторжение. Признание договора недействительным, который затем рассматривается, как если бы он никогда не существовал.
Resolution. A decision reached by a majority of the members at a company meeting.	Разрешение. Решение, принятое большинством членов в компании.

Resolved amicably. This is a well-known lawyers' euphemism, which in practice means no more than 'resolved out of court'.	Решено мирным путем. Это известный эвфемизм юристов, который в практических целях не более, чем «разрешен без суда».
Respondent. (1) A person named as the defendant in a petition. (2) A person who defends an appeal from a lower court to a higher court made by an 'appellant'.	Ответчик. (1) Лицо, названное подсудимым в ходатайстве. (2) Лицо, которое защищает апелляцию в суде низшей инстанции в вышестоящем суде.
Restitution. The return of property to the owner or person entitled to possession.	Реституция. Возврат имущества владельцу или лицу, имеющему право на владение.
Restraint of trade. A contractual term that limits a person's right to exercise his or her trade or carry on his or her business.	Ограничение торговли. Договорный срок, который ограничивает право человека осуществлять его или ее торговлю или ведение его или ее бизнеса.
Restrictive covenant. A clause in a contract that restricts a person's right to carry on his or her trade or profession. For example, a contract covering the sale of a business might include a clause seeking to restrict the seller's freedom to set-up in competition against the buyer.	Ограничительный запрет. Статья в договоре, который ограничивает право человека на продолжение своей торговли или профессии. Например, контракт, охватывающий продажу бизнеса, может включать в себя положение, направленное на ограничение свободы продавца в отношении конкуренции с покупателем.
Retention of title. A stipulation in a contract of sale that ownership of the goods shall not pass to the buyer until the buyer has paid the seller in full or has discharged all liabilities owing to the seller.	Сохранение права собственности. Оговорка в договоре купли-продажи о том, что право собственности на товар не переходит к покупателю до тех пор, пока покупатель не уплатит продавцу полностью или выписал все обязательства за счет продавца.
Return. A formal document, such as an annual return or the document giving particulars of shares allotted, and to whom.	Возврат. Формальный документ, такой как ежегодный доход или документ, предоставляющий сведения о выделенных акциях.
Revoke (revocation). To cancel, annul, or withdraw. For example, 'we revoked the order we had placed'.	Отмена (аннулирование). Отменить, аннулировать или снять. Например, «мы отозвали ордер, который мы поставили».

Rights of audience. The right to appear as an advocate representing a client before a court.	Права аудитории. Право выступать в качестве адвоката, представляющего клиента перед судом.
Royalty. A sum payable for the right to use someone else's property for the purpose of gain.	Отчисления владельцу патента. Сумма, подлежащая выплате за право использования чужого имущества с целью дохода.
Salvage. The service rendered by a person who saves or helps to save maritime property.	Спасение имущества. Услуга, предоставляемая человеком, который экономит или помогает сэкономить имущество.
Sealed copies. In court proceedings, 'sealed copies' means official legal documents sealed with the official seal of the court. The imprint of the seal indicates that the documents have been authenticated as genuine court documents.	Запечатанные копии. В судебных разбирательствах «запечатанные копии» означают официальные юридические документы, запечатанные официальной печатью суда. Отпечаток уплотнения указывает, что документы были аутентифицированы судом как подлинные.
Search. The examination of the register of an official authority, for example, the Land Registry. Hence <i>search fee</i> – the fee payable for carrying out such an examination.	Поиск. Рассмотрение реестра должностных лиц, например, Земельного кадастра. Следовательно, гонорар за поиск – плата, подлежащая уплате за проведение такой экспертизы.
Secured creditor. A person who holds some security, such as a mortgage, for money s/he has lent.	Обеспеченный кредитор. Человек, обладающий некоторой ценной бумагой, такой, как залог за деньги, которые он одолжил.
Securities. These include stocks, shares, debentures , bonds or any other rights to receive dividends or interest.	Ценные бумаги. К ним относятся акции, долговые обязательства, облигации или любые другие права на получение дивиденды или проценты.
Service. The delivery of a document relating to court proceedings in a manner specified by the court.	Обслуживание. Предоставление документа, касающегося судопроизводства, способом указанным судом.
Share certificate. A document issued by a company which shows that a named person is a company member and stating the number of shares registered in that	Общий сертификат. Документ, выданный компанией, который показывает, что названное лицо является членом компании, и указывает количество ак-

person's name and the extent to which they are paid up.	ций, зарегистрированных на имя человека и степень, в которой они выплачиваются.
Share premium. The amount the price at which a share was issued exceeds its nominal value.	Эмиссионный доход. Цена, по которой была выпущена акция, превышает ее номинальную стоимость.
Share transfer. A document transferring registered shares, that is, shares for which a share certificate has been issued.	Передача акций. Документ, передающий зарегистрированные акции, то есть акции, для которых был выдан акционный сертификат.
Sole practitioner. A person who runs an unincorporated professional practice on his or her own.	Единственный практик. Человек, который управляет неинкорпорированной профессиональной практикой по своему усмотрению.
Sole trader. An individual who runs an unincorporated business on his or her own.	Единственный трейдер. Человек, который управляет неинкорпорированным бизнесом.
Solicitor-advocate. A solicitor who has passed advocacy examinations which entitle him or her to appear as an advocate before the higher courts in England and Wales.	Поверенный-адвокат. Адвокат, который прошел защитные экзамены, которые дают ему право выступать в качестве защитника в вышестоящих судах Англии и Уэльса.
Special damages. (1) Damages given for losses that are not presumed but have been specifically proved. (2) Damages given for losses that can be quantified (e. g. loss of earnings).	Особые убытки. (1) Ущерб, причиненный убыткам, которые не предполагаются, но были специально доказаны. (2) Ущерб, причиненный убыткам, которые могут быть определены количественно (например, потеря прибыли).
Special resolution. A decision reached by a majority of not less than 75 per cent of company members voting in person or by proxy at a general meeting.	Специальное разрешение. Решение, принятое большинством не менее 75 процентов членов общества, голосующих лично или по доверенности на общем собрании.
Specific performance. A court order to a person to fulfil their obligations under a contract. The remedy is only available in certain cases, generally those in which the payment of damages would not be a	Специфическое выступление. Приказ суда лицу выполнить свои обязательства по контракту. Средство правовой защиты доступно только в определенных случаях, как правило, в тех случа-

sufficient remedy.	ях, когда выплата ущерба не будет достаточным средством правовой защиты.
Stakeholder. One who holds money as an impartial observer. S/he will part with it only if both parties agree or if ordered by the court.	Акционер. Тот, кто держит деньги в качестве беспристрастного наблюдателя. Он будет расставаться с этим только в том случае, если обе стороны согласны или будут приказаны судом.
Stamp duty. A tax payable on certain legal documents specified by statute, for example transfers of land and other property.	Гербовый сбор. Налог, уплачиваемый по определенным юридическим документам, указанным в уставе, например, передачи земли и другого имущества.
Statement of claim. A document filed with the court and served upon the defendant in a court action that sets out the material facts and argument on which a claim is based.	Исковое заявление. Документ, поданный в суд и поданный на обвиняемого в судебном разбирательстве, в котором излагаются существенные факты и аргументы в отношении которых основаны на утверждении.
Statutory instrument. Subordinate legislation made under the authority of a statute.	Уставный инструмент. Подзаконные законодательные акты, устав.
Statutory rights. Rights provided by a statute, that is, by an Act of Parliament.	Уставные права. Права, предусмотренные законом, то есть парламентом.
Strict liability. (1) In criminal law, liability for a crime imposed without the need for proving that the accused intended to cause the harm done by the crime (applicable in product liability and road traffic offences). (2) In tort law, liability for a wrong that is imposed without the claimant having to prove that the defendant was at fault (applicable in product liability and defamation claims).	Строгая ответственность. (1) В уголовном праве ответственность за преступление, введенное без необходимости доказывания того, что обвиняемый намеревался причинить вред, причиненный преступлением (применимым в отношении ответственности за продукцию и нарушений правил дорожного движения). (2) В гражданском праве ответственность за заблуждение, которая налагается без того, чтобы истец должен был доказать, что обвиняемый был виноват (применим в отношении ответственности за продукцию и диффамации).

Subsidiary. A subsidiary company is one that is controlled by a holding company.	Дочернее предприятие. Дочерняя компания контролируется холдинговой компанией.
Surety. A guarantor.	Поручитель. Гарант.
Suspended order. An order that does not take effect immediately. In civil claims, a suspended order is generally made on certain terms that the defendant must fulfil. If the defendant fulfils these terms, the order will eventually be dismissed.	Приостановленный заказ. Заказ, который не вступает в силу немедленно. В гражданских претензиях, приостановленный заказ обычно делается на определенных условиях, что ответчик должен выполнить. Если ответчик выполняет эти условия, заказ в конечном итоге будет отклонен.
Tenant. A person – or a company – to whom a lease or tenancy is granted. See also landlord .	Арендатор. Лицо – или компания – которому предоставляется аренда или аренда.
Tender. An offer to supply goods or services. Normally a tender must be accepted to create a contract.	Тендер. Предложение о поставке товаров или услуг. Обычно тендер должен быть принят для создания контракта.
Term. (1) A substantive part of a contract that creates a contractual obligation. For example, ‘one of the terms of the contract deals with delivery of the goods’. (2) The period during which a contract is in force. For example, ‘the term of this contract shall be five years from the date of execution’.	Срок. (1) Существенная часть договора, который оговаривает договорные обязательства. Например, «одно из условий контракта касается поставки товара». (2) Период, в течение которого действует договор. Например, «срок этого договора должен составлять пять лет с даты вступления в действие».
Termination clause. A clause in a contract which specifies the manner in which the contract will or may be terminated.	Предложение о прекращении. Статья в договоре, в котором указывается, каким образом договор будет или может быть расторгнут.
Testator. A person who makes a will.	Завещатель. Человек, который делает завещание.
Title. A person’s right of ownership of property.	Заглавие. Право лица на собственность.
Trustee. A person having a nominal title to property that s/he holds for the benefit	Доверенное лицо. Лицо, имеющее номинальное право собственности на

of one or more others, the <i>beneficiaries</i> .	имущество, которое оно имеет для выгоды одного или нескольких других, бенефициаров.
Undertaking. (1) A promise to do or not to do a specified act. In the English legal system, an undertaking given by a solicitor to the court or to another solicitor is binding, and failure to fulfil it may result in professional disciplinary action being taken. (2) A business.	Обязательство (1) Обещание делать или не выполнять указанное действие. В английских юридических системах, обязательство, предоставленное адвокатом суду или другому адвокату, обязательство и неспособность выполнить это могут привести к профессиональным дисциплинарным мерам. (2) Бизнес.
Void. Having no legal effect. For example, 'the contract is void due to lack of consideration'.	Недействительный. Не имеет юридической силы. Например, «контракт недействителен из-за отсутствия осмотра».
Waiver. The act of abandoning or refraining from asserting a legal right, for example by agreeing to a variation of the original terms of a contract.	Отказ от права. Акт отказа или отказа от утверждения законного права, например, соглашаясь на вариант первоначальных условий контракта.
Warranty. (1) (in contract law) A term or promise in a contract, breach of which will entitle the innocent party to damages but not to treat the contract as discharged by breach. (2) (in insurance law) A promise by the insured, breach of which will entitle the insurer to treat the contract as discharged by breach.	Гарантия (1) (в договорном праве) Срок или обещание в контракте, нарушение которого предоставит невиновной стороне ущерб, но не будет рассматривать договор как выписанный нарушением. (2) (в страховом законодательстве) Обещание страхователя, нарушение, которого дает право страховщику рассматривать договор как освобожденный путем нарушения.
Winding-up. A procedure by which a company can be dissolved. It may be instigated by members or creditors of the company (voluntary winding-up) or by order of the court (compulsory winding-up).	Увольнение. Процедура, посредством которой компания может быть распущена. Это может быть спровоцировано членами или кредиторами компании (добровольное завершение) или приказом суда (принудительная ликвидация).
Without prejudice. A phrase used to enable parties to negotiate settlement	Без ущерба. Фраза, используемая для того, чтобы стороны могли догово-

without implying any admission of liability. Letters and other documents headed 'without prejudice' may not be produced as evidence in any court proceedings without the consent of both parties.	ритель об урегулировании, не подразумевающая какого-либо признания ответственности. Письма и другие документы «без ущерба» не могут быть представлены в качестве доказательств в ходе любого судебного разбирательства, без согласия обеих сторон.
Witness statement. A statement made by a witness for the purpose of court proceedings, which sets out the evidence to which the witness will testify.	Свидетельские показания. Заявление, сделанное свидетелем для целей суда, в котором излагаются доказательства, подтверждающие свидетельство.
Written resolution. A resolution signed by all company members and treated as effective, even though it is not passed at a properly convened company meeting.	Письменное разрешение. Резолюция, подписанная всеми членами компании, даже если оно не передается на собрании.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Барфилд, О. История на английском языке / О. Барфилд. Лондон : Штайнер Книги, 1953.
2. Брезгина, О. В. Об использовании информационно-коммуникационных технологий при обучении иностранному языку / О. В. Брезгина // Вестник Нижневартковского государственного университета. Филологические науки. 2014. № 4.
3. Викерас, А. В. Употребление профессионализмов в устном общении сотрудников британской полиции / А. В. Викерас, Л. В. Смолина // Международный студенческий научный вестник. 2017. № 2.
4. Гребельский, Д. В. О состоянии криминалистических и оперативно-розыскных характеристик преступлений / Д. В. Гребельский // Криминалистическая характеристика преступлений. М., 1984.
5. Кочмар, О. Н. Применение компьютерных технологий при обучении иностранному языку / О. Н. Кочмар // Вестник науки Сибири. 2012. № 5 (6).
6. Милославская, Д. И. Системное описание юридической терминологии в современном русском языке : дис. ... канд. филол. наук / Д. И. Милославская. М., 2000.
7. Оксфордский словарь правоохранительных органов. Оксфорд : Университетская пресса.
8. Подопригорова, Л. А. Использование Интернета в обучении иностранным языкам / Л. А. Подопригорова // Иностранные языки в школе. 2003. № 5.
9. Полат, Е. С. Интернет на уроках иностранного языка / Е. С. Полат // Иностранные языки в школе. 2005. № 3.
10. Теория государства и права : учебник / А. С. Пиголкин, А. Н. Голови-стикова, Ю. А. Дмитриев; под ред. А. С. Пиголкина, Ю. А. Дмитриева. 2-е изд., перераб. и доп. М. : Издательство Юрайт, 2011. 743 с. Серия : Основы наук.
11. Тимофеева, Е. В. Использование информационно-коммуникационных технологий при обучении иностранному языку / Е. В. Тимофеева, Ю. А. Кайль // Известия Алт. гос. ун-та. Раздел Педагогика и психология. 2014. № 2/2(82).
12. Хьюз, Г. Слова во времени; Социальная история английского словаря / Г. Хьюз. Лондон : Василий Блэквелл, 1988.
13. Чехонина, Н. А. Информационно-коммуникационные технологии как средство оптимизации процесса обучения иностранным языкам / Н. А. Чехонина // Вестник РУДН. Серия Вопросы образования: языки и специальность. 2013. № 1.
14. Эмсли, С. Полиция Англии, Политическая и социальная история / С. Эмсли. Лондон : Лонгман, 1996.
15. Barron, Brigid and Copple, Carole. Take a Giant Step: A Blueprint for Teaching Young Children in a Digital Age, the Joan Ganz Cooney Center at Sesame Workshop and Stanford University, 2011.
16. Dunmire, Ryan E. The Use of Instructional Technology in the Classroom: Selection and Effectiveness, 2010.
17. Indumathi, M. R. New Trends in Exploring the Unexplored in ELT-A Study // Proceedings of the fifth National Conference, March 24-25, 2010. Enhance-

ment and Excellence in English for Employability and Empowerment. Ed. Anbazhagan, K. SRM University : Department of English and Foreign Languages, 2010.

18. Innovations in learning technologies for English language teaching. Ed. Gary Motteram. London : British Council, 2013.

19. Muir-Herzig, Rozalind G. Technology and Its Impact in the Classroom, Computers and Education, 42, USA, 2014.

20. Nomass, Basma Basheer. The Impact of Using Technology in Teaching English as a Second Language, English Language and Literature Studies, Vol. 3, No. 1, Canadian Center of Science and Education, 2013.

21. Pitler, Howard; Hubbell, Elizabeth R; Kuhn, Matt. Using Technology with Classroom Instruction that Works, 2007.

22. Shyamlee, Solanki D. "Use of Technology in English Language Teaching and Learning": An Analysis, Medias and Culture IPEDR, Vol. 33 J. Of College Of Education For Women, vol. 27 (6), 2012.

23. Sokolik, Maggie. Computers in Language Learning // Teaching English as a Second or Foreign Language. Ed. Murcia, Marianne Celce. United States : Heinle & Heinle, 2001.

24. Stepp-Greany, Jonita. Student Perceptions on Language Learning in a Technological Environment: Implications for the New Millennium, Language Learning and Technology, Vol. 6, No. 1, 2012.

25. Vanghan, T. Multimedia: Making it work (8th ed.). Beijing : QingHua University Publishing House, 2004.

26. Vijayalakshmi, S. Podcasting: An Effective Tool for Language Learning // Teaching English as a Second Language. Ed. Vyas, Manish & Patel Yogesh. New Delhi : PHI Publication, New Delhi, 2009.

27. Wright, A. Picture for language learning. Tianjin : Nan Kai University Publishing House, 2003.

Монография

Авторы:

кандидат филологических наук
Власов Константин Алексеевич;
Денисова Анна Юрьевна;
кандидат филологических наук
Мартынова Наталия Анатольевна;
Шалимова Ольга Николаевна;
Щербенко Людмила Ростиславовна

СТРУКТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ ПРИ ПОДГОТОВКЕ СОТРУДНИКОВ ПРАВООХРАНИТЕЛЬНЫХ ОРГАНОВ

Свидетельство о государственной аккредитации
Рег. № 2660 от 02.08.2017
Подписано в печать 24.12.2018 г. Формат 60х90¹/₁₆.

Усл. печ. л. 10. Тираж 24 экз. Заказ № 144.

Орловский юридический институт МВД России имени В. В. Лукьянова
302027, г. Орёл, ул. Игнатова, 2.